This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

EXERCISES IN

GERMAN SYNTAX.

A. v. RAVENSBERG.

2/6

600084429X

EXERCISES ON GERMAN SYNTAX.

EXERCISES

ON

GERMAN SYNTAX.

AN APPENDIX TO ANY GERMAN GRAMMAR

BY

A. v. RAVENSBERG,

GERMAN MASTER OF THE ROYAL HIGH SCHOOL, THE EDINBURGH ACADEMY,
THE PHILOSOPHICAL INSTITUTION ETC. ETC.

JAMES THIN
54 AND 55 SOUTH BRIDGE
EDINBURGH
1873.

303. g. 133.

PREFACE.

The "Exercises on German Syntax" are intended to aid the student of German in acquiring a thorough knowledge of the Syntax of the German Language, both theoretically and practically, the author having found, during a long experience in teaching, that these rules will be well understood and retained, only if illustrated by numerous Examples that bear directly on them. They consist of German and English themes, the former all taken from standard German authors, the latter partly conversational and partly derived from Goldsmith's "Citizen of the World". They might be used thus: After the Rules needed for the part of the Syntax indicated above the German themes, have been carefully read and explained from any good Grammar and, as far as practicable, committed to memory, the German Exercise is read aloud and translated in the Class, the translation to be written at home in order to be retranslated the next lesson; whereupon the English Exercise is translated and written, the Master pointing out or eliciting from the pupils, in either Exercises, where the rules are illustrated. The practice

of *viva voce* translation should be continued till perfect fluency is attained.

For Schools with at least a three years' course of German it might be advisable to teach the first year only the Etymology of the language with Exercises, the Syntax with these Exercises in the second, and the author's "English into German" the third year, with a revisal of the first book both in the second and third year.

EDINBURGH, *June* 1873.

CONTENTS.

		Page
Preface.		v
EXERCISES.		
1. 2.	**Agreement**	1
3. 4.	**Apposition**	5
5. 6.	**Use of Articles**	6
	Government of Words	10
7. 8.	A. NOMINATIVE	—
9. 10.	B. GENITIVE (Possessive, Words of Quantity etc.)	12
11. 12.	C. GENITIVE (Verbs with Genitive)	15
13. 14.	D. GENITIVE (Adjectives with Genitive, and Nouns used Adverbially)	18
15. 16.	E. DATIVE (Simple Verbs with Dative)	21
17. 18.	F. DATIVE (Verbs with Dative or Preposition)	25
19. 20.	G. DATIVE (Adjectives with Dat., Dat. for English Possessive and Ethic Dative)	28
21. 22.	H. ACCUSATIVE	32
23. 24.	**Auxiliary Verbs**	35
25. 26.	**Use of Voices** (Active and Passive)	39
	Use of Moods	43
27. 28.	A. INDICATIVE and SUBJUNCTIVE	—
29. 30.	B. IMPERATIVE	49
31. 32.	C. CONDITIONAL (I and II)	53
33. 34.	D. INFINITIVE (used alone and substantively)	58

Page

35. 36. E. INFINITIVE (Acc. with Inf., Inf. with and without ʒu) 62
37. 38. F. INFINITIVE (Inf. with um ʒu and ʒum) 67
39. 40. G. PARTICIPLES (Present and Perfect) 70
Use of Tenses 74
41. 42. A. PRESENT and IMPERFECT . . . . . —
43. 44. B. PERFECT and PLUPERFECT 81
45. 46. C. FUTURE (I and II) 87
47. 48. **Punctuation** 92
49. 50. **Construction of Sentences** 98

AGREEMENT.

1st EXERCISE.

1. Für das größte Unheil[1] unserer Zeit, die nichts reif werden lässt, muss ich halten, dass man im nächsten Augenblick den vorhergehenden[2] verspeist[3], den Tag im Tage verthut,[4] und so immer aus der Hand in den Mund lebt, ohne irgend etwas vor sich zu bringen[5]. — Göthe. 2. Das ist die wahre Symbolik[6], wo das Besondere[7] das Allgemeinere[8] repräsentirt, nicht als Traum und Schatten, sondern als lebendig[9] augenblickliche[10] Offenbarung[11] des Unerforschlichen[12]. — G. 3. Wo Alles[13] liebt, kann Karl allein nicht hassen. — Schiller. 4. Ist es möglich?[14] Ist's wahr? Ist's wirklich?[15] Bist du's? — O, du bist's! Ich drück'[16] an meine Seele dich, ich fühle die deinige allmächtig[17] an mir schlagen.[18] — Sch. 5. Träume, Prinz? — So wären es Träume nur gewesen? — Sch. 6. O, bei

1st *Exercise.* [1]das Unheil: evil. [2]vorhergehen: to precede. [3]verspeisen: to consume. [4]verthun: to squander. [5]vor sich bringen: to produce results. [6]die Symbolik: symbolics. [7]das Besondere: the special. [8]das Allgemeinere: the more general. [9]lebendig: living. [10]augenblicklich: instantaneous. [11]die Offenbarung: revelation. [12]das Unerforschliche: the inscrutable. [13]Alles: every-one, all. [14]möglich: possible. [15]wirklich: real. [16]drücken: to press. [17]allmächtig: almighty, all-powerful. [18]schlagen: to beat, to throb.

allem, Roderich, was du und ich dereinst[19] im Himmel hoffen.... — Sch. 7. Dreimal wiesest[20] du den Fürsten von dir, dreimal kam er wieder, als Bittender[21], um Liebe dich zu flehen[22].... — Sch. 8. Acht höllenbange[23] Monde[24] sind es schon, dass von der hohen Schule[25] der König mich zurückberief.[26] — Sch. 9. Es sind ja Ketzer[27], die man brennen sieht. — Sch. 10. Der Marquis von Posa,.... der Erste seiner Nation, der mich den Ruhm[28] empfinden[29] lehrte[30], Königin der Spanier zu sein. — Sch. 11. Abenteuer[31] zu suchen, ist bekanntlich[32] der Ritter[33] Pflicht[34] — die heiligste[35] von allen, die Damen zu beschützen[36] — Gegen Riesen[37]? Jetzt giebt es keine Riesen mehr. — Sch. 12. Der Chevalier[38] hat Recht. Es giebt noch Riesen, doch keine Ritter giebt es mehr. — Sch. 13. So ist er endlich da, der Augenblick[39]. — Sch. 14. Die Schaar[40] der Höflinge[41], die bebende[42] Grandezza[43], der Mönche[44] sünderbleiche[45] Zunft[46] war Zeuge[47].... — Sch. 15. Das ist mein rechter Arm — das ist mein Schwert — das sind geschriebene Sylben[48]. — Sch. 16. Das ist ein anderer Himmel, eine andre Sonne, als vorhin[49] dagewesen war. — Sch. 17. Die Luft, das Licht um uns ist Philipps

[19] dereinst: one day, once. [20] weisen: (to show) to drive away. [21] Bittender: suppliant. [22] flehen: to implore. [23] höllenbange: awful. [24] der Mond: moon, month. [25] die hohe Schule: university. [26] zurückberufen: to recall. [27] der Ketzer: heretic. [28] der Ruhm: glory, honour. [29] empfinden: to feel. [30] lehren: to teach. [31] das Abenteuer: adventure. [32] bekanntlich: avowedly. [33] der Ritter: knight. [34] die Pflicht: duty. [35] heilig: holy. [36] beschützen: to protect. [37] der Riese: giant. [38] der Chevalier: knight. [39] der Augenblick: moment. [40] die Schaar: crowd. [41] der Höfling: courtier. [42] beben: to shake. [43] die Grandezza: (Spanish) nobility. [44] der Mönch: monk. [45] sünderbleich; pale (as a criminal). [46] die Zunft: guild, clique. [47] der Zeuge; witness. [48] die Sylbe: syllable. [49] vorhin: before, a little ago.

Creatur. — Sch. 18. O Himmel, der du ihm Alles, Alles gab'st, warum, warum denn nur die Augen ihm versagen[50].. — Sch. 19. Das ist ein unschätzbarer[51] — schwerer — theurer Brief, den alle Kronen Philipps einzulösen[52] zu leicht, zu nichtsbedeutend[53] sind. — Sch. 20. Friedrich der Zweite, König von Preußen, war mit 60000 Mann in Sachsen[54] eingefallen[55]. — G.

2nd EXERCISE.

1. The occupations[1] of this hard-working[2] man are manifold. 2. The father and the mother have taken a walk[3] with their children. 3. Of which language[4] do you think[5] most. 4. I am most satisfied with those students who are diligent and sedate[6]. 5. This young man always talks of his sports[7] and amusements[8], but he never speaks of his studies. 6. Which of these fruit-trees bear the sweetest fruit? 7. I cannot tell you in which of these drawers[10] I put your friends new things[11]. 8. The king did not know to which of his gallant armies[12] he should give[13] the greatest praise[14]. 9. Remember[15], it is my friend of whom you speak, indeed, he is to me the dearest of all. 10. That is a

[50]versagen: to deny. [51]unschätzbar: invaluable. [52]einlösen: to redeem. [53]nichtsbedeutend: insignificant. [54]Sachsen: Saxony. [55]einfallen, to invade.

2nd *Exercise*. [1]occupation: das Geschäft. [2]hard-working: fleißig. [3]to take a walk: spazieren gehen, einen Spaziergang machen. [4]language: die Sprache. [5]to think: halten. [6]sedate: gesetzt. [7]sport: die Vergnügung: [8]amusement: die Zerstreuung. [9]studies: die Studien (sing. das Studium). [10]drawer: die Schublade, der Kasten. [11]thing: die Sache. [12]army: das Heer, die Armee. [13]to give: spenden. [14]praise: das Lob. [15]to remember: bedenken, nicht vergessen.

thing of which yon do not understand[16] anything. 11. If that is your work[17], I (beg to) congratulate[18] you. 12. Of all my books these are the best. 13. You say that these are not his own ideas[19], but would you please[20] tell me which are yours? 14. A German battalion[21] numbers[22] from 800 to 1000 men; each soldier[23] measures[24] at least 5' 4". 15. Buy for me, please, 2 pair[25] of strong gloves[26], 3 pounds of gunpowder[27], 8 ounces[28] of gun-cotton[29] and 5 quarts[30] of alcohol[31]. 16. I speak with you, you listen[32] to me; Charles reads meanwhile[33] an instructive[14] book and his sisters are busy[35] with female[36] work — all are pleased. 17. Mountain and valley lie full of snow; no birds sing, no men work in the fields — all lies there desolate[37]. 18. The royal family have gone to[38] the country to-day, where the people are always happy[39] to see them, and a great multitude receive them with cheers[40]. 19. Thou who art always so happy mightest teach me the way to be happy. 20. I who, as you say, am always so happy tell you, that happiness arises[41] from a contented heart and a good conscience[42].

[16]to understand: verstehen. [17]work: die Arbeit. [18]to congratulate: glückwünschen (Dat.). [19]idea: der Gedanke. [20]please: wohl. [21]battalion: das Bataillon. [22]to number: zählen. [23]soldier: der Soldat. [24]to measure: messen. [25]pair: das Paar. [26]glove: der Handschuh. [27]gun-powder: das Schießpulver. [28]ounce: (one half) das Loth. [29]gun-cotton: die Schießbaumwolle. [30]quart: das Quart. [31]alcohol: der Alkohol. [32]to listen; zuhören. [33]meanwhile: inzwischen, indessen u. o. [34]instructive: lehrreich. [35]busy: beschäftigt. [36]female: weiblich. [37]desolate: verödet. [38]auf (Acc.). [39]to be happy to see: gern sehen. [40]cheers: das Hurrahrufen, das Hochrufen, die Hochs (Plur.). [41]to arise: entspringen. [42]conscience: das Gewissen.

APPOSITION.

3rd EXERCISE.

1. Von Karl dem Großen vernahmen[1] wir manches Märchenhafte[2] .... Auch Karl der Vierte zog[3] unsere Aufmerksamkeit[4] an sich. — G. 2. Maximilianen hörten wir als einen Menschen- und Bürgerfreund[5] loben, und dass von ihm prophezeit[6] worden, er werde der letzte Kaiser aus einem deutschen Hause sein; welches denn auch leider[7] eingetroffen[8], indem nach seinem Tode die Wahl[9] nur zwischen dem König von Spanien[10], Karl dem Fünften und dem König von Frankreich, Franz dem Ersten geschwankt[11] habe. — G. 3. Genug, er kam[12] auf den Gedanken, sich dem großen Gotte der Natur, dem Schöpfer[13] und Erhalter[14] Himmels und der Erden ...., unmittelbar[15] zu nähern[16]. — G. 4. Einmal geschah's[17] bei unsern Spielen, dass der Königin von Böhmen[18], meiner Tante[19], dein Federball[20] in's Auge flog[21]. — Sch. 5. Noch bedenklicher[22] war für das ganze protestantische Deutschland, was sich, bald nach Schlichtung[23] des vorigen Streits[24], mit Donauwörth[25], einer schwäbischen[26] Reichsstadt, ereignete[27]. — Sch.

3rd *Exercise.* [1]vernehmen: to hear, to learn. [2]das Märchenhafte: the fabulous. [3]an sich ziehen: to attract. [4]die Aufmerksamkeit: attention. [5]Menschen- und Bürgerfreund: friend to mankind and citizen. [6]prophezeien: to prophesy. [7]leider: unfortunately, alas. [8]eintreffen: to arrive, to happen. [9]die Wahl: choice, election. [10]Spanien: Spain. [11]schwanken: to waver. [12]auf den Gedanken kommen: to fall upon the plan. [13]der Schöpfer: creator. [14]der Erhalter: preserver. [15]unmittelbar: direct. [16]sich nähern: to approach. [17]geschehen: to happen. [18]Böhmen: Bohemia. [19]Tante (proper German term die Muhme): aunt. [20]der Federball: shuttlecock. [21]fliegen: to fly. [22]bedenklich: doubtful, questionable. [23]die Schlichtung: settlement. [24]der Streit, quarrel, strife. [25]Donauwörth: Donauwörth, a town on the Danube. [26]eine schwäbische Reichsstadt: a (once) free city of the German empire belonging to Swabia — now Würtemberg. [27]sich ereignen: to happen.

4th EXERCISE.

1. We were to-day in the new garden, the property[1] of prince N., the protector[2] of art[3]. 2. Have you read the life[4] of Frederick the Great by Carlyle, the famous[5] writer[6]? 3. Gentlemen, allow[7] me to introduce[8] to you Mr. S. the finder[9], of Dr. L., the distinguished[10] traveller[11]. 4. We justly[12] cultivate[13] the study[14] of the ancients[15], the patterns[16] in art and poetry[17]. 5. This is a map[18] of the moon, the satellite[19] of the earth.

USE OF THE ARTICLES.

5th EXERCISE.

1. Eigenthümlichkeit[1] ruft[2] Eigenthümlichkeit hervor[2]. — Göthe. 2. Frömmigkeit[3] ist kein Zweck[4], sondern ein Mittel[5], um durch die reinste Gemüthsruhe[6] zur höchsten Kultur[7] zu gelangen[8]. — G. 3. Es giebt zwei friedliche[9] Gewalten[10]: das Recht und die Schicklichkeit[11]. — G.

4th *Exercise.* [1]property: das Eigenthum. [2]protector: der Schirmherr, Beschützer. [3]art: die Kunst. [4]life: das Leben. [5]famous: berühmt. [6]writer: der Schriftsteller. [7]to allow: erlauben, gestatten. [8]to introduce: vorstellen. [9]finder: der Finder. [10]distinguished: berühmt. [11]traveller: der Reisende. [12]justly: mit Recht. [13]to cultivate: pflegen. [14]study: das Studium. [15]ancients: die Alten. [16]pattern: das Vorbild. [17]poetry: die Dichtkunst, die Poesie. [18]map: die Karte. [19]satellite: der Trabant.

5th *Exercise.* [1]die Eigenthümlichkeit: peculiarity, originality. [2]hervorrufen: to call forth. [3]die Frömmigkeit: piety. [4]der Zweck: end, purpose. [5]das Mittel: means. [6]die Gemüthsruhe: tranquillity of mind. [7]die Kultur: culture. [8]gelangen: to arrive at, to attain. [9]friedlich: peaceable. [10]die Gewalt: power. [11]die Schicklichkeit: propriety.

4. Die Arbeit macht den Gesellen. — G. 5. Die Weisheit ist nur in der Wahrheit. — G. 6. Nicht überall, wo Wasser ist, sind Frösche; aber wo man Frösche hört, ist Wasser. — G. 7. Der Hass ist ein actives Missvergnügen[12]; der Neid[13] ein passives; deshalb darf[14] man sich nicht wundern, wenn der Neid so schnell in Hass übergeht[15]. — G. 8. Der Aberglaube[16] ist die Poesie des Lebens: deswegen schadet's[17] dem Dichter[18] nicht, abergläubisch[19] zu sein. — G. 9. Geheimnisse[20] sind noch keine Wunder. — G. 10. Das Gedächtniss[21] mag immer schwinden[22], wenn das Urtheil[23] im Augenblick nicht fehlt. — G. 11. Das Alterthum[24] setzen wir gern über uns, aber die Nachwelt[25] nicht. Nur ein Vater neidet[26] seinem Sohn nicht das Talent. — G. 12. Das Betragen[27] ist ein Spiegel, in welchem jeder sein Bild sieht. — G. 13. Gegen große Vorzüge[28] eines Andern giebt es kein Rettungsmittel[29] als die Liebe. — G. 14. Die Leidenschaften[30] sind Mängel[31] oder Tugenden, nur gesteigerte[32] — G. 15. Eine eklektische[33] Philosophie kann es nicht geben, wohl aber eklektische Philosophen. — G. 16. Eine durch Erbauung[34] so vieler Buden[35] innerhalb der Stadt in

[12]das Missvergnügen: displeasure. [13]der Neid: envy. [14]dürfen: dare, to need. [15]übergehen: to go over, to change. [16]der Aberglaube: superstition. [17]schaden: to do harm. [18]der Dichter: poet. [19]abergläubisch: superstitious. [20]das Geheimniss: secret. [21]das Gedächtniss: memory. [22]schwinden: to vanish. [23]das Urtheil: judgement. [24]das Alterthum: antiquity. [25]die Nachwelt: posterity. [26]neiden: to envy. [27]das Betragen: behaviour, conduct. [28]der Vorzug: preference, merit. [29]das Rettungsmittel: resource, means of safety. [30]die Leidenschaft: passion. [31]der Mangel: want, defect, short-coming. [32]gesteigert: heightened, intensified. [33]eklektisch: eclectic (eclectic philosophers are those who, without belonging to any particular school, from different propositions choose and adopt what appear to them the better ones, and teach them, supported by all their arguments). [34]die Erbauung: erection. [35]die Bude: booth.

weniger Zeit entspringende[36] neue Stadt, das Wogen[37] und Treiben[38], das Abladen[39] und Auspacken[40] der Waaren[41], erregte[42] eine unbezwinglich[43] thätige[44] Neugierde[45]. — G. 17. Wir haben jetzt April; Mai — Junius — im Julius, ganz recht, und spätestens[46] zu Anfang des Augusts sind Sie in Brüssel. — Sch. 18. Schatzmeister[47] bin ich bei ihm worden. — Lessing. 19. Die Eifersucht[48] ist eine Leidenschaft[30], die mit Eifer[49] sucht, was Leiden[50] schafft[51]. — Proverb. 20. Müßiggang[52] ist aller Laster[53] Anfang. — Proverb.

6th EXERCISE.

1. Virtue[1] is no vain[2] delusion[3]. 2. Beauty unadorned[4] is most adorned. 3. Caution[5] is the mother of wisdom. 4. Life is man's highest possession[6]. 5. Drunkenness[7] is a short madness[8]. 6. Without setting limits[9] to charity[10]. 7. What would man be without faith, love and hope? 8. With fire and sword the unhappy country was devastated[11]. 9. The hostile[12] general did wonders of bravery[13]. 10. This wonderful picture[14] is no

[36]entspringend: arising. [37]das Wogen: crowding. [38]das Treiben: bustle. [39]das Abladen: unloading, discharging. [40]das Auspacken: unpacking. [41]die Waare: ware, good. [42]erregen: to excite. [43]unbezwinglich: irresistible. [44]thätig: active. [45]die Neugierde: curiosity. [46]spätestens: at the latest. [47]der Schatzmeister: treasurer. [48]die Eifersucht: jealousy. [49]der Eifer: zeal. [50]das Leiden: suffering. [51]schaffen: to produce, to create. [52]der Müßiggang: idleness. [53]das Laster: vice.

6th *Exercise.* [1]Virtue: die Tugend. [2]vain: leer. [3]delusion: der Wahn. [4]unadorned is most adorned: bedarf keines Schmuckes. [5]caution: die Vorsicht. [6]possession: das Gut. [7]drunkenness: die Trunkenheit. [8]madness: der Wahnsinn. [9]limit: die Schranke. [10]charity: die Wohlthätigkeit. [11]to devastate: verwüsten. [12]hostile: feindlich. [13]bravery: die Tapferkeit. [14]picture: das Gemälde.

copy[15] but painted[16] from[17] nature. 11. Happiness was expanded[18] on all cheeks[19]. 12. When the light[20] of day in over, man enjoys[21] the well merited[22] rest[23]. 13. Spring is the most delightful[24] season[25]; after[26] it follows summer with its beautiful flowers; autumn brings bracing[27] winds and beautiful distant[28] views; in winter we have ice and pleasant[29] parties[30] and above all[31] charming[32] Christmas[33], the favourite feast[34] for young and old. 14. Luther and Schiller were born on the same day in November, the one in 1483, the other in 1759. 15. The former was a professor of divinity[35] at the university[36] (of) Wittenberg; the latter, well known as a great poet, was a professor of history[37] at the university (of) Jena. 16. His presence[38] of mind has saved[39] his life. 17. Give me your hand or let us walk[40] arm in arm. 18. We have twice a week a lesson[41] in German. 19. Three times a year we write[42] an examination in Latin[43], Greek[44], English, French, German, Mathematics[45] &c. 20. One of his brothers is a soldier, another a sailor[46], the youngest wishes to be a teacher[47].

[15]copy: die Kopie. [16]to paint: malen. [17]from: nach (Dat., with Def. Artc.). [18]was expanded: lag. [19]cheek: die Wange. [20]light of day: das Tageslicht. [21]to enjoy: genießen (Gen.). [22]well merited: wohl verdient. [23]rest: die Ruhe. [24]delightful: angenehm, reizend. [25]season: die Jahreszeit. [26]after: auf (Acc.). [27]bracing: stärkend. [28]distant view: die Fernsicht. [29]pleasant: gemüthlich. [30]parties: die (Abend)gesellschaft. [31]above all: vor allen Dingen. [32]charming: lieblich, reizend. [33]Christmas: die Weihnacht. [34]favourite feast: das Lieblingsfest. [35]divinity: die Theologie. [36]university of W.: die Universität W. [37]history: die Geschichte. [38]presence of mind: die Geistesgegenwart. [39]to save: retten. [40]to walk: gehen. [41]lesson: die Stunde. [42]to write an examination: eine schriftliche Arbeit machen, ein schriftliches Examen machen. [43]Latin: lateinisch. [44]Greek: griechisch. [45]Mathematics: die Mathematik. [46]sailor: der Seemann. [47]teacher: der Lehrer.

GOVERNMENT OF WORDS.

A. NOMINATIVE.

7th EXERCISE.

1. Ihr Weg, hochwürdiger[1] Vater, ist der weiteste,[2] bis Sie auf Peters Stuhle niedersitzen. — Sch. 2. Was hab' ich Unbesonnene[3] gewagt[4]! — Sch. 3. Ihr seid ein Protestant! Ihr Glaube, Sire, ist auch der meinige. — Sch. 4. Ich heiße der reichste Mann in der getauften[5] Welt. — Sch. 5. Der Ort scheint freilich nicht der schicklichste[6]. — Sch. 6. Sie sind ein heil'ger Mann, das weiß die Welt. — Sch. 7. Der Mann, den ich mit meiner Eboli belohne[7], muss ein würdiger Mann sein. — Sch. 8. . . . . dass Carlos nicht gesonnen[8] ist, der Unglückseligste in diesem Reich[9] zu bleiben, wenn es ihm nichts, als den Umsturz[10] der Gesetze[11] kostet, der Glücklichste zu sein. — Sch. 9. Du bist ein reich'rer Unterthan[12], als ich je ein König sein werde. — Sch. 10. Du bist die unbedeutende[13] Sprache der Galanterie zu wenig gewohnt[14]. Eine Höflichkeit[15] wird in ihr zur Empfindung[16]; eine Schmeichelei[17] zur Betheuerung[18]; ein Einfall[19] zum Wunsche; ein Wunsch zum Vorsatz[20]. Nichts klingt in dieser Sprache wie Alles; und Alles ist in ihr so viel als nichts. — L. 11. Wenn ich den Vater je in ihm verlernte[21], was würde mir der König sein? — Sch. 12. Kann uns zum Va-

7th *Exercise*. [1]hochwürdig: very reverend. [2]weit: far. [3]unbesonnen: rash. [4]wagen: to risk. [5]taufen: to baptize. [6]schicklich: suitable. [7]belohnen: to reward. [8]gesonnen: minded. [9]das Reich: realm. [10]der Umsturz: overthrow. [11]das Gesetz: law. [12]der Unterthan: subject. [13]unbedeutend: insignificant. [14]gewohnt: accustomed. [15]die Höflichkeit: act of politeness. [16]die Empfindung: feeling, sentiment. [17]die Schmeichelei: flattery. [18]die Betheuerung: protestation. [19]der Einfall: thought, idea. [20]der Vorsatz: purpose, design. [21]verlernen: to unlearn.

terland die Fremde[22] werden? Und dir ist fremd das Vaterland geworden. — G. 13. Von Geburt[23] ein Schweizer, dem die Ehr'[24] und Gnade[25] ward, mit seiner kaiserlichen[26] Majestät in einem Flusse zu ersaufen[27]. — L. 14. So wären sie denn doch, was man einen Taschenspieler heißt. — G. 15. Willst du mein Bruder sein? — Sch.

8th EXERCISE.

1. The merchant[1] carries[2] on trade[3], trade enriches[4] the merchant. 2. Tell me who has done that. 3. My dear friend, I give[5] you many thanks for your kindness. 4. My eldest brother is a diligent pupil[6], I dare say[7], he will be the dux[8] in his[9] class. 5. If thou remainest[10] a good fellow[11], thou shalt always be called my friend. 6. Frederick the Second was called by his contemporaries[12] the Great. 7. He seems an amiable[13] partner[14]. 8. He will receive a noble[15] reward[16] who does more than his duty[17]. 9. As long as the statesman[18] fulfils[19] the wishes[20] of the multitude[21] he will continue their favourite[22]. 10. The great Kant is called the Philosopher of Königsberg; his father was a saddler[23], a Scotchman by birth[24].

[22]die Fremde: foreign (country). [23]von Geburt: by birth. [24]die Ehre: honour. [25]die Gnade: favour. [26]kaiserlich: imperial. [27]ersaufen: to be drowned.

8th *Exercise.* [1]merchant: der Kaufmann. [2]to carry on: betreiben. [3]trade: der Handel. [4]to enrich: bereichern. [5]to give many thanks: besten Dank sagen. [6]pupil: der Schüler. [7]I dare say: wohl (put it after will). [8]dux: der Erste, der Primus. [9]Def. Artc. [10]to remain: bleiben. [11]fellow: der Mensch. [12]contemporary: der Zeitgenosse. [13]amiable: liebenswürdig. [14]partner: der Gesellschafter. [15]noble: schön. [16]reward: der Lohn. [17]duty: die Pflicht. [18]statesman: der Staatsmann. [19]to fulfil: erfüllen. [20]wish: der Wunsch. [21]multitude: die Menge. [22]favourite: der Liebling. [23]saddler: der Sattler. [24]by birth: von Geburt, or as an epithet: geboren.

B. GENITIVE (Possessive, Words of Quantity etc.)

9th EXERCISE.

1. Hat das Kloster Eures Gleichen[1] mehr? — L. 2. Es waren ihrer dreizehn in seinem Königreich. — Grimm. 3. Es sind ihrer zwei. — G. 4. Pflicht des Historikers[2]: das Wahre[3] vom Falschen[4], das Gewisse[5] vom Ungewissen, das Zweifelhafte[6] vom Verwerflichen[7] zu unterscheiden[8]. — G. 5. Ich bewundere[9] des Königs lustigen[10] Beichtiger[11].... — Sch. 6. Doch hab' ich immer sagen hören, dass Geberdenspäher[12] und Geschichtenträger[13] des Uebels[14] mehr auf dieser Welt gethan, als Gift[15] und Dolch[16] in Mörders[17] Hand nicht konnten. — Sch. 7. Ich bin der Meinung[18], Ihro Majestät, dass es so Sitte[19] war. — Sch. 8. Du bist des Todes. — Sch. 9. . . . Sammlung[20] der merkwürdigsten[21] Reisegeschichten[22], unter dem Titel: Homers Beschreibung[23] der Eroberung[24] des trojanischen Reichs. — G. 10. Auf diese Weise verfloss[25] den Frankfurtern[26] während meiner Kindheit[27] eine Reihe glücklicher Jahre. — G. 11. Meiner Rache[28] wär' es Wunders nicht genug, dass sie ein Mensch gerettet[29]. — L. 12. Ich hab' um diese Kleinigkeit[30] des

9th *Exercise.* [1]Eures Gleichen: yourlike, of your kind. [2]der Historiker: historian. [3]das Wahre: the true. [4]das Falsche: the false. [5]das Gewisse: the certain. [6]das Zweifelhafte: the doubtful. [7]das Verwerfliche: the rejectable, exceptionable. [8]unterscheiden: to distinguish. [9]bewundern: to admire. [10]lustig: merry. [11]der Beichtiger: confessor. [12]der Geberdenspäher: spy of looks. [13]der Geschichtenträger: tale bearer. [14]das Übel: evil. [15]das Gift: poison. [16]der Dolch: dagger. [17]der Mörder: murderer. [18]die Meinung: opinion. [19]die Sitte: custom. [20]die Sammlung: collection. [21]merkwürdig: remarkable. [22]die Reisegeschichte: story of travels. [23]die Beschreibung: description. [24]die Eroberung: conquest, taking. [25]verfließen: to pass away. [26]der Frankfurter: an inhabitant of Frankfurt. [27]die Kindheit: childhood. [28]die Reihe: succession, number. [29]retten: to save. [30]die Kleinigkeit: trifle.

Dankes schon zu viel erdulden[31] müssen. — L. 13. Es ist der Tempelherren[32] Pflicht, dem Ersten, dem Besten[33] beizuspringen[34], dessen Noth[35] sie sehn. — L. 14. Nun der Bescheidenheit[36] genug! — L. 15. Zuweilen[37] ist des Sinnes in einer Sache[38] auch mehr, als wir vermuthen[39]. — L. 16. Sie sprachen von Entdeckungen[40]? — Sch. 17. Du sprichst von Zeiten, die vorüber sind. — Sch. 18. Auch mir hat einst von einem Karl geträumt, dem's feurig durch die Wangen[41] lief, wenn man von Freiheit sprach. — Sch. 19. Und rings von duft'gen[42] Gärten ein blüthenreicher[43] Kranz[44]. — Uhland. 20. Sie haben uns von Mathilden[45] nichts gesagt. — Sch.

10th EXERCISE.

1. The speeches[1] of this man are unintelligible[2]. 2. The conduct[3] of certain peoples is unbearable[4]. 3. His father's merits[5] are not sufficiently[6] appreciated[7]. 4. In my friend's (fem.) garden (there) bloom[8] beautiful roses[9]. 5. These are the works of men who have become immortalized[10]. 6. Those seem to me to be opinions of people who understand nothing about the

[31]erdulden: to suffer. [32]der Tempelherr: templar. [33]der Erste (der) Beste: the first comer. [34]beispringen: to hasten to the assistance. [35]die Noth: distress. [36]die Bescheidenheit: modesty. [37]zuweilen: sometimes. [38]die Sache: thing, matter. [39]vermuthen: to presume. [40]die Entdeckung: the discovery. [41]die Wange: cheek. [42]duftig: fragrant. [43]blüthenreich: rich in blossoms. [44]der Kranz: wreath. [45]Mathilde: Mathilda.

10th *Exercise.* [1]speech: die Rede. [2]unintelligible: unverständlich. [3]conduct: das Betragen. [4]unbearable: unerträglich. [5]merit: das Verdienst. [6]sufficiently: genügend, genugsam. [7]to appreciate: anerkennen. [8]to bloom: blühen. [9]rose: die Rose. [10]immortalized: unsterblich.

matter. 7. Hast thou little means[11], then thou needest much application[12] and patience[13], in order[14] to attain[15] to anything great. 8. Drink a glass of wine and eat a piece of bread, it will refresh[16] you. 9. I want[17] a quire[18] of the finest paper. 10. How do you sell a mandel of these ducks' eggs[19]? are they dearer than hens' eggs[20]? 11. Relate[21] to me the story of the beautiful Melusina, or a tale[22] by Grimm. 12. How many yards[23] of this beautiful linen[24] do you want[25]? 13. How many of them are there? there are three of them. 14. This knife is of steel. 15. Do you know many of Schiller's poems[26] by heart[27]? 16. We had on this journey[28] a succession[29] of beautiful days. 17. One sees in Switzerland a great many[30] small people. 18. A pound of fresh butter, a peck[31] of potatoes[32], a dozen of Scotch[33] herrings[34] and a loaf[35] of Dutch[36] cheese are in this press[37]. 19. Buy for me a box[38] of new steel pens[39]! 20. You cannot form[40] a conception[41] of the confusion[42] that prevailed[43] there.

[11]means: das Mittel. [12]application: der Fleiß. [13]patience: die Geduld. [14]in order: um. [15]to attain to: erreichen. [16]to refresh: erfrischen. [17]I want: ich möchte gern. [18]quire: das Buch. [19]duck's egg: das Entenei. [20]hen's egg: das Hühnerei. [21]to relate: erzählen. [22]tale: das Märchen. [23]yard: die Elle, der Meter. [24]linen: die Leinwand. [25]to want: wünschen. [26]poem: das Gedicht. [27]by heart: auswendig. [28]journey: die Reise. [29]succession: die Reihe. [30]many: die Menge. [31]peck: die Metze. [32]potatoe: die Kartoffel. [33]Scotch: schottisch. [34]herring: der Hering. [35]loaf: das Laib. [36]Dutch: holländisch. [37]press: der Schrank. [38]box: die Schachtel. [39]steel pen: die Stahlfeder. [40]to form: machen. [41]conception: der Begriff. [42]confusion: die Verwirrung. [43]to prevail: herrschen.

B. GENITIVE continued (Verbs with Genitive.)

11th EXERCISE.

1. Müſik im beſten Sinne bedarf weniger der Neuheit[1], ja[2] vielmehr, je[3] älter ſie iſt, je gewohnter[4] man ſie iſt, deſto[3] mehr wirkt[5] ſie. — Göthe. 2. Man iſt nur eigentlich[6] lebendig[7], wenn man ſich des Wohlwollens[8] Anderer freut. — G. 3. Selbſt[9] im Augenblick des höchſten Glücks und der höchſten Noth bedürfen wir des Künſtlers[10]. — G. 4. Laſſt meiner Geckerei[11] mich doch nur auch erwähnen! — Leſſing. 5. Ich erinnerte mich ihrer gleichſam[12] als eines Geiſtes, als einer ſchönen hagern[13] und immer weiß und reinlich[14] gekleideten[15] Frau. — G. 6. Prinz, Sie ſpotten meiner, . . . das verhüte[16] Gott, daſs ich des fürchterlichen Mannes ſpotte, der meinen Vater ſelig[18] ſprechen und verdammen[19] kann. — Sch. 7. . . . . wo ich meiner Thränen mich entlaſten[20] darf. — Sch. 8. Mit Ihnen hab' ich mich auf[21] immer des Streits[22] begeben[23]. — Sch. 9. Ueberhaupt[24] erinnere ich mich keines Zuſtandes[25], der ſo wie dieſer das Gefühl eines unverbrüchlichen[26] Friedens[27] und einer ewigen[28] Dauer[29] gegeben hätte. — G. 10. Bei[30] dieſer Gelegenheit gedenk' ich derſelben[31] mit Dankbarkeit für vieles

11th *Exercise.* [1]die Neuheit: newness. [2]ja vielmehr: nay rather. [3]je mehr — deſto mehr; the more — the more. [4]gewohnt; accustomed. [5]wirken; to produce an effect. [6]eigentlich; properly speaking. [7]lebendig: alive. [8]das Wohlwollen: good will. [9]ſelbſt; even. [10]der Künſtler: artist. [11]die Geckerei; foolery, foppery. [12]gleichſam; as it were. [13]hager; lank. [14]reinlich; cleanly. [15]gekleidet: dressed. [16]behüte; forbid. [17]fürchterlich: terrible. [18]ſelig ſprechen: to beatify. [19]verdammen: to condemn. [20]ſich entlaſten; to unburden one's self. [21]auf immer: for ever. [22]der Streit: dispute. [23]ſich begeben: to renounce. [24]überhaupt: altogether. [25]der Zuſtand: state. [26]unverbrüchlich: inviolable. [27]der Frieden: peace. [28]wenig: eternal. [29]die Dauer: duration. [30]bei dieſer Gelegenheit: on this occasion. [31]derſelben: (of) her.

Gute. — G. 11. Es[32] versteht sich von selbst, dass wir Kinder, neben[33] den übrigen[34] Lehrstunden[35], auch eines fortwährenden[36] und fortschreitenden[37] Religionsunterrichts[38] genossen[39]. — G. 12. Ich freute mich mit dem Vater unserer Siege[40]. — G. 13. Hab' ich des schönen Traumes nicht gleich gelacht? — L. 14. In meiner Vorschrift[41] ist des besondern[42] Falles[43] nicht gedacht. — Sch. 15. Gedenk', o König, deines edlen Wortes! — G. 16. Wer hat schon gehört, dass Saladin je eines Tempelherrn verschont[44]? — L. 17. Noch schäm' ich mich vor meinem Vater der Posse. — L. 18. Er wird dort unten bei dem Kloster meiner warten. — L. 19. Fast scheu'[45] ich mich des Sonderlings[46]; fast macht mich seine rauhe[47] Tugend stutzen[48]. — L. 20. Was freu' ich mich nicht deiner! — L.

12th EXERCISE.

1. He did not heed[1] his pains and did not mention[2] his sorrow[3]. 2. In this critical[4] position[5] the country needed a strong leader[6]. 3. Therefore[7] they remembered the old statesmen[8] who had not been thought[9] of for a long time. 4. Forget me not, as I shall not

[32]es versteht sich von selbst: it is a matter of course. [33]neben: beside. [34]übrig: other. [35]die Lehrstunde: lesson. [36]fortwährend: continuous. [37]fortschreitend: progressive. [38]der Religionsunterricht: religious instruction. [39]genießen: to enjoy. [40]der Sieg: victory. [41]die Vorschrift: prescription, instruction. [42]besonder: special. [43]der Fall: case. [44]verschonen: to spare. [45]sich scheuen: to be afraid, to dread. [46]der Sonderling: odd character. [47]rauh: rough. [48]stutzen: to startle.

12th *Exercise.* [1]to heed: achten. [2]to mention: erwähnen. [3]sorrow: das Leid. [4]critical: gefährlich. [5]position: die Lage. [6]leader: der Führer. [7]therefore: deshalb. [8]statesman: der Staatsmann. [9]to think of, to mention: erwähnen.

forget thee. 5. The king cannot do[10] without wise men, he needs their counsel[11]. 6. Let us take[12] an interest in this poor man. 7. For writing one employs[13] the pen, the lead-pencil[14] or slate-pencil[15]. 8. After they had seized[16] the place, they employed[17] the hostile[18] artillery[19] for[20] the attack[21]. 9. Renounce[22] all these thoughts[23] and apply yourself to a regulated[24] way of living. 10. Since he abstains[25] from all spirituous[26] drinks[27], he again enjoys life. 11. I cannot remember all the incidents[28], but I recollect the main[29] thing. 12. Oh! have mercy upon us! 13. You should be ashamed of your ignorance[30]. 14. Let one never boast of an ignoble[31] deed. 15. I cannot get[32] rid of him. 16. Of what is he accused? 17. The misfortunes[33] of his country have deprived him of his senses[34]. 18. The army of the enemy was deprived of its arms[35] and colours[36], released[37] from its oath[38] and discharged[39]. 19. He was worthy of a better fate. 20. They accused him of treason[40], and although he assured his judges[41] of his integrity[42], he was banished[43].

[10]to do without: entbehren. [11]counsel: der Rath. [12]to take an interest: sich annehmen. [13]to employ: sich bedienen. [14]lead-pencil: der Bleistift. [15]slate-pencil: der Griffel. [16]to seize: sich bemächtigen. [17]to employ: sich bedienen. [18]hostile: feindlich. [19]artillery: das Geschütz, die Artillerie. [20]for: zu (Dat.). [21]attack: der Angriff. [22]to renounce: sich entschlagen. [23]thought: der Gedanke(n). [24]regulated way of living: die geregelte Lebensweise. [25]to abstain: sich enthalten. [26]spirituous: geistig. [27]drink: das Getränk. [28]incident: der Nebenumstand. [29]main thing: die Hauptsache. [30]ignorance: die Unwissenheit. [31]ignoble: unedel. [32]to get rid: sich erwehren. [33]misfortunes: das Unglück. [34]senses: der Verstand. [35]arm: die Waffe. [36]colour: das Feldzeichen. [37]to release: entbinden. [38]oath: der Eid. [39]to discharge: des Dienstes entlassen. [40]treason: der Verrath. [41]judge: der Richter [42]integrity: die Unbescholtenheit. [43]to banish: des Landes verweisen.

D. GENITIVE continued.
(Adjectives with Genitive and Nouns used adverbially.)

13th EXERCISE.

1. In den Werken des Menschen, wie in denen der Natur, sind eigentlich[1] die Absichten[2] vorzüglich[3] der Aufmerksamkeit[4] werth. — G. 2. Er ist ein Franke, dieses Klimas[5] ungewohnt[6]! ist jung; der harten Arbeit seines Standes[7], des Hungerns[8], Wachens[9] ungewohnt. — L. 3. Am 28. August 1749, Mittags mit dem Glockenschlage[10] zwölf, kam ich in Frankfurt am Main auf die Welt. — G. 4. Um diese Zeit war es eigentlich[1], dass ich meine(r) Vaterstadt[11] zuerst gewahr[12] wurde. — G. 5. Montag Morgens — ich weiß[13] es genau[14]; denn Tages vorher war jener schreckliche[15] Brand[16], der unser Städtchen verzehrte[17]. — G. 6. ...und als nun des Morgens mich die Kühlung[18] erweckte[19], ... sah ich den Rauch[20] und die Gluth[21] und die hohlen[22] Mauern[23] und Essen[24]. — G. 7. Es war an einem Morgen, wo er stehenden Fußes[25] vier Bluturtheile[26] unterschrieb[27]. — Sch. 8. Auf der Liebe Flügeln[28], des fürchterlichen[29] Wechsels[30] unbewusst[31], eilt[32] nach

13th *Exercise.* [1]eigentlich: properly speaking. [2]die Absicht: intention. [3]vorzüglich: especially. [4]die Aufmerksamkeit: attention. [5]das Klima: climate. [6]ungewohnt: unaccustomed. [7]der Stand: station. [8]das Hungern: hunger(ing). [9]das Wachen: watching. [10]der Glockenschlag: stroke of the clock. [11]die Vaterstadt: native town. [12]gewahr: aware. [13]wissen: to know. [14]genau: exactly. [15]schrecklich: terrible [16]der Brand: conflagration. [17]verzehren: to consume. [18]die Kühlung: freshness, cold. [19]erwecken: to waken. [20]der Rauch: smoke. [21]die Gluth: glow, embers. [22]hohl: hollow. [23]die Mauer: wall. [24]die Esse: chimney. [25]stehenden Fußes: on the spot (standing on his feet). [26]das Bluturtheil: sentence of death. [27]unterschreiben: to sign. [28]der Flügel: wing. [29]fürchterlich: dreadful, terrible, awful. [30]der Wechsel: change. [31]unbewusst: unconscious. [32]eilen: to hasten.

Mirandola der Trunkene[33]. — Sch. 9. Ist mein Karl auch seiner so gewiss, den Reizungen[34] der unumschränkten[35] Majestät zu trotzen[36]? — Sch. 10. Seid jede Stunde des Befehls[37] gewärtig[38], nach Brüssel abzugehen[39]. — Sch. 11. Sie werden unsers gnädigsten[40] Vertrauens[41] sich werth zu machen wissen. Werd' ich das in meines Nichts durchbohrendem[42] Gefühle? — Sch. 12. Der König will, schon ist man Handels[43] einig[44]. — Sch. 13. Erfahren[45] Sie also, was lange schon, des großen Planes voll, mein stiller Fleiß[46] dem Ziele[47] zugetrieben[48]. — Sch. 14. Ebenso fuhr er des Morgens auf's Rathhaus[49] .... und Alles ging einen Tag wie den andern. — G. 15. Gar bald wurden unsere Zusammenkünfte[50], die man seit mehreren Jahren Sonntags ununterbrochen[51] fortgesetzt[52] hatte, gestört[53]. — G. 16. Wie konnt' ich auch vermuthen[54], dass du deiner Königinn so müde wärst. — L. 17. Es sagen's aller Orten[55] alle Herzen unter dem himmlischen Tage. — G. 18. Habt Ihr des Wegs was zu bestellen[56]? sagt, ich bin zu Diensten[57]. — L. 19. Du bist Willens[58], ihr diesen Brief zu zeigen? — Sch. 20. Nachts um die zwölfte Stunde verlässt[59] der Tambour[60] sein Grab. — Zedlitz.

[33]der Trunkene: intoxicated. [34]die Reizung: charm. [35]unumschränkt: boundless, absolute. [36]trotzen: to defy. [37]der Befehl: command. [38]gegenwärtig sein: to expect. [39]abgehen: to leave, to start. [40]gnädig: gracious. [41]das Vertrauen: confidence. [42]durchbohren: to penetrate. [43]der Handel: transaction, bargain. [44]einig: agreed. [45]erfahren: to learn, to hear. [46]der Fleiß: diligence. [47]das Ziel: aim, end. [48]zutreiben: to drive to. [49]das Rathhaus: townhall [50]die Zusammenkunft: meeting. [51]ununterbrochen: uninterrupted [52]fortsetzen: to continue. [53]stören: to disturb. [54]vermuthen: to presume. [55]aller Orten: everywhere. [56]was zu bestellen: a message. [57]zu Diensten: at your service. [58]Willens: willing. [59]verlassen: to abandon. [60]der Tambour: drummer.

14th EXERCISE.

1. It was early[1] in the morning, when they sighted[2] land. 2. Nobody was acquainted[3] with the way[4], nobody capable[5] of leadership[6]. 3. I was not conscious[7] of that. 4. Mindful[8] of former[9] experiences[10] he could not be sure of the matter[11]. 5. One fine day he will become tired[12] of their doings[13]. 6. The faithless[14] clerk[15], convicted[16] of embezzlement[17], was declared[18] to have forfeited[19] all his appointments[20]. 7. Many people will not go to bed[21] in the evening and cannot rise[22] in the morning. 8. As far[23] as I know that is not the case[24]. 9. He betook[25] himself on the spot to the king. 10. I dreamt[26] one night how I flew[27] away over mountain[28] and dale[29].

14th *Exercise.* [1]early: früh (placed after — in the morning). [2]to sight: ansichtig werden. [3]acquainted: kundig. [4]way: der Weg. [5]capable: fähig. [6]leadership: die Führerschaft. [7]conscious: bewusst. [8]mindful: eingedenk. [9]former: früher. [10]experience: die Erfahrung. [11]matter: die Sache. [12]tired: müde. [13]doings: das Treiben. [14]faithless: ungetreu. [15]clerk: der Beamte. [16]convicted: überführt. [17]embezzlement: der Betrug. [18]to declare: erklären. [19]to have forfeited: verlustig. [20]appointment: die Stelle. [21]to bed: zu Bett. [22]to rise: aufstehen. [23]as far as I know: meines Wissens. [24]case: der Fall. [25]to betake one's self: sich begeben. [26]I dream: mir träumt. [27]to fly away: dahin fliegen. [28]mountain: der Berg. [29]dale: das Thal.

E. DATIVE.

(Simple Verbs with Dative.)

15th EXERCISE.

1. Der Bach[1] ist dem Müller befreundet, dem er nutzt[2], und er stürzt[3] gern über die Räder[4]: was hilft es ihm, gleichgültig[5] durch's Thal hinzuschleichen[6]. — G. 2. Wer zuviel verlangt[7], wer sich am Verwickelten[8] erfreut, der ist den Verwirrungen[9] ausgesetzt[10]. — G. 3. Es begegnete und geschieht mir noch, dass ein Werk bildender Kunst[11] mir beim ersten Anblick[12] missfällt[13], weil ich ihm nicht gewachsen[14] bin; ahn'[15] ich aber ein Verdienst[16] daran, so such' ich ihm beizukommen[17], und dann fehlt[18] es mir nicht an den erfreulichsten[19] Entdeckungen[20]... — G. 4. Auch[21] Bücher haben ihr Erlebtes[22], das ihnen nicht entzogen[23] werden kann.... — G. 5. Einem Klugen[24] widerfährt[25] keine geringe[26] Thorheit[27]. — G. 6. Man weicht[28] der Welt nicht sicherer aus, als durch die Kunst, und man verknüpft[29] sich nicht sicherer mit ihr, als durch die Kunst. — G.

15th *Exercise.* [1]der Bach: brook. [2]nutzen: to be useful. [3](gern) stürzen: (to like) to rush. [4]das Rad: wheel. [5]gleichgültig: indifferent. [6]hinschleichen: to creep along. [7]verlangen: to demand. [8]das Verwickelte: the complicated. [9]die Verwirrung: confusion. [10]aussetzen: to expose. [11]die bildende Kunst: plastic art. [12]der Anblick: sight. [13]missfallen: to displease. [14]gewachsen: a match. [15]ahnen: to devine. [16]das Verdienst: merit. [17]beikommen: to get at. [18]es fehlt mir nicht: I have no lack. [19]erfreulich: pleasant. [20]die Entdeckung: discovery. [21]auch: even. [22]ihr Erlebtes: their own history. [23]entziehen: to deprive. [24]der Kluge: the prudent (man). [25]widerfahren: to happen. [26]gering: mean. [27]die Thorheit: folly. [28]ausweichen: to evade, to escape. [29]sich verknüpfen: to unite.

7. Begegnet uns Jemand, der uns Dank schuldig[30] ist, gleich[31] fällt[32] es uns ein. Wie oft können wir Jemand(em) begegnen, dem wir Dank schuldig sind, ohne daran zu denken. — G. 8. Wer vor Andern lange allein spricht, ohne den Zuhörern[33] zu schmeicheln[34], erregt[35] Widerwillen[36]. — G. 9. Lass vor allen Dingen[37] dir erzählen, ... was .... für einen schönen Stoff[38] ich dir gekauft...; und wie die Spangen[39], wie die Ohrgehenke[40], wie Ring' und Kette[41] dir gefallen[42] werden, die in Damaskus ich dir ausgesucht[43], verlanget[44] mich zu sehn. — L. 10. Du aber, du knietest kalt und ernsthaft[45] vor mir nieder: das, sagtest du, gebührt[46] dem Königssohn. — Sch. 11. Mir ahnt[47] ein unglücksvoller Augenblick. — Sch. 12. Mir selbst, wie Furien[48] des Abgrunds[49] folgen mir die schauerlichsten[50] Träume[51]. — Sch. 13. Alles, was ich sonst besitze[52], hat Natur und Glück mir zugetheilt[53], dies Eigenthum[54] allein dank' ich der Tugend[55]. — L. 14. Versprechen Sie, nichts ohne Ihren Freund zu unternehmen[56]. Versprechen Sie mir dieses? — Alles, alles, was deine Liebe mir gebeut[57]. — Sch. 15. Ein Engel[58] ihm zur Seite...., der ihm in Träumen selbst so glänzend[59] nicht erschienen[60]; ein einziger Blick[61]

[30]schuldig sein: to owe. [31]gleich: at once. [32]einfallen: to remember. [33]der Zuhörer: listener. [34]schmeicheln: to flatter. [35]erregen: to excite. [36]der Widerwillen: disgust. [37]vor allen Dingen: above all. [38]der Stoff: cloth. [39]die Spange: bracelet. [40]das Ohrgehenk: earring. [41]die Kette: chain. [42]gefallen: to please. [43]aussuchen: to choose. [44]es verlangt mich: I desire. [45]ernsthaft: earnestly. [46]gebühren: to be due. [47]ahnen: to forebode. [48]die Furie: fury. [49]der Abgrund: abyss. [50]schauerlich: awful. [51]der Traum: dream. [52]besitzen: to possess. [53]zutheilen: to distribute. [54]das Eigenthum: property. [55]die Tugend: virtue. [56]unternehmen: to undertake. [57]gebeut (poetical form for gebietet): commands. [58]der Engel: angel. [59]glänzend radiant, brilliant. [60]erscheinen: to appear. [61]der Blick: glance.

zeigt ihm, was er besessen[52]. — Sch. 16. Erlassen[62] Sie mir den Beschluss[63]. — Sch. 17. Nun wird mir endlich doch[64] vergönnt[65] sein, meine Tochter zu umarmen[66], Prinzessinn, bringen Sie sie mir. — Sch. 18. Sie waren mein — .... und Philipp hat mir sie geraubt[67]. — Sch. 19. Der Ihnen das größte Reich[68] der Welt zum Erbe[69] giebt. — Sch. 20. Das schwör[70] ich Ihnen. — Sch.

16th EXERCISE.

1. Give me, if you please, an interesting[1] book to read[2]. 2. Just[3] call[4] my servant (for) me[5] he is[6] to get[7] a cab[8] (for) me[5]. 3. Will you brush[9] my boots (for) me[5]. 4. We shall take [us][5] another cup[10] of coffee, if you allow it. 5. The unfortunate woman fell[11] at the king's feet and asked[12] pardon[13] for her imprisoned[14] husband[15]. 6. The king fulfilled[16] her request[17] and granted[18] him[5] his life. 7. One should not answer[19] with unkindness[20] those who meet us with heartiness[21]. 8. That does not seem to please

[62]erlassen: to spare. [63]der Beschluss: conclusion, end. [64]doch: I hope. [65]vergönnt sein: to be favoured. [66]umarmen: to embrace. [67]rauben: to rob. [68]das Reich: empire. [69]das Erbe: inheritance. [70]schwören: to swear.

16th *Exercise.* [1]interesting: anziehend. [2]to read: zum Lesen. [3]just: mal (put after — call me). [4]to call: rufen. [5]Dative. [6]is to: soll. [7]to get: besorgen. [8]cab: die Droschke, der Wagen. [9]to brush: bürsten, wichsen, putzen. [10]cup: die Tasse. [11]to fall: fallen. [12]to ask for: bitten um. [13]pardon: (die) Gnade. [14]imprisoned: gefangen. [15]husband: der Gatte, der Mann. [16]to fulfill: erhören. [17]request: die Bitte. [18]to grant: schenken. [19]to answer: antworten. [20]unkindness: die Unfreundlichkeit. [21]heartiness: die Herzlichkeit.

him. 9. I thank you for[22] having served me so faithfully. 10. Not as word escaped[23] (from) his[5] mouth, however[24] much they threatened him; thus they had to forego[25] their intention[26] to damage[27] him, which did not at all correspond[28] with the wishes of his persecutors[29]. 11. The poor soldier has succumbed[30] to his wounds[31], although he did not want for medical[32] help. 12. Do not curse[33] good, but obey[34] and follow it. 13. He resembles[35] his father as one apple (does) the other. 14. The footman[36] lighted[37] the stranger down[38] stairs and assisted[39] him[5] into his carriage[40]. 15. When people want to hurt[41] us, they flatter[42] us; one should not trust[43] and give[44] in to them, but rather[45] resist[46] and prevent[47] them. 16. We may trust him, he will put a stop[48] to the nuisance[49]. 17. Why will the scholar defy[50] and contradict[51] the master! 18. Who can resist[46] such a man? 19. The matter admits[52] of no doubt[53]. 20. What has happened to you? has one done you any harm?

[22]for..me — translate: for it (dafür) that you have served me. [23]to escape: entfahren. [24]however much: so viel..auch. [25]to forego: entsagen. [26]intention: das Vorhaben. [27]to damage: schaden. [28]to correspond: entsprechen. [29]persecutor: der Verfolger. [30]to succumb: erliegen. [31]wound: die Wunde. [32]for medical help: an ärztlicher Hülfe. [33]to curse: fluchen. [34]to obey: gehorchen. [35]to resemble: gleichen. [36]footman: der Bediente. [37]to light: leuchten. [38]to downstairs: die Treppe hinunter. [39]to assist: helfen. [40]carriage: der Wagen. [41]to hurt: schaden. [42]to flatter: schmeicheln. [43]to trust: trauen. [44]to give in: willfahren. [45]rather: vielmehr. [46]to resist: widerstehen. [47]to prevent: wehren. [48]to put a stop to: steuern. [49]nuisance: das Unwesen. [50]to defy: trotzen. [51]to contradict: widersprechen. [52]to admit of: unterliegen. [53]doubt: der Zweifel.

F. DATIVE continued.

(Verbs with Dative or Preposition.)

17th EXERCISE.

1. Allen andern Künsten[1] muſs man etwas vorgeben[2] der griechiſchen[3] allein bleibt man ewig Schuldner[4]. — G. 2. Wen Jemand lobt, dem ſtellt er ſich gleich[5]. — G. 3. Deswegen[6] ſind Bücher willkommen[7], die uns ſowohl das neu Empiriſch-Aufgefundene[8] als die neubeliebten[9] Methoden darlegen[10]. — G. 4. Sie waren mein — im Angeſicht[11] der Welt mir zugeſprochen[12] von zwei großen Thronen, mir zuerkannt[13] von Himmel und Natur. — Sch. 5. Dies Schwert ſchrieb fremden Völkern ſpaniſche Geſetze[14], es blitzte[15] dem Gekreuzigten[16] voran[15] und zeichnete[17] dem Samenkorn[18] des Glaubens[19] auf dieſem Welttheil[20] blutige Furchen[21] vor[17]. — Sch. 6. Panoramic ability ſchreibt[22] mir ein engliſcher Kritiker zu[22], wofür ich ſchönſtens[23] zu danken habe. — G. 7. Du ängſtigſt[24] mich mit jedem guten Worte; oft wich[25] ich ſeinem Antrag[26] mühſam[27] aus[25]. — G. 8. Die Göttin übergab[28] dich meinen Händen, wie du ihr heilig[29] warſt, ſo warſt du's mir. — G.

17th *Exercise.* [1]die Kunſt: art. [2]vorgeben: to give odds. [3]griechiſch: Greek. [4]der Schuldner: debtor. [5]ſich gleichſtellen: to put one's self on a par with. [6]deswegen: therefore. [7]willkommen: welcome. [8]das neu Empiriſch-Aufgefundene: the new things found out by practice. [9]neubeliebt: new-liked. [10]darlegen: to expound. [11]das Angeſicht: countenance. [12]zuſprechen: to adjudge. [13]zuerkennen: to award. [14]das Geſetz: law. [15]voranblitzen: to shine before. [16]der Gekreuzigte: the brucified. [17]vorzeichnen: to trace out. [18]das Samenkorn: seed (corn). [19]der Glauben: faith. [20]der Welttheil: part of the world. [21]die Furche: furrow. [22]zuſchreiben: to ascribe. [23]ſchönſtens: very much. [24]ängſtigen: to frighten. [25]ausweichen: to evade. [26]der Antrag: proposal. [27]mühſam: with difficulty. [28]übergeben: to hand over. [29]heilig: holy.

languages[21]. 11. Nobody has authorized[22] you to do that. 12. He assured[23] me of the sincerity[24] of his friendship[25]. 13. Teach[26] me what I must[27] do to please[28] thee. 14. It has cost[29] me a great deal of trouble[30] to explain[31] the thing[32] to him. 15. Who can[33] assure me of the correctness[34] of this assertion[35]. 16. I assure you that he has told you the whole[36] truth. 17. Every sensible[37] man now-a-days[38] insures[39] his house and furniture[40], as[41] well as his life. 18. Now tell me above[42] all how you got[43] on on your journey[44]! 19 I wrote to you (already) in my last letter that nothing[45] particular has happened[46] to me. 20. Messengers[47] were sent to all the leaders[48] to communicate[49] the plan[50] to them.

G. DATIVE continued (Adjectives with Dative, Dative for English Possessive, Ethic Dative).

19th EXERCISE.

1. Den Deutschen ist nichts daran gelegen[1]; zusammen zu bleiben, aber doch für sich zu bleiben . . . G. 2. Kommen Sie mir[2] und verleiten[3] Sie mich

[21]language: die Sprache. [22]to authorize: heißen. [23]to assure: versichern. [24]sincerity: die Aufrichtigkeit. [25]friendship: die Freundschaft. [26]to teach: lehren. [27]must: müssen. [28]to please: gefallen. [29]to cost: kosten. [30]trouble: die Mühe. [31]to explain: erklären. [32]thing: die Sache. [33]can: können. [34]correctness: die Richtigkeit. [35]assertion: die Behauptung. [36]whole truth: die reine Wahrheit. [37]sensible: verständig. [38]now-a-days: heutzutage. [39]to insure: versichern. [40]furniture: das Hausgeräth. [41]as well as: so wohl . . . als auch. [42]above all: vor allen Dingen. [43]to get on: ergehen (impersonal with Dat.). [44]journey: die Reise. [45]nothing particular: nichts Besonderes. [46]to happen: begegnen. [47]messenger: der Bote. [48]leader: der Führer. [49]to communicate: mittheilen. [50]plan: der Plan.

19th *Exercise*. [1]gelegen: anxious. [2]mir (Ethic Dat.): I warn you. [3]verleiten: to mislead.

noch einmal zu so einem Frevel.[4] — L. 3. Solch ein vernünftiges[5] Wort hast du mir[6] selten gesprochen. — G. 4. Warum nur diese, rief[7] ich trauernd[8] aus[7], bin[9] ich dir nicht auch herzlich[10] gut[9]? — Sch. 5. So treu und warm, wie heute dem Infanten[11], auch dermaleinst[12] dem König zugethan[13]? — Sch. 6. Es giebt problematische Naturen, die keiner Lage[14] gewachsen[15] sind und denen keine genug[16] thut. — G. 7. Eine Chronik[17] schreibt nur derjenige, dem die Gegenwart[18] wichtig[19] ist. — G. 8. Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort, der treu und redlich[20] dir ergeben[21] ist. — G. 9. Vertrau' ihm, sei ihm dankbar[22], wenn du ihm weiter[23] nichts gewähren[24] kannst. — G. 10. O sage, was dir weiter noch bekannt[25] ist. — G. 11. Weh mir, was muss ich hören! — Sch. 12. Du nimmst[26] ein schreckliches[27] Geheimniss[28] mit[26], das, jenen starken Giften[29] gleich[30], die Schale[31], worin es aufgefangen[32] wird, zersprengt[33]. — Sch. 13. Er riss[34] den Brief mir aus der Hand. — Sch. 14. Jetzt vollends[35] müssen Sie mir[36] bleiben. — Sch. 15. Sie machen mir ganz bange[37]. — Sch. 16. Ich seh', dort mustert[38] mir

[4]der Frevel: offence. [5]vernünftig: sensible. [6]mir (Eth. Dat.): I declare. [7]ausrufen: exclaim. [8]trauernd: mournfully. [9]gut sein: to love. [10]herzlich: heartily. [11]der Infant: crownprince (of Spain). [12]dermaleinst: one (future) day. [13]zugethan: devoted [14]die Lage: situation. [15]gewachsen: equal. [16]genug thun: to satisfy. [17]die Chronik: chronicle. [18]die Gegenwart: present. [19]wichtig: important. [20]redlich: honest. [21]ergeben: devoted. [22]dankbar: grateful. [23]weiter nichts: nothing else. [24]gewähren: to grant. [25]bekannt: known. [26]mitnehmen: to take away with one. [27]schrecklich: dreadful: [28]das Geheimniss: secret. [29]das Gift: poison. [30]gleich: like. [31]die Schale: cup, vessel. [32]auffangen: to gather, to collect, to catch. [33]zersprengen: to burst: [34]reißen: to snatch. [35]vollends: especially. [36]mir (Eth. Dat.): I vow. [37]bange: afraid. [38]mustern: to examine, to view.

neugierigem[39] Blick[40] ein Muselmann mir[41] die beladenen[42] Kameele. — L. 17. Doch ist den Bettlern[43] Saladin so feind[44]. — L. 18. Ich wär'[44] dem Saladin mein Leben schuldig[44] und raubt'[45] ihm seines? — L. 18. Auch in ihrem Hause war um[46] sie her Alles bewegt[47], lebenslustig[48] und munter[49], und wir Kinder sind ihr manche frohe[50] Stunde schuldig[44] geworden. — G. 20. Musst[51] dich nur recht erbärmlich[52] stellen[53], sind dir[54] gar lockere[55], leichte[56] Gesellen[57]. — Sch. 21. Wem hier, wem jetzt die Schuppen[58] nicht vom Auge fallen . . . doch[59], sei blind, wer will[60]. — L.

20th EXERCISE.

1. I am[1] very glad[2] to hear that you[3] find this work so easy[4]. 2. Do you love[5] me? 3. He[6] is contented with everything; I hold[7] that he is too modest[8]. 4. If you think[9] that it is useful[10] to me, I will gladly[11] do it. 5. Henry is very (much) like[12] his brother Frederick. 6. This pen is too pointed[13] (for) me, it also

[39]neugierig: curious, [40]der Blick: glance. [41]mir (Eth, D.): look! [42]beladen: laden. [43]der Bettler: beggar. [44]feind: hostile. [44]schuldig sein: to owe. [45]rauben: to rob, to deprive of. [46]um sie her: round about her. [47]bewegen: in motion. [48]lebenslustig: full of life. [49]munter: cheerful. [50]froh: happy. [51](du) musst: you must. [52]erbärmlich: miserable. [53]sich stellen: to fain to be. [54]dir (Eth. D.): I tell you. [55]locker: dissipated: [56]leicht: light, easy minded.. [57]der Geselle: fellow. [58]die Schuppe scale. [59]doch: however. [60]wer will: who likes.

20th *Exercise*. [1]I am: mir ist, es ist mir. [2]glad: angenehm. [3]you find: Ihnen — wird. [4]easy: leicht. [5]Compare the 4th sentence of 19th Exercise. [6]Translate: to him is all good enough. [7]I hold: ich meine. [8]modest; bescheiden. [9]to think; meinen. [10]useful: nützlich. [11]gladly: gern. [12]like: ähnlich. [13]pointed: spitz.

is too pointed for the thin[14] paper[15]. 7. If these exercises[16] are too long (for) you, I am[17] sorry, but I cannot help[18] you, for they are not too long for the purpose[19]. 8. That cover[20] is far too good for daily[21] use[22]. 9. I have[23] my hair[24] cut[25] every month[26]. 10. The death[27] of the beloved[28] man has broken[29] her heart[30]. 11. This poor soldier[31] had lost[32] in the war[33] both (his) legs[34] by a shot[32]. 12. I know an unfortunate[35] gentleman whose[36] wife and all his children have[37] died of[38] cholera. 13. Believe[39] me that was a sad[40] case[41]. 14. Leave that alone[42], I tell you[43]. 15. Surely[43] he will come again. 16. Don't come again with your absurdities[44], I warn[43] you. 17. Do not eat too much of this sweet dish[45], you might[46] turn[47] ill, I fear[43]. 18. I tell you[39], he won't go there again. 19. I know why he is so sad, he fears[48] his father might[49] die. 20. Do not go out of the house to-day, I command[43] you, the weather is far[50] too bad.

[14]thin: dünn. [15]paper: das Papier. [16]exercise: die Aufgabe. [17]I am sorry: es thut mir leid. [18]to help: helfen. [19]purpose: der Zweck. [20]cover: die Decke. [21]daily: täglich. [22]use: der Gebrauch. [23]Translate: I let me the hair cut. [24]hair: das Haar (may be used in the plural here). [25]to cut: abschneiden. [26]month: der Monat. [27]death: der Tod. [28]beloved: geliebt. [29]to break: brechen. [30]heart: das Herz. [31]soldier: der Soldat (Dat.). [32]to loose by a shot: abschießen (Perf. Pass.). [33]war: der Krieg. [34]leg: das Bein. [35]unfortunate: unglücklich. [36]Dative, insert his. [37]Transl.: are. [38]of cholera: an der Cholera. [39](Ethic Dative) Ihnen. [40]sad: traurig. [41]case: der Fall. [42]alone: sein. [43](Ethic Dative) mir (doch). [44]absurdity: die Albernheit. [45]dish: die Speise. [46]you might: Sie könnten. [47]to turn: werden. [48]to fear: fürchten. [49]might: könnte, insert ihm. [50]far: viel.

H. ACCUSATIVE.

21th EXERCISE.

1. Sie verkennen[1] Ihren getreusten[2] Diener[3]. — Sch. 2. Sie hören was mich stutzen[4] macht. — Sch. 3. Ich sehe, dein todtenblasser[5] Blick[6] hat mich verstanden[7]. — Sch. 4. Doch mir vergönnen[8] Ihro Majestät, mich so lang' zu entfernen[9]. 5. So wahr ich lebe, den Zudringlichen[10], der zwischen Sohn und Vater, unberufen[11], sich einzudrängen[12] nicht erröthet[13], ... möcht'[14] ich ... und gält's[15] ein Diadem, nicht spielen. — Sch. 6. Siehst du, wie falsch man dich berichtet[16] hat? — Sch. 7. Wo hab' ich meine Laute?[17] Er soll mich überraschen[18]. Mein Gesang soll ihm das Zeichen[19] geben. — Sch. 8. O, wie theuer lasst Ihr Eure Güte mich bezahlen[20]. — L. 9. Diesen Morgen lag[21] sie lange mit verschloss'nem[22] Aug' und war wie todt. — L. 10. Sein Volk verehret[23] ihn als einen Fürsten[24]. Doch[25], dass es ihn den weisen Nathan nennt[26] und nicht vielmehr[27] den reichen, hat mich oft gewundert[28]. — L. 11. Am Geleitstag[29] war das ganze Volk auf den Beinen. — G. 12. Den Tag vor Mariä Geburt[30], ward ein öffentlicher[31]

21th *Exercise.* [1]verkennen: to mistake. [2]getreu: faithful. [3]der Diener: servant. [4]stutzen: to startle. [5]todtenblass: deadly pale. [6]der Blick: glance. [7]verstehen: to unterstand. [8]vergönnen: to permit. [9]sich entfernen: to withdraw. [10]zudringlich: opportune. [11]unberufen: uncalled, unbidden. [12]sich eindrängen: to intrude. [13] erröthen: to blush. [14]ich möchte (mögen): I should like. [15]gält's (gelten) ein Diadem: if a crown were at stake. [16]berichten: to inform. [17] die Laute: lute. [18]überraschen: to surprise. [19]das Zeichen: token, sign, signal. [20]bezahlen: to pay for. [21]liegen: to lie. [22]verschließen: to close. [23]verehren: to honour, to reverence. [24]der Fürst: prince. [25]doch: yet. [26]nennen: to call. [27]vielmehr: rather. [28]es wundert mich: it surprises me. [29]der Geleitstag: day of heralding. [30]die Geburt: birth. [31]öffentlich: public.

Gerichtstag[32] angekündigt[33]. — G. 13. Wie? das fragst du mich? — L. 14. Ich möchte[14] dich nicht anders, als du bist. — L. 15. Vergesst, was ich gesagt und lasst[34] mich. — L. 16. Dich zieht[35] dein Vaterland: und meines, meines sollte mich nicht halten? — L. 17. So kennt Ihr ihn noch nicht? — Ich hab' ihn nicht vermieden[36], nicht gesucht zu kennen. — L. 18. Nun so sag' ihr nur, dass sie ihn jeden Augenblick erwarten[37] könne. — L. 19. Ich habe längst[38] gewünscht, den Mann zu kennen, den es (das Volk) den Weisen nennt. — L. 20. Guter Bruder! da seid ihr ja[39]. Ich hab' Euch lange schon gesucht. — L.

22nd EXERCISE.

1. The thinking man regards[1] with reverence[2] and wonder[3], but likewise[4] with delight[5] and joy[6] the works[7] of God: the earth and heaven, the sun, moon and stars. 2. Also his fellowmen[8], the most sublime[9] work of creation[10], he should[11] regard[1] with similar[12] feelings[13]. 3. Do you know that tree that bears[14] such beautiful fruit[15]? 4. What are you wondering[16] at? 5. If I am not mistaken[17], I have seen this man

[32]der Gerichtstag: (law) court-day. [33]ankündigen: to announce. [34]lassen: to leave. [35]ziehen: to draw, to attract. [36]vermeiden: to avoid. [37]erwarten: to expect. [38]längst: long ago. [39]ja: to be sure.

22nd *Exercise.* [1]to regard: betrachten. [2]reverence: die Ehrfurcht. [3]wonder: das Staunen. [4]likewise: auch. [5]delight: die Wonne. [6]joy: die Freude. [7]work: das Werk. [8]fellowman: der Nebenmensch. [9]sublime: erhaben. [10]creation: die Schöpfung. [11]should: sollte. [12]similar: ähnlich. [13]feeling: das Gefühl. [14]to bear: tragen. [15]fruit: die Frucht (use the Plural). [16]to wonder at: sich wundern über. [17]to be mistaken: sich irren.

before[18]. 6. But I cannot remember[19] where I made his acquaintance[20]. 7. He always refuses[21] to do what he has been ordered[22] (to do). 8. Go[23] to bed now, that you may be able to rise[24] early[25] to-morrow. 9. Won't we bathe[26] in this clear[27] water? it will refresh[28] us. 10. Why do you always quarrel[29]? you should rather[30] agree[31]. 11. We had last[32] summer only a few beautiful days. 12. Next[33] winter we shall go to Germany and remain[34] there (for) a month. 13. My friends Charles and Francis take[35] a long walk with me every day. 14. Wait[36] a moment! I just[37] want[38] to dress[39] a little. 15. This plate-glass[40] is half an inch[41] thick. 16. Your trunk[42] weighs[43] at least[44] a hundredweight[45]. 17. We played (at) chess[46] yesterday. 18. This beautiful camellia[47] costs[48] one dollar and a half. 19. Just[37] havè patience[49] for a moment, you know, I am coming directly[50]. 20. He has been working[51] all day[52], now he wants[38] to walk[53] (for) an hour.

[18]before: schon früher. [19]to remember: sich erinnern. [20]acquaintance: die Bekanntschaft. [21]to refuse: sich weigern. [22]to order: befehlen (use Perf. Pass. impersonally with Dat.). [23]to go to bed: sich niederlegen. [24]to rise: sich erheben. [25]early: früh, zeitig. [26]to bathe: sich baden (aux. wollen). [27]clear: klar. [28]to refresh: erfrischen (Fut.). [29]to quarrel: sich zanken. [30]rather: lieber. [31]to agree: sich vertragen. [32]last: vorig. [33]next: nächst. [34]to remain: bleiben. [35]to take a walk: einen Spaziergang machen. [36]to wait: warten. [37]just: nur. [38]to want to: wollen. [39]to dress: sich anziehen, sich ankleiden. [40]plate-glass: das Spiegelglas. [41]inch: der Zoll. [42]trunk: der Koffer. [43]to weigh: wiegen. [44]at least: wenigstens. [45]hundredweight: der Centner. [46]chess: das Schach. [47]camellia: die Kamellie. [48]to cost: kosten. [49]patience: die Geduld. [50]directly: gleich. [51]to work: arbeiten. [52]Translate: the whole day. [53]to walk: spazieren gehen.

USE OF AUXILIARY VERBS.

23rd EXERCISE.

1. Durch die despotische Unvernunft[1] des Cardinal Richelleu war Corneille an sich selbst irre[2] geworden. — G. 2. „Wer einen Stein[3] nicht allein erheben[4] mag, der soll ihn auch selbander[5] liegen lassen." — G. 3. Man muss seine Irrthümer theuer bezahlen, wenn man sie los[6] werden will, und dann hat man noch von Glück zu sagen. — G. 4. Schönheit und Geist[7] muss man entfernen[8], wenn man nicht ihr Knecht werden will. — G. 5. Dieser schnelle[9] Wechsel[10] von Ernst und Scherz[11], von Antheil[12] und Gleichgültigkeit[13], von Leid[14] und Freude, soll[15] in dem irländischen[16] Charakter liegen. — G. 6. Jeder Mensch muss nach[17] seiner Weise denken: .... nur darf er sich nicht gehen[18] lassen; er muss sich kontroliren?[19]. — G. 7. Weiß sie es denn, dass ich gekommen bin? — L. 8. (Er) drängt[20] sich unter's Volk und ist verschwunden[21]. — L. 9. Und Niemand weiß, wo er geblieben ist. — L. 10. .... Und sollt er selbst darüber zum Bettler[22] werden. — L. 11. Bis mein Kapital zu lauter[23] Zinsen[24] wird. — L. 12. Wenn man sich erinnern[25] will, was uns in der

23rd *Exercise.* [1]die Unvernunft: want of sense. [2]irre: doubtful. [3]der Stein: stone. [4]erheben: to lift. [5]selbander: together with others. [6]los werden: to get rid of. [7]der Geist: genius. [8]entfernen: to remove. [9]schnell: quick. [10]der Wechsel: change. [11]der Scherz: jest. [12]der Antheil: sympathy. [13]die Gleichgültigkeit: indifference. [14]das Leid: sorrow. [15]soll: is said to. [16]irländisch: Irish. [17]nach seiner Weise: in his own way. [18]sich gehen lassen: to be indolent. [19]sich kontroliren: to control one's self. [20]sich drängen: to force one's way. [21]verschwinden: to vanish. [22]der Bettler: beggar. [23]lauter: nothing but. [24]der Zins: interest. [25]sich erinnern: to recollect.

frühsten Zeit der Jugend[26] begegnet[27] ist, so kommt man oft in den Fall....G. 13. Das Unglück war geschehen, und man hatte für so viel zerbrochene Töpferwaare[28] wenigstens eine lustige[29] Geschichte[30]. — G. 14. Sanft[31], freundlich, wohlwollend[32] ist sie mir im Gedächtniss[33] geblieben.—G. 15. Nur selten aber mochte man sich über den beschränkten[34], vollgepfropften[35] und unreinlichen[36] Marktplatz[37] hindrängen[38]. — G. 16. So erinnere ich mich auch, dass ich immer mit Entsetzen[39] vor den daranstoßenden[40], engen[41] und häßlichen[42] Fleischbänken[43] geflohen[44] bin. — G. 17. Der Saalhof[45], der an der Stelle[46] stand, wo die Burg[47] Karls des Großen[48] und seiner Nachfolger[49] gewesen sein sollte[50], ward ehrfurchtsvoll[51] begrüßt[52].—G. 18. Die Regentin wollte[53] nichts wissen.—G. 19. Mich will er haben? Mich? — das kann nicht sein, Sie irren sich im Namen. — Und was will er denn von mir? — Er will Sie kennen lernen.... Nutzen[54] Sie, so gut Sie können, diesen Augenblick.—Sch. 20. In dieser Nachgiebigkeit[55] wollten[53] Andere die Ursache[56] des Übels[57] gefunden haben. — G.

[26]die Jugend: youth. [27]begegnen: to happen. [28]die Töpferwaare: earthen ware. [29]lustig: merry. [30]die Geschichte: story. [31]sanft: gentle. [32]wohlwollend: benevolent. [33]das Gedächtniss: memory. [34]beschränkt: confined. [35]vollgepfropft: crowded, crammed full. [36]unreinlich: untidy. [37]der Marktplatz: marketplace. [38]sich hindrängen: to buffet. [39]das Entsetzen: horror. [40]daranstoßend: adjoining. [41]eng: narrow. [42]häßlich: ugly, nasty. [43]die Fleischbank: butcher's booth. [44]fliehen: to flee. [45]der Saalhof: some buildings in Frankfurt o/M. [46]die Stelle: place. [47]die Burg: castle. [48]Karl der Große: Charlemagne. [49]der Nachfolger: successor. [50]sollte: was said to. [51]ehrfurchtsvoll: reverendly. [52]begrüßen: to salute. [53]wollte: asserted to. [54]nützen: to utilize. [55]die Nachgiebigkeit: indulgence. [56]die Ursache: cause. [57]das Übel: evil.

24th EXERCISE.

1. My cousin Frederick commenced[1*] yesterday his voyage[2] round[3] the world, he has, in[4] the first place, gone by[5] ship to the Cape[6] of Good Hope. 2. His friends had accompanied[7] him [still] and had followed him on[8] board ship. 3. He told[9] us [still] that he had already travelled[10] a great deal, but never yet made so great a voyage[2]. 4. After[11] all[12] had wished him a happy voyage they separated[13*], only his most intimate[14] friend had remained a[15] little longer. 5. When I shall have returned[16] without[17] a misfortune having happened to me, and if I should have succeeded[18] in[19] getting rich, I will remain at home[20] and become a quiet citizen[21]. 6. As in the meantime[22] all that he has undertaken[23] has prospered[24], I should wonder[25], if his present[26] enterprise[27] did not succeed. 7. After[11] Frederick had left[28] I took[29*] a ride on horseback;

24th *Exercise.* *Use the Perfect Tense. [1]to commence: antreten. [2]voyage: die Reise. [3]round: um (Acc.). [4]in the first place: zunächst. [5]by ship: zu Schiff. [6]Cape of Good Hope: das Kap der guten Hoffnung. [7]to accompany: begleiten. [8]on board ship: an Bord Schiff, an den Bord des Schiffes. [9]to tell: erzählen. [10]to travel: reisen. [11]after: nachdem. [12]Translate: after to him by all a happy voyage wished been had (Pass. Plup.). [13]to separate: scheiden, transl.: one is separated. [14]most intimate: best, vertrautest. [15]Transl.: still a little. [16]to return: zurückkehren. [17]Transl.: without (ohne) that to me a misfortune happened (zugestoßen) is. [18]Transl.: if it to me succeeded (gelungen) be should. [19]Transl.: rich to become. [20]at home: daheim, zu Hause. [21]citizen: der Bürger. [22]in the meantime: bisher. [23]to undertake: unternehmen. [24]to prosper: gedeihen. [25]to wonder: sich wundern (Impersonal Verb). [26]present: jetzig. [27]enterprise: das Unternehmen. [28]to leave: abreisen. [29]to take a ride on horseback: spazieren reiten.

but on the whole way[30] which I laid[31] behind me, I have hardly[32] met a soul. 8. I can account[33] for it so[34] much the less, at it was Saturday, you know[35], when work is dropped[36] towards[37] noon, so that the people[38] may enjoy[39] themselves. 9. I had requested[40] my friend to accompany[7] me, but he would and could not, since[41] he, [as] he said, dared not ride without the permission[42] of his guardian[43]. 10. Thus I had to take the road alone, although I should rather[44] have gone[45] in company[46]. 11. When I had reached[47] the house again towards[37] evening I was very tired and did not feel inclined[48] to undertake[23] anything else. 12. Properly[49] speaking we had made up our minds to spend[50] the evening at the theatre[51]; we should indeed[52] have gone, if the weather had not suddenly[53] changed[54]. 13. Quite suddenly a violent[55] wind has risen[56] and it has rained. 14. Thus we could do nothing against it, but[57] spend the evening at home[20]. 15. Moreover[58], we have enjoyed[59] ourselves very well indeed, we have played and made[60] fun and Henry and his sister have sung[61] to us. 16. But late

[30]way: der Weg. [31]to lay behind: zurücklegen. [32]hardly a soul: fast keine Seele. [33]to account for: sich erklären. [34]so much the less: um so weniger. [35]you know: doch (put after *it*). [36]to drop work: die Arbeit einstellen. [37]towards: gegen. [38]people: die Leute (a plural noun). [39]to enjoy one's self: sich erholen. [40]to request: bitten. [41]since: da. [42]permission: die Erlaubniss. [43]guardian: der Vormund. [44]rather: lieber. [45]gone: geritten. [46]company: die Gesellschaft. [47]to reach the house: zu Hause anlangen. [48]to feel inclined: mögen, Lust haben. [49]properly speaking: eigentlich. [50]to spend: zubringen. [51]theatre: das Theater. [52]indeed: auch. [53]suddenly: plötzlich. [54]to change: umschlagen. [55]violent: heftig. [56]to rise: sich erheben. [57]but: als. [58]moreover: auch. [59]to enjoy one's self: sich unterhalten. [60]to make fun: scherzen. [61]to sing to: was vorsingen.

we have risen and should, I[62] dare say, have remained together longer still, if the fire[63] had not burnt[64] out and thereby[65] it had become cold in the room. 17. However, it was too late to put[66] on a new one, and so every one went to bed. 18. I own[67] that several[68] of the company have pleased[69] me very (much). 19. Only one I did not like, and yet, he might have been an honourable[70] man. 20. Now I need[71] to go; I wish[72], I could stay a little longer, but you[73] know I dare not.

USE OF VOICES.

(Active and Passive).

25th EXERCISE.

1. Alles Gescheidte[1] ist schon gedacht worden, man muss nur versuchen[2], es noch einmal zu denken. — G. 2. Die Freigebigkeit[3] erwirbt einem jeden Gunst[4], vorzüglich[5] wenn sie von Demuth[6] begleitet wird. — G. 3. Es ist mit Meinungen[7], die man wagt[8], wie mit Steinen[9], die man voran im Brette[10] bewegt[11]: sie können geschlagen werden, aber sie haben ein Spiel eingeleitet[12], das ge-

[62]I dare say: wohl. [63]fire: das Feuer. [64]to burn out: ausbrennen. [65]thereby: dadurch. [66]to put on: anmachen. [67]I own: ich muss gestehen. [68]several: mehrere. [69]to please: gefallen (Dat.). [70]honourable: ehrenwerth. [71]I need: ich muss. [72]I wish: ich wollte. [73]you know: ja (put after *dare*).

25th *Exercise.* [1]alles Gescheidte: everything clever, all clever things. [2]versuchen: to try. [3]die Freigebigkeit: munificence. [4]die Gunst: favour. [5]vorzüglich: especially. [6]die Demuth: humility. [7]die Meinung: opinion. [8]wagen: to risk. [9]der Stein: man. [10]das Brett: draught-board. [11]bewegen: to move. [12]einleiten: to prepare, to initiate.

wonnen wird. — G. 4. Wo der Antheil[13] sich verliert, verliert sich auch das Gedächtniſs. — G. 5. Literatur ist das Fragment der Fragmente; das Wenigste dessen, was geschah und gesprochen worden, ward geschrieben, vom Geschriebenen ist das Wenigste übrig geblieben. — G. 6. Mit den Jahren steigern[14] sich die Prüfungen[15]. — G. 7. Man wird nie betrogen[16], man betrügt sich selbst. — G. 8. Das Erste und Letzte, was vom Genie gefordert[17] wird, ist Wahrheitsliebe[18]. — G. 9. Eine falsche Lehre[19] läſst sich nicht widerlegen[20], denn sie ruht[21] ja auf der Überzeugung[22], daſs das Falsche wahr sei. Aber das Gegentheil[23] kann, darf und muſs man wiederholt[24] aussprechen. — G. 10. Das Thier wird durch seine Organe belehrt[25]; der Mensch belehrt die seinigen und beherrscht[26] sie. — G. 11. Gewöhnlich[27] ward alsdann durch Sachsenhausen[28] spaziert, und die Überfahrt[29] für einen Kreuzer[30] gar behaglich[31] genossen[32]. — G. 12. Läſst sich aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen? — L. 13. Wie sanft mag's auf dem Kissen[33] unsrer Siege[34] sich schlafen lassen. — Sch. 14. Durch ein außerordentliches[35] Weltereigniſs[36] wurde jedoch die Gemüthsruhe[37] des Knaben zum ersten Mal im Tiefsten[38] erschüttert[39]. — G. 15. Ich

[13]der Antheil: interest. [14]sich steigern: increase. [15]die Prüfung: trial. [16]betrügen: to deceive. [17]fordern: to demand. [18]die Wahrheitsliebe: love of truth. [19]die Lehre: doctrine. [20]widerlegen: to refute. [21]sie ruht ja: does is not rest, is it not based? [22]die Überzeugung: conviction. [23]das Gegentheil: contrary. [24]wiederholt: repeatedly. [25]belehren: to advise, to instruct. [26]beherrschen: to govern. [27]gewöhnlich: generally. [28]Sachsenhausen, a place near Frankfurt. [29]die Überfahrt: passage across. [30]der Kreuzer, a coin, less than a halfpenny. [31]behaglich: comfortably. [32]genießen: to enjoy. [33]das Kissen: cushion. [34]der Sieg: victory. [35]außerordentlich: extraordinary. [36]das Weltereigniſs: great event. [37]die Gemüthsruhe: peace of mind. [38]im Tiefsten: profoundly. [39]erschüttern: to shake.

werde missverstanden. Das war es, was ich fürchtete. — Sch. 16. Schwache Menschen haben oft revolutionäre Gesinnungen[40]: sie meinen, es wäre ihnen wohl, wenn sie nicht regiert[41] würden, und fühlen nicht, dass sie weder sich noch Andere regieren können. — G. 17. Der Menschenverstand[42] wird mit dem gesunden Menschen rein geboren, entwickelt[43] sich aus sich selbst und offenbart[44] sich durch ein entschiedenes[45] Gewahrwerden[46] und Anerkennen[47] des Nothwendigen[48] und Nützlichen[49]. — G. 18. Im Ästhetischen thut man nicht wohl, zu sagen: die Idee des Schönen; dadurch vereinzelt[50] man das Schöne, das doch einzeln nicht gedacht werden kann. Vom Schönen kann man einen Begriff[51] haben, und dieser Begriff kann überliefert[52] werden. — G. 19. Die Frage: wer höher steht, der Historiker oder der Dichter[53]? darf gar nicht aufgeworfen[54] werden. — G. 20. Bei einer zarten[55] Differenz, die einst zwischen uns zur Sprache[56] kam und woran ich durch eine Stelle[57] seines Briefes wieder erinnert[58] werde, machte ich folgende Betrachtungen[59]:... G.

26th EXERCISE.

1. We[1] are going to-night[2] to the theatre, where an opera[3] will[1] be performed[4]. 2. Last night[5] we

[40]die Gesinnung: sentiment. [41]regieren: to govern. [42]der Menschenverstand: human understanding. [43]sich entwickeln: to be developed. [44]sich offenbaren: to reveal. [45]entschieden: decided. [46]das Gewahrwerden: perceiving. [47]das Anerkennen: recognizing. [48]das Nothwendige: the necessary. [49]das Nützliche: the useful. [50]vereinzeln: to isolate. [51]der Begriff: conception. [52]überliefern: to deliver, to transmit. [53]der Dichter: poet. [54]aufwerfen (eine Frage): to start (a question). [55]zart: tender, slight. [56]zur Sprache kommen: to broach. [57]die Stelle: passage. [58]erinnern: to remind. [59]die Betrachtung: reflection.

26th *Exercise.* [1]Use Pres. Ind. [2]to-night: heute Abend. [3]opera: die Oper. [4]to perform: geben. [5]last night: gestern Abend.

were at[6] the concert, where they sang[7] very well. 3. There I also saw a Mr. N. who has been introduced[8] to me once before[9]. 4. I had forgotten his name already, although[10] it had been told me often at that time[11]. 5. I dare say[12], we shall have much pleasure[13] to night[2], as they will certainly[14] act[15] very well. 6. Mr. N. will have engaged[16] a place[17] too, I dare say[12], if the tickets[18] ere[19] not all sold yesterday already. 7. There[7] would have been dancing too, as in many modern[20] operas, if the principal dancer[21] had not become ill. 8. It[22] is impossible to describe how great the crowd[23] was yesterday. 9. It is to be wondered[24] at, that nobody was hurt[25]. 10. One can fancy[26] it, since on New Year's Day[27] all places[28] of amusement are very much frequented[29]. 11. Many people would have been kept back, if they had been able to shut the doors. 12. At the beginning[30] they kept[31] tolerably[32] quiet, but soon the thing changed[33]: they shouted[34], whistled, called

[6]at: in (Dat.) [7]Use the Passive impersonally. [8]to introduce: vorstellen. [9]once before: schon früher einmal. [10]although: obgleich. [11]at that time: damals. [12]I dare say: wohl. [13]pleasure: das Vergnügen. [14]certainly: jedenfalls. [15]to act: spielen (Impersonal Fut. Pass.) [16]to engage: belegen. [17]place: der Platz. [18]ticket: das Billet. [19]Use Perf. Pass. [20]modern: neuer. [21]principal dancer: die Haupttänzerin. [22]Transl.: it lets itself not describe (beschreiben). [23]crowd: das Gedränge. [24]to be wondered at: zu verwundern. [25]to hurt: beschädigen. [26]to fancy: sich denken (compare 22). [27]New Year's day: der Neujahrstag. [28]place of amusement: der Vergnügungsort. [29]frequented: besucht. [30]at the beginning: Anfangs, zu Anfang, zuerst. [31]to keep: sich verhalten. [32]tolerably: ziemlich. [33]to change: sich ändern. [34]they shouted, whistled, called out: Impers. Pass. Impf. of schreien, pfeifen, rufen.

out and also threw [with] small stones. 13. The police[35] were[36] not to be seen, although they[37] were sent for. 14. Order[38] is difficult to keep on such days. 15. Everyone does[39] what he likes. 16. The[40] seats were uncomfortable in the hall. 17. There too a great deal of noise[41] was made. 18. The actors[42] were (re)called after every scene[43]. 19. It[44] was bad walking in[45] the street, when we came out[46] in order[47] to go home[48], as it had been freezing meanwhile. 20. When we arrived[49] at home, there[50] was a good deal of talking and laughing over the incidents[51] of the evening[52].

USE OF MOODS.

A. Indicative and Subjunctive.

27th EXERCISE.

1. Was wir aus denken[1] (Ind.), was wir vornehmen[2] (Ind.), sollte (Subj.) schon vollkommen[3] so rein und schön sein, dass die Welt nur daran zu verderben[4] hätte (Subj.); wir blieben (Subj.) dadurch in dem Vortheil[5], das Verschobene[6]

[35]police: die Polizei. [36]Transl.: let herself not see. [37]Transl.: it was sent after them. [38]Transl.: On such days keeps itself not easily order (Ordnung). [39]Transl.: lets himself go. [40]Transl.: In the hall (der Saal) it sat itself badly (schlecht). [41]noise: der Lärm. [42]actor: der Darsteller. [43]scene: die Scene. [44]Transl.: it walked (gehen) itself badly. [45]in the street: auf der Straße. [46]out: heraus. [47]in order: um. [48]home: heim, nach Hause [49]arrived: angelangt. [50]Transl.: it was talked and laughed (sprechen und lachen). [51]incident: der Vorgang. [52]evening: der Abend.

27th *Exercise.* [1]aus denken: to devise. [2]vornehmen: to undertake. [3]vollkommen: complete. [4]verderben: to spoil. [5]der Vortheil: advantage. [6]das Verschobene: the displaced.

zurechtzurücken[7], das Zerstörte[8] wieder herzustellen[9]. — G. 2. Es geschieht[10] (Ind.) nichts Unvernünftiges[11], das nicht Verstand[12] oder Zufall[13] wieder in die Rechte[14] brächten (Subj.); nichts Vernünftiges, das Unverstand[15] und Zufall nicht missleiten[16] könnten (Subj.). — G. 3. Jeder hat etwas in seiner Natur, das, wenn er es öffentlich[17] ausspräche[18] (Subj.), Missfallen[19] erregen müsste (Subj.). — G. 4. Der Mensch wäre (Subj.) nicht der Vornehmste[20] auf der Erde, wenn er nicht zu vornehm für sie wäre (Subj.). — G. 5. Der Müller[21] denkt (Ind.), es wachse[22] (Subj.) kein Weizen[23], als damit seine Mühle[24] gehe (Subj.). — G. 6. Der Undank[25] ist (Ind.) immer eine Art[26] Schwäche[27]. Ich habe (Ind.) nie gesehen, dass tüchtige[28] Menschen wären (Subj.) undankbar gewesen. — G. 7. Wer sich je erlaubt hätte (Subj.), die Welt so schlecht anzusehen[29], wie uns die Widersacher[30] darstellen[31] (Ind.), der müsste (Subj). ein miserables Subject[32] geworden sein. — G. 8. Es wäre (Subj.) nicht der Mühe[33] werth, siebzig Jahre alt zu werden, wenn alle Weisheit der Welt Thorheit[34] wäre (Subj.) vor Gott. — G. 9. Ich denke (Ind.), Wissenschaft[35] könnte (Subj.) man die Kenntniss [36]des Allgemeinen[37] nennen, das abgezogene[38]

[7]zurechtrücken: to put right. [8]das Zerstörte: the destroyed. [9]wieder herstellen: to restore. [10]geschehen: to happen. [11]unvernünftig: unreasonable. [12]der Verstand: understanding, sense. [13]der Zufall: chance. [14]in die Richte bringen: to put right. [15]der Unverstand: imprudence. [16]missleiten: to mislead. [17]öffentlich: openly. [18]aussprechen: to pronounce. [19]Missfallen erregen: to create displeasure. [20]vornehm: genteel. [21]der Müller: miller. [22]wachsen: to grow. [23]der Weizen: wheat. [24]die Mühle: mill. [25]der Undank: ingratitude. [26]die Art: kind. [27]die Schwäche: weakness. [28]tüchtig: excellent. [29]ansehen: to regard. [30]der Widersacher: adversary. [31]darstellen: to represent. [32]das Subject: fellow. [33]die Mühe: trouble. [34]die Thorheit: foolishness. [35]die Wissenschaft: science. [36]die Kenntniss: knowledge. [37]das Allgemeine: the general. [38]abgezogen: refined.

Wissen[39], Kunst[40] dagegen[41] wäre (Subj.) Wissenschaft zur That[42] verwendet[43]; Wissenschaft wäre (Subj.) Vernunft, und Kunst ihr Mechanismus, deshalb[44] man sie auch praktische Wissenschaft nennen könnte (Subj.). Und so wäre (Subj.) denn endlich Wissenschaft das Theorem, Kunst das Problem. — G. 10. Der Mensch muss (Ind.) bei dem Glauben verharren[45], dass das Unbegreifliche[46] begreiflich[47] sei (Subj.): er würde sonst[48] nicht forschen[49]. — G. 11. Er hätte (Subj.) durch den Herrn ein Briefchen gern bestellt[50]. — L. 12. Denn, sagt (Ind.) der Patriarch, an diesem Briefchen sei[51] (Subj.) der ganzen Christenheit sehr viel gelegen[51]. Dies Briefchen wohl bestellt[50] zu haben, sagt der Patriarch, werd' (Subj.) einst im Himmel Gott mit einer ganz besondern[52] Krone lohnen[53]. Und dieser Krone, sagt der Patriarch, sei (Subj.) Niemand würdiger, als mein Herr. — L. 13. Er sei (Subj.) hier frei; könn' (Subj.) überall[54] sich hier besehn[55]; versteh' (Subj.) wie eine Stadt zu stürmen[56] und zu schirmen[57]; könne (Subj.), sagt der Patriarch, die Stärk'[58] und Schwäche der von Saladin neu aufgeführten[59] innern zweiten Mauer am besten schätzen[60], sie am deutlichsten[61] den Streitern[62] Gottes, sagt der Patriarch, beschreiben[63]. — L. 14. Guter Bruder, wenn ich doch nun auch des Briefchens nähern[64] Inhalt,[65] wüsste (Subj.). — L. 15. Man erzählte, (Ind.)

[39] das Wissen: knowledge. [40] die Kunst: art. [41] dagegen: on the other hand. [42] zur That: practically. [43] verwenden: to apply. [44] deshalb: wherefore. [45] verharren: to abide. [46] das Unbegreifliche: the incomprehensible. [47] begreiflich: comprehensible. [48] sonst: else, or. [49] forschen: to inquire, to investigate. [50] bestellen: to deliver. [51] gelegen sein: to import, to matter. [52] besonder: special. [53] lohnen: to reward. [54] überall: every where. [55] besehn: to look about. [56] stürmen: to storm, to take by assault. [57] schirmen: to protect. [58] die Stärke: strength. [59] aufführen: to erect. [60] schätzen: to estimate. [61] deutlich: distinct. [62] der Streiter: warrior. [63] beschreiben: to describe. [64] nach: near. [65] der Inhalt: contents.

unser Haus stehe (Subj.) auf einem Raum[66], der sonst[67] außerhalb der Stadt gelegen[68] (Perf. Subj.), und da, wo jetzt die Straße sich befinde[69] (Subj.), sei ehemals[70] ein Graben[71] gewesen, in welchem eine Anzahl[72] Hirsche[73] unterhalten[74] worden (Perf. Subj.); man habe (Subj.) diese Thiere aufbewahrt[75] und genährt[76] . . . — G. 16. Eilt[77] er doch[78], als ob er mir nur gern[79] entkäme (Subj.). — L. 17. Als ob der Verstand[80] nur hier zu Hause wäre (Subj.)! Posse[81]! Posse! Wenn ich nur reden[82] dürfte (Subj.). — L. 18. Wo bist du, wie spielst du heut'? — Nicht gut? Ich dächte (Subj.) doch. — L. 19. Wenn dem Volke weise nichts wär' (Subj.), als klug? und klug nur der, der sich auf seinen Vortheil[83] gut versteht[84] (Ind.)?... Dann freilich[85] wär' (Subj.) der Eigennützigste[86] der Klügste. Dann wär' (Subj.) freilich gut und weise nur eins. — L. 20. Was hätt' (Subj.) ein Weiberkopf[87] erdacht[88], das er nicht zu beschönen[89] wüsste[90] (Subj.). — L.

28th EXERCISE.

1. All civilized[1] nations[2] desire[3] liberty[4]; a wise prince grants[5] it to them, [and] were it only for[6] the

[66]der Raum: place. [67]sonst: formerly. [68]gelegen: situated. [69]sich befinden: to be. [70]ehemals: formerly. [71]der Graben: moat, fosse. [72]die Anzahl: number. [73]der Hirsch: deer. [74]unterhalten: to keep. [75]aufbewahren: to keep. [76]nähren: to feed. [77]eilen: to hasten. [78]doch: surely. [79](gern) entkommen: (to like) to get away, to escape. [80]der Verstand: sense. [81]die Posse: farce. [82]reden: to speak. [83]der Vortheil: advantage. [84]gut verstehen auf: to be alive to. [85]freilich: to be sure. [86]eigennützig: selfish. [87]der Weiberkopf: a woman's head. [88]erdenken: to devise, to invent. [89]beschönen: to extenuate. [90]wissen: to know.

28th *Exercise.* [1]civilized: gebildet, gesittet. [2]nation: das Volk. [3]to desire: begehren, [4]liberty, freedom: die Freiheit. [5]to grant: gewähren. [6]for: wegen (Gen.).

pleasure of[7] governing a free people. 2. The free(man) does from[8] love and sense[9] of duty what a slave[10] would do only from fear and similar[11] motives[12]. 3. Hence[13] it would be easy to explain[14] that a free country produces[15] the most virtues, an unfree on the contrary[16] the most vices[17]. 4. Out of freedom arise[18] courage, love of truth[19], love of country[20], faithfulness,[21] sincerity[22] and resolute[23] action[24], but from[8] bondage[25] cowardly[26] fear, laziness[27], indifference[28], falseness[29], cunning[30] and malice[31]. 5. If one would, however, think that an uncivilized[32] people should participate[33] in the same[34] measure[35] of liberty, one would be mistaken, such a procedure[36] could produce only licentiousness[37]. 6. Complete[38] liberty can be allotted[39] only to an entirely barbarous[40] or an entirely civilized people. 7. The first condition[41], therefore, would be to give the people a good education[42]. 8. One would likewise be mistaken, if one were to suppose[43] that through the

[7]Tranl. to govern: regieren. [8]from: aus. [9]sense of duty: das Pflichtgefühl. [10]slave: der Sklave. [11]similar: ähnlich. [12]motive: der Beweggrund, das Motiv. [13]hence: daher. [14]to explain: erklären. [15]to produce: erzeugen. [16]on the contrary: dagegen. [17]vice: das Laster. [18]to arise: entspringen. [19]love of truth: die Wahrheitsliebe. [20]love of country: die Vaterlandsliebe. [21]faithfulness: die Treue. [22]sincerity: die Aufrichtigkeit. [23]resolute: entschieden. [24]action: das Handeln. [25]bondage: die Knechtschaft. [26]cowardly: feig. [27]laziness: die Faulheit. [28]indifference: die Gleichgültigkeit. [29]falseness: die Falschheit. [30]cunning: die Hinterlist. [31]malice: die Tücke. [32]uncivilized: ungebildet. [33]to participate: zu Theil werden (put *people* in the Dat. and *same measure* in the Nom.). [34]same: gleich. [35]measure: das Maaß. [36]procedure: das Verfahren. [37]licentiousness: die Zügellosigkeit. [38]complete: voll. [39]to allot: zu Theil werden. [40]barbarous: roh. [41]condition: das Bedingniss. [42]education: die Erziehung. [43]to suppose: annehmen.

bare[44] instruction[45] in reading[46] and writing[47] a sufficient[48] culture[49] might be attained[50]. 9. The aesthetic[51] feeling[52], which is absolutely[53] necessary[54] for[55] the proper[56] appreciation[57] of political[58] and social[59] liberty, could only he awakened[60] by instruction[45] in literature[61]. 10. But from it arises[18] next the sense[9] of duty without which complete liberty can do harm[62] only. 11. Thus one ought to begin from[63] the foundation[64] to effect[65] a political reform[66] 12. Above[67] all schools ought to be established[68] and compulsory[69] education introduced[70]. 13. Whether religious[71] instruction ought to be excluded[72] from the school is difficult to decide[73]. 14. What would you say[74], my friend, if you gave us your view[75] of[76] the matter. 15. I should gladly comply[77] with your wish, if I did not apprehend[78] that my discourse[79] might tire[80] you. 16. This could be the case, if I did not know from[33] (former) experience[81] that you have far too modest an opinion of yourself. 17. Mr. N. told me the other

[44]bare: bloß. [45]instruction: der Unterricht. [46]reading: das Lesen. [47]writing: das Schreiben. [48]sufficient: genügend. [49]culture: die Bildung. [50]to attain: erzielen. [51]aesthetic: ästhetisch. [52]feeling: das Gefühl. [53]absolutely: unumgänglich. [54]necessary: nothwendig. [55]for: zu (Dat.). [56]proper: richtig. [57]appreciation: die Würdigung. [58]political: politisch. [59]social: social. [60]to awaken: erwecken. [61]literature: die Literatur. [62]to do harm: schaden. [63]from: aus. [64]foundation: der Grund. [65]to effect: bewerkstelligen. [66]reform: die Umgestaltung. [67]above all: vor allen Dingen. [68]to establish: errichten. [69]compulsory education: der Schulzwang. [70]to introduce: einführen. [71]religious instruction: der Religionsunterricht. [72]to exclude: entfernen, ausschließen. [73]to decide: entscheiden. [74]to say, to think: meinen. [75]view: die Ansicht. [76]of: über (Acc.). [77]to comply: willfahren. [78]to apprehend: befürchten. [79]discourse: der Vortrag. [80]to tire: ermüden. [81]experience: die Erfahrung.

day[82] that he had no[83] objection to[84] a thorough[85] reform[66] in education[86], on the contrary[87], as much as was in his power[88], he would advance[89] it. 18. If you had asked him a few years ago, I doubt[90] very (much) if he would have given you the same answer[91]. 19. If all thought like him we should soon effect[92] an improvement[93] [of the situation[94]]. 20. Mr. S. thought[74] he could not yet see his way[95] to alter[96] his views[75]; what he had thought before[97] he still held[98], and would hardly[99] ever depart[100] from it.

B. Imperative.

29th EXERCISE.

1. Frage sich doch[1] jeder, mit welchem Organ er allenfalls[2] in seine Zeit einwirken[3] kann und wird. — G. 2. Denke nur[4] Niemand, dass man auf ihn, als den Heiland[5] gewartet habe. — G. 3. Schweigen[6] wir davon! — Sch. 4. Suchet in euch, so werdet ihr Alles finden, und erfreuet euch, wenn da draußen, wie[7] ihr es immer[7]

[82]the other day: neulich. [83]no objection: nichts einzuwenden. [84]to: gegen. [85]thorough: gründlich. [86]education: das Unterrichtswesen. [87]on the contrary: im Gegentheil. [88]power: die Kraft (use the plural). [89]to advance: befördern. [90]to doubt: zweifeln. [91]answer: die Antwort. [92]to effect: bewirken. [93]improvement: die Verbesserung. [94]situation: die Lage. [95]to see one's way: sich entschließen. [96]to alter: ändern. [97]before: früher. [98]to hold: denken. [99]hardly: schwerlich. [100]to depart: abkommen.

29th *Exercise.* [1]doch: be sure. [2]allenfalls: perhaps. [3]einwirken: to influence. [4]nur: be sure. [5]der Heiland: saviour. [6]schweigen: to be silent. [7]wie — immer: whatever.

heißen[8] möget, eine Natur liegt, die Ja und Amen zu allem sagt, was ihr in euch selbst gefunden habt. — G. 5. Nun, verstehen wir uns nur[4] recht! — L. 6. Nehm'[9] sich der Herr in Acht[9] mit dieser Frucht! — L. 7. Tritt[10] näher, Jude[11]! — Näher! — Nur ganz her! — Nur ohne Furcht! .... Die bleibe deinem Feinde. — L. 8. Hoffen Sie das Beste, Freund, von meines Vaters Gnade[12] und Ihrer Unschuld[13]. — Sch. 9. Bedeckt[14] euch! .... Gebt euch zufrieden[15]! — Sch. 10. Bringt ihn in's Kabinet zu mir. Und Ihr nehmt meine Stelle[16] im geheimen[17] Rathe. — Sch. 11. Halte dich zu gut, Böses zu thun! — Mathias Claudius. 12. Hänge[18] dein Herz an kein vergänglich[19] Ding! — M. C. 13. Scheue[20] Niemand so viel, als dich selbst! — M. C. 14. Lern gern von Andern, und wo von Weisheit, Menschenglück, Licht, Freiheit, Tugend ꝛc. geredet[21] wird, da höre[22] fleißig zu[22]! — M. C. 15. Wenn dich Jemand will Weisheit lehren, so sieh in sein Angesicht[23]! — M. C. 16. Denke oft an heilige Dinge! — M. C. 17. Verachte[24] keine Religion. — M. C. 18. Lehre nicht Andere, bis du selbst gelehrt[25] bist. — M. C. 19. Nimm[26] dich der Wahrheit an[26], wenn du kannst, und lass dich gern ihretwegen[27] hassen: doch wisse, dass deine Sache[28] nicht die Sache der Wahrheit ist und hüte[29], dass sie nicht in einander fließen[30],

[8]heißen: to call. [9]sich in Acht nehmen: to take care. [10]näher treten: to step nearer. [11]der Jude: jew. [12]die Gnade: graciousness, favour. [13]die Unschuld: innocence. [14]sich bedecken: to cover one's self. [15]sich zufrieden geben: to be quiet. [16]die Stelle: place. [17]der Geheime Rath: privy council. [18]hängen: to attach. [19]vergänglich: transient, perishable. [20]scheuen: to fear. [21]geredet wird: the talk is. [22]zuhören: to listen. [23]das Angesicht: face. [24]verachten: to dispise. [25]gelehrt: learned. [26]annehmen: to espouse. [27]ihretwegen: for her (its) sake. [28]die Sache: cause. [29]hüten: to beware. [30]fließen: to flow.

sonst hast du deinen Lohn dahin[31]. Wolle nur einerlei und das wolle von Herzen. — M. C. 20. Hilf und gieb gern, wenn du hast, und dünke[32] dir darum[33] nicht mehr; und wenn du nicht hast, so habe den Trunk kalten Wassers zur Hand, und dünke dir darum nicht weniger. — M. C.

Note. The sentences of the remaining English Exercises are derived from Goldsmith's „The Citizen of the World."

30th EXERCISE.

1. For all thy favours[1] accept[2] my gratitude[3] and esteem[4]. 2. Dear friend think[5] of my absence[6] with regret[7], as I sincerely[8] regret[9] yours; even[10] while[11] I write I lament[12] our separation[13]. 3. Think not, thou guide[14] of my youth, that absence[6] can impair[15] my respect[4]. 4. Condescend[16] to address[17] them first[18] and you are sure[19] of their acquaintance[20]; stoop[21] to flattery, and you conciliate[22] their friendship and esteem. 5. Here take this coat; I don't want it; I find it no way[23] useful to me; I had[24] as lief be without it. 6. But let us acquit[25] them of malice[26] and envy[27].

[31]dahin: away, received. [32]sich dünken: to fancy. [33]darum: for that.

30th *Exercise.* [1]favour: die Gefälligkeit. [2]to accept: empfangen. [3]gratitude: der Dank. [4]esteem: die Hochachtung. [5]to think: gedenken (Gen.). [6]absence: die Abwesenheit. [7]regret: das Bedauern. [8]sincerely: aufrichtig. [9]to regret: bedauern. [10]even: ja! [11]while: während. [12]to lament: beklagen. [13]separation: die Trennung. [14]guide: der Führer. [15]to impair: verringern, beeinträchtigen. [16]to condescend: sich herablassen. [17]to address: anreden. [18]first: zuerst. [19]sure: gewiss (Gen.). [20]acquaintance: die Bekanntschaft. [21]to stoop to flattery: der Schmeichelei huldigen. [22]to conciliate: gewinnen (Fut.). [23]no way: durchaus nicht. [24]I had as lief be: ich wäre eben so gern. [25]to acquit: freisprechen. [26]malice: die Bosheit. [27]envy: der Neid.

7. Forgive the weakness of my nature, if I sometimes[28] feel my heart rebellious[29] to the dictates[30] of wisdom, and eager[31] for happiness like his. 8. "Pray sir", says he, "pardon (me); I fear I have[32] been guilty of some absurdity"[33]. 9. Now turn[34] from this happy, peaceful[35] scene[36] to[37] Europe, the theatre[38] of intrigue[39], avarice[40], and ambition[41]. 10. (Let any) man[42] compare[43] his present[44] fortune[45] with the past[46] and he will probably[47] find himself, upon[48] the whole, neither better nor worse than formerly. 11. Ask an Englishman what nation in the world enjoys[49] most freedom, and he immediately answers, his own. 12. Ask him in what that freedom principally[50] consist[51], and he is instantly silent[52]. 13. "Doctor M—" cries, his[53] lordship interrupting[54] him, "give[55] me leave to drink [56]your health". 14. Let us not then attribute[57] to accident[58] the falling[59] off of every nation, but to the natural[60] revolution[61] of things. 15. Take[62] me back to the school of man, and educate[63] me as one of the most ignorant[64] and the youngest of your disciples[65].

[28]sometimes: manchmal, zuweilen: [29]rebellious: ungeneigt (Dat.). [30]dictate: die Eingebung. [31]eager for: verlangend nach. [32]to be guilty of: begehen. [33]absurdity: die Albernheit. [34]to turn: sich wenden. [35]peaceful: friedlich. [36]scene: die Scene, der Schauplatz. [37]to: nach. [38]theatre: der Schauplatz. [39]intrigue: die Umtriebe (a plural noun). [40]avarice: die Habsucht. [41]ambition: die Ehrsucht. [42]man: man. [43]to compare: vergleichen. [44]present: gegenwärtig. [45]fortune: der Glückszustand. [46]past: vergangen, vorig. [47]probably: wahrscheinlich. [48]upon the whole: im Ganzen genommen. [49]to enjoy: sich erfreuen (Gen.). [50]principally: hauptsächlich. [51]to consist: bestehen. [52]silent: still. [53]his lordship: Lord. N. [54]to interrupt: unterbrechen. [55]to give leave: gestatten. [56]your health: auf Ihr Wohl, auf Ihre Gesundheit. [57]to attribute: zuschreiben. [58]accident: der Zufall. [59]falling off: der Verfall. [60]natural: natürlich. [61]revolution: die Umwälzung. [62]to take to: bringen nach. [63]to educate: lehren, unterrichten. [64]ignorant: unwissend. [65]disciple: der Schüler.

C. Conditional.

31st EXERCISE.

1. Man würde einander besser kennen, wenn sich nicht immer einer dem andern gleichstellen[1] wollte. — G. 2. Niemand würde viel in Gesellschaften[2] sprechen, wenn er sich bewusst[3] wäre, wie oft er die Andern missversteht[4]. — G. 3. Setzten[5] wir uns an die Stelle[6] anderer Personen, so würden Eifersucht[7] und Hass[8] wegfallen, die wir so oft gegen sie empfinden[9], und setzten wir Andere an unsere Stelle, so würde Stolz[10] und Einbildung[11] gar sehr[12] abnehmen[13]. — G. 4. Gewisse[14] Mängel[15] sind nothwendig[16] zum Dasein[17] des Einzelnen[18]. Es würde uns unangenehm[19] sein, wenn alte Freunde gewisse[14] Eigenschaften[20] ablegten[21]. — G. 5. Shakspeare ist reich an wundersamen[22] Tropen[23], die aus personificirten[24] Begriffen[25] entstehen[26], und uns gar nicht kleiden[27] würden, bei ihm aber völlig[28] am Platze sind, weil zu seiner Zeit alle Kunst[29] von der Allegorie beherrscht[30] wurde. — G. 6. Ein geistreicher[31] Mann sagte, die neuere

31th *Exercise.* [1]sich gleichstellen: to put one's self on a par. [2]die Gesellschaft: company. [3]bewusst: conscious. [4]missverstehen: to misunderstand.. [5]sich setzen: to put one's self. [6]die Stelle: place. [7]die Eifersucht: jealousy. [8]der Hass: hatred. [9]empfinden: to feel. [10]der Stolz: pride. [11]die Einbildung: conceit. [12]gar sehr: very much. [13]abnehmen: to decrease. [14]gewiss: certain. [15]der Mangel: want. [16]nothwendig: necessary. [17]das Dasein: existence. [18]einzeln: single. [19]unangenehm: disagreeable. [20]die Eigenschaft: quality. [21]ablegen: to quit. [22]wundersam: strange. [23]die Trope: trope. [24]personificirt: personified. [25]der Begriff: idea, conception. [26]entstehen: to arise. [27]kleiden: to suit, to become. [28]völlig: completely, altogether. [29]die Kunst: art. [30]beherrschen: to rule. [31]geistreich: clever.

Mystik[32] sei die Dialektik[33] des Herzens, und deswegen[34] mitunter[35] so erstaunenswerth[36] und verführerisch[37], weil sie Dinge zur Sprache[38] bringe, zu denen der Mensch auf dem gewöhnlichen[39] Verstands-[40] Vernunfts- und Religionswege nicht gelangen[41] würde. — G. 7. Die Religion wirkte[42] dies Alles. Durch sie allein wurde möglich, was geschah, aber es fehlte viel, dass es für sie und ihretwegen unternommen worden wäre. 8. Hätte nicht der Privatvortheil[43], nicht das Staatsinteresse sich schnell damit vereinigt[44], nie würde die Stimme[45] der Theologen[46] und des Volkes so bereitwillige[47] Fürsten, nie die neue Lehre[48] so zahlreiche[49], so tapfere[50], so beharrliche[51] Verfechter[52] gefunden haben. 9. Durch eine sonderbare[53] Verkettung[54] der Dinge musste es sich fügen[55], dass die Kirchentrennung[56] mit zwei politischen Umständen[57] zusammentraf[58], ohne welche sie vermuthlich[59] eine ganz andere Entwickelung[60] gehabt haben würde. 10. Es ist schwer zu sagen, was mit der Reformation, was mit der Freiheit des deutschen Reichs[61] wohl geworden sein würde,

[32]die Mystik: mysticism. [33]die Dialektik: dialectics. [34]deswegen: for that reason, on that account. [35]mitunter: sometimes. [36]erstaunenswerth: astonishing. [37]verführerisch: captivating. [38]zur Sprache bringen: to introduce, to mention. [39]gewöhnlich: customary, usual. [40]der Verstands- Vernunfts- und Religionsweg: way of the mind, the reason and religion. [41]gelangen: to arrive. [42]wirken, bewirken: to effect. [43]der Privatvortheil: private interest: [44]vereinigen: to unite. [45]die Stimme: voice. [46]der Theologe: divine, clergy. [47]bereitwillig: ready. [48]die Lehre: doctrine. [49]zahlreich: numerous. [50]tapfer: gallant, brave. [51]beharrlich: steady. [52]der Verfechter: champion. [53]sonderbar: strange. [54]die Verkettung: combination. [55]sich fügen: to come to pass. [56]die Kirchentrennung: church separation, schism. [57]der Umstand: incident, circumstance. [58]zusammentreffen: to clash, to coincide. [59]vermuthlich: probably. [60]die Entwickelung: development. [61]das Reich: empire.

wenn das gefürchtete Haus Österreich nicht Partei gegen sie genommen hätte. 11. Was die entschiedenste[62] Gefahr des Staats nicht über seine Bürger vermocht[63] hätte, bewirkte[42] die religiöse Begeisterung[64]. 12. Für den Staat, für das Interesse des Fürsten würden sich wenig freiwillige[65] Arme bewaffnet[66] haben; für die Religion griff[67] der Kaufmann[68], der Künstler[69], der Landbauer[70] freudig[71] zum Gewehr[72]. 13. Für den Staat oder den Fürsten würde man sich auch der kleinsten außerordentlichen[73] Abgabe[74] zu entziehen[75] gesucht haben; an die Religion setzte[76] man Gut und Blut, all seine zeitlichen[77] Hoffnungen. 14. Mit noch so großen, eigenen[78] Anstrengungen[79] aber würde man gegen eine Macht wenig ausgerichtet[80] haben, die auch dem mächtigsten[81] Fürsten, wenn er einzeln stand, überlegen[82] war. 15. Die Einigkeit[83] der Protestanten unter sich selbst würde doch endlich hingereicht[84] haben, beide streitende[85] Parteien in einer gleichen Schwankung[86] zu erhalten[87], und dadurch[88] den Frieden[89] zu verlängern[90]; aber, um die Verwirrung[91] vollkommen[92] zu machen, verschwand[93] diese Eintracht[94] bald. — Sch.

[62]entschieden: decided. [63]vermögen: to obtain of. [64]die Begeisterung: enthusiasm. [65]freiwillig: voluntary. [66]bewaffnen: to arm. [67]greifen: to take up. [68]der Kaufmann: merchant, [69]der Künstler: artist. [70]der Landbauer: agriculturist. [71]freudig: joyfully. [72]das Gewehr: arm. [73]außerordentlich: extraordinary. [74]Abgabe: tax. [75]sich entziehen: to escape. [76]setzen: to hasard. [77]zeitlich: temporal. [78]eigen: own. [79]die Anstrengung: exertion. [80]ausrichten: to avail. [81]mächtig: powerful. [82]überlegen: superior. [83]die Einigkeit: unity. [84]hinreichen: to suffice. [85]streitend: fighting, contesting. [86]die Schwankung: fluctuation. [87]erhalten: to keep. [88]dadurch: by it. [89]der Frieden: peace. [90]verlängern: to prolong. [91]die Verwirrung: confusion. [92]vollkommen: complete. [93]verschwinden: to disappear. [94]die Eintracht: concord.

32nd EXERCISE.

1. Even[1] half[2] your favours[3] would have been greater[4] than my most sanguine[5] expectations[6]. 2. It[7] is not to be expected that men who are slaves[8] themselves would preserve[9] our freedom, should they happen[10] to conquer. 3. How insupportable[11], oh thou possessor[12] of heavenly[13] wisdom, would be this separation[14], this immeasurable[15] distance[16] from my friend, were I not able[17] thus to delineate[18] my heart upon paper[19], and to send thee daily a map[20] of my mind[21]. 4. How would a Chinese[22], bred[23] up in the formalities[24] of an Eastern[25] court[26], be regarded[27], should[28] he carry all his good manners[29] beyond[30] the Great[31] Wall? 5. How would an Englishman, skilled[32] in all the decorums[33] of Western[34] good breeding[35] appear at an Eastern[25] entertainment[36]? 6. Would he not be reckoned[37] more fantastically[38]

32nd *Exercise.* [1]even: selbst. [2]half: die Hälfte. [3]favour: die Gefälligkeit (Gen.). [4]to be greater than: übertreffen. [5]sanguine: kühn. [6]expectation: die Erwartung. [7]It is not to be expected: Es lässt sich nicht erwarten or annehmen. [8]slave: der Sklave. [9]to preserve: bewahren. [10]happen to: zufällig. [11]insupportable: unerträglich. [12]possessor: der Besitzer. [13]heavenly: himmlisch. [14]separation: die Trennung. [15]immeasurable: unermesslich. [16]distance: die Entfernung. [17]able: im Stande. [18]to delineate: schildern. [19]paper: das Papier. [20]map: die Karte. [21]mind: der Gedanke (use Plur.). [22]Chinese: der Chinese. [23]bred up: erzogen. [24]formality: die Förmlichkeit. [25]eastern: morgenländisch. [26]court: der Hof. [27]to regard: ansehen. [28]should: wollte. [29]manner: die Sitte. [30]beyond: über (Acc.) hinaus. [31]great wall: die chinesische Mauer. [32]skilled: bewandert. [33]decorums: der Anstand. [34]western: abendländisch. [35]good breeding: die Bildung. [36]entertainment: das Fest. [37]to reckon: halten für, ansehen. [38]fantastical: närrisch.

savage[39] than even his unbred[40] footman[41]? 7. Should some[42] unexpected[43] turn[44] of fortune[45] take[46] thee from fetters[47], and place[48] thee on a throne, exultation[49] would be natural upon[50] the change[51]; but the temper[52], like the face, would soon resume[53] its native[54] serenity[55]. 8. He averred[56] that he would as soon have parted[57] with a tooth[58] as his money to those vagabonds[59], unless[60] for some[42] valuable[61] consideration[62]. 9. I cannot tell how long this panegyric[63] upon frugality[64] and matches[65] might[66] have continued[67] had not his attention[68] been called[69] off by another object[70] more distressful[71] than either[72] of the former. 10. He had flattered[73] himself that he would soon see me rising[74] into the foremost rank[75] in literary[76] reputation[77]... 11. Indeed[78], Mr. D., cries my friend, I always thought it would come to this[79]. 12. You know, Sir, I would not advise[80] you but[81] for your own good. 13. Why[82], then, replied[83] my friend, I

[39]savage: der Wilde (use it substantively). [40]unbred: ungebildet. [41]footman: der Diener. [42]some: irgend ein. [43]unexpected: unerwartet. [44]turn: die Wendung. [45]fortune: das Glück. [46]to take: befreien, erlösen. [47]fetter: die Fessel. [48]to place: setzen. [49]exultation: das Frohlocken. [50]upon: über (Acc.). [51]change: der Wechsel. [52]temper: das Gemüth. [53]to resume: wieder annehmen. [54]native: angeboren, natürlich. [55]serenity: die Heiterkeit. [56]to aver: behaupten. [57]to part with: weggeben. [58]tooth: der Zahn. [59]vagabond: der Landstreicher. [60]unless: es sei denn. [61]valuable: werthvoll. [62]consideration: die Entschädigung. [63]panegyric: die Lobrede. [64]frugality: die Mäßigkeit. [65]match: das Zündholz. [66]Conditional. [67]to continue: dauern. [68]attention: die Aufmerksamkeit. [69]to call of: ablenken. [70]object: der Gegenstand. [71]distressful: jammervoll. [72]either of the former: die beiden vorigen. [73]to flatter one's self: sich (Dat.) schmeicheln. [74]to rise: steigen, sich erheben. [75]rank: der Rang. [76]literary: literarisch. [77]reputation: die Berühmtheit. [78]indeed: wahrlich. [79]to this: dahin. [80]to advise: rathen. [81]but for your own good: wäre es nicht zu Ihrem eigenen Besten. [82]why: nun. [83]to reply: erwidern.

would recommend[84] it to you to borrow[85] the whole sum[86] from that other friend. 14...it was expressly[87] enacted[88], that, whatsoever[89] poet[90] &c. should presume[91] to engage[92] the company by reading his own works should be charged[93] one shilling an hour while he continued[94] reading. 15. I would no more[95] bring[96] out a new book in summer, than I would sell pork[97] in the dog[98] days.

D. Infinitive (used alone and substantively).

33rd EXERCISE.

1. Wie kann man sich selbst kennen lernen? Durch Betrachten[1] niemals, wohl aber durch Handeln. Versuche[2] deine Pflicht zu thun, und du weißt gleich, was an dir ist. — G. 2. Im Betrachten[1] wie im Handeln ist das Zugängliche[3] von dem Unzugänglichen[4] zu unterscheiden[5]; ohne dies läßt sich im Leben wie im Wissen wenig leisten[6]. — G. 3. Metamorphose im höhern Sinn durch Nehmen und Geben, Gewinnen und Verlieren hat schon Dante trefflich[7] geschildert[8]. — G. 4. Man sagt sich oft im Leben,

[84]to recommend: empfehlen. [85]to borrow: borgen. [86]sum: die Summe. [87]expressly: ausdrücklich. [88]enacted: bestimmt. [89]whatsoever: was auch immer für ein.. [90]poet: der Dichter. [91]to presume: wagen. [92]to engage: in Anspruch nehmen. [93]to charge: belasten mit. [94]to continue reading: mit dem Lesen fortfahren. [95]no more: ebenso wenig. [96]to bring out: veröffentlichen. [97]pork: das Schweinefleisch. [98]dog days: die Hundstage.

33rd *Exercise.* [1]das Betrachten: reflecting. [2]versuchen: to try. [3]das Zugängliche: the accessible. [4]das Unzugängliche: the inaccesible. [5]unterscheiden: to distinguish. [6]leisten: to do. [7]trefflich: excellently. [8]schildern: to depict.

dafs man die Vielgeschäftigkeit[9] vermeiden[10], besonders je[11] älter man wird, sich desto[11] weniger in ein neues Geschäft einlassen[12] solle. Aber man hat gut[13] reden, gut sich und Andern rathen. Älter werden heißt[14] selbst ein neues Geschäft antreten[15]: alle Verhältnisse[16] verändern[17] sich, und man muss entweder[18] zu handeln ganz aufhören[19], oder[18] mit Willen und Bewusstsein[20] das neue Rollenfach[21] übernehmen[22]. — G. 5. Säen[23] ist nicht so beschwerlich[24] als ernten[25]. — G. 6. Beim Übersetzen[26] muss man bis ans Unübersetzliche[27] herangehen[28], alsdann wird man aber erst die fremde Nation und die fremde Sprache gewahr[29]. — G. 7. Da ich aber zu gleicher Zeit die Nachbarn in ihren Gärten wandeln[30] und ihre Blumen besorgen[31], die Kinder spielen, die Gesellschaften[32] sich ergötzen[33] sah, die Kegelkugeln[34] rollen[35] und die Kegel[36] fallen hörte, so erregte[37] dies frühzeitig[38] in mir ein Gefühl der Einsamkeit[39]. — G. 8. Borgen ist viel besser nicht, als betteln[40]; so wie leihen, auf Wucher[41] leihen, nicht viel besser ist, als stehlen. — L. 9. Aber meine Kinder, eines thun und das Andere nicht lassen. — L. 10. Die Rose darin nicht zu vergessen! — L.

[9]die Vielgeschäftigkeit: multiplicity of affairs (to have many irons in the fire). [10]vermeiden: to avoid. [11]je älter — desto weniger: the older — the less. [12]sich einlassen: to engage. [13]man hat gut: it is easy. [14]heißt: means. [15]antreten: to commence. [16]das Verhältniss: condition. [17]sich verändern: to change. [18]entweder — oder: either — or. [19]aufhören: to stop. [20]das Bewusstsein: consciousness. [21]das Rollenfach: part. [22]übernehmen: to undertake. [23]säen: to sow. [24]beschwerlich: difficult. [25]ernten: to reap. [26]das Übersetzen: translating. [27]das Unübersetzliche: the untranslatable. [28]herangehen: to face. [29]gewahr: aware. [30]wandeln: to walk. [31]besorgen: to attend to. [32]die Gesellschaft: company, party. [33]sich ergötzen: to amuse one's self. [34]die Kegelkugel: bowl. [35]rollen: to roll. [36]der Kegel: skittle, nine pin. [37]erregen: to excite. [38]frühzeitig: early. [39]die Einsamkeit: loneliness. [40]betteln: to beg. [41]auf Wucher leihen: to lend upon usury.

34th EXERCISE.

1. "I am sorry," said I, "to see the pretty creature[1] so early[2] learning so[3] bad a trade; dancing[4] being, I presume[5], as contemptible[6] here as in China." 2. Here he lived by[7] hunting, and was obliged[8] to supply[9] every day a certain proportion[10] of the spoil[11] to regale[12] his savage[13] masters. 3. Doubting[14] is entirely[15] unknown[16] in[17] medicine. 4. To flatter[18] those[19] we do not know is an easy task; but to flatter our intimate[20] acquaintances[21], all[22] whose foibles are strongly in our eye, is drudgery[23] insupportable[24]. 5. Yet why wish[25] for his wealth[26] with his ignorance[27]? to be like him, incapable[28] of sentimental[29] pleasures, incapable of feeling the happiness of making others happy. 6. "What", cried I, "do I not see almost the whole body[30] of the worshippers[31] leaving[32] the church[33]? 7. There we see the Romans[34] extending[35] their power[36] over barbarous[37] nations[38], and in

34th *Exercise.* [1]creature: das Geschöpf. [2]early: früh. [3]Transl.: a so bad trade (Handwerk, n., Geschäft, n.). [4]dancing: das Tanzen. [5]Transl.: as dancing, as I presume (vermuthen)... is. [6]contemptible: verächtlich. [7]by hunting: vom Jagen, von der Jagd. [8]obliged: verpflichtet. [9]to supply: hergeben. [10]proportion: der Theil. [11]spoil: die Beute. [12]to regale: bewirthen, traktiren. [13]savage: wild. [14]doubting: zweifeln. [15]entirely: vollkommen. [16]unknown: fremd. [17]in medicine: die Medizin. (Dat.). [18]to flatter: schmeicheln. [19]Insert Rel. Pron. [20]intimate: vertraut, nächst. [21]acquaintance: der Bekannte. [22]all.....eyes: deren sämmtliche Schwächen offen vor uns daliegen. [23]drudgery: die Plackerei. [24]insupportable: unerträglich. [25]to wish for: erwünschen. [26]wealth: der Reichthum. [27]ignorance: die Unwissenheit. [28]incapable: unfähig. [29]sentimental: gefühlvoll. [30]body: die Gemeinde. [31]worshipper: der Andächtige. [32]to leave: verlassen. [33]church: die Kirche. [34]Roman: der Römer. [35]to extend: ausbreiten. [36]power: die Macht. [37]barbarous: barbarisch, roh. [38]nation: die Nation, der Stamm.

turn[39] becoming[40] a prey to those whom they had conquered[41]. 8. We see those barbarians[42], when become Christians, engaged[43] in continual[44] war[45] with the followers[46] of Mahomet[47], or, more dreadful still, destroying[48] each other. 9. We see councils[49] in the earlier ages[50] authorizing[51] every iniquity[52], crusades[53] spreading[54] desolation[55] in the country[56] left, as well as[57] that to be conquered[41] — excommunications[58] freeing[59] subjects[60] from natural[61] allegiance and persuading[62] to sedition[63] — blood flowing in the fields and on scaffolds[64]. 10. If I find pleasure in[65] dancing, how ridiculous[66] would it be in[67] me to proscribe[68] such an amusement for the entertainment[69] of a cripple[70].

[39]in turn: hinwiederum. [40]to become a prey to those: denen zur Beute werden. [41]to conquer (a people) besiegen (a country) erobern. [42]barbarian: der Barbar. [43]engaged: begriffen. [44]continual: fortwährend. [45]war: der Krieg. [46]follower: der Anhänger; [47]Mahomet: Muhamed. [48]to destroy: aufreiben. [49]council: die Rathsversammlung, das Concilium. [50]age: die Zeit. [51]to authorize: gutheißen. [52]iniquity: die Schlechtigkeit. [53]crusade: der Kreuzzug. [54]to spread: verbreiten. [55]desolation: die Verwüstung. [56]Transl.: *which* they had left (verlassen). [57]Transl.: as in the still to conquer. [58]excommunication: die Excommunication, der Kirchenbann. [59]to free: entbinden. [60]subject: der Unterthan. [61]natural allegiance: der Unterthaneneid (Gen.). [62]to persuade: überreden, verführen. [63]sedition: der Aufruhr. [64]scaffold: das Blutgerüst, das Schaffot. [65]an (def. Art.). [66]ridiculous: lächerlich. [67]von (Dat.). [68]to proscribe: vorschreiben, empfehlen. [69]entertainment: die Unterhaltung. [70]cripple: der Krüppel (Dat.).

E. Infinitive continued.

(Inf. with Acc., Inf. with and without zu.)

35th EXERCISE.

1. Alles was unsern Geist befreit, ohne uns die Herrschaft[1] über uns selbst zu geben, ist verderblich[2]. — G. 2. Anstatt meinen Worten zu widersprechen, sollten sie nach[3] meinem Sinne handeln. — G. 3. Ein Jeder weil er spricht, glaubt über die Sprache sprechen zu können. — G. 4. Man darf nur alt werden, um milder zu sein. — G. 5. Aufrichtig[4] zu sein kann ich versprechen, unparteiisch[5] zu sein aber nicht. — G. 6. Niemand ist mehr Sklave, als der sich für frei hält ohne es zu sein. — G. 7. Sich mitzutheilen ist Natur; Mitgetheiltes aufzunehmen[6], wie es gegeben wird, ist Bildung[7] — G. 8. Es ist nicht genug zu wissen, man muss auch anwenden[8]; es ist nicht genug zu wollen, man muss auch thun. — G. 9. Nichts im Leben, außer Gesundheit und Tugend, ist schätzenswerther[9] als Kenntniss und Wissen, auch ist nichts so leicht zu erreichen[10] und so wohlfeil[11] zu erhandeln[12]: die ganze Arbeit ist ruhig sein und die Ausgabe[13] Zeit, die wir nicht retten, ohne sie auszugeben[14]. — G. 10. Es ist besser das geringste Ding von der Welt zu thun, als eine halbe Stunde für gering[15] halten. — G. 11. Uns selbst zu

35th *Exercise.* [1]die Herrschaft: government. [2]verderblich: ruinous. [3]nach meinem Sinne: in my spirit. [4]aufrichtig: sincere. [5]unparteiisch: impartial, unbiased. [6]aufnehmen: to receive. [7]die Bildung: accomplishment, education, culture. [8]anwenden: to apply. [9]schätzenswerth: estimable. [10]erreichen: to attain. [11]wohlfeil: cheap. [12]erhandeln: to purchase. [13]die Ausgabe: expense. [14]ausgeben: to spend. [15]für gering halten: to despise.

achten[16] leitet[17] unsere Sittlichkeit[18], andere zu schätzen[19] regiert[20] unser Betragen[21]. — G. 12. Gegner[22] glauben uns zu widerlegen[23], wenn sie ihre Meinung[24] wiederholen[25] und auf die unsrige nicht achten[16]. — G. 13. Staaten, die vorher kaum für einander vorhanden[26] gewesen, fingen an[27], durch die Reformation einen wichtigen[28] Berührungspunkt[29] zu erhalten, und sich in einer neuen, politischen Sympathie an einander zu schließen[30]. — Sch. 14. Womit wär' sonst dem Herrn zu dienen? — Mit Rath[31]! — Recht gern! — Nur ist der Rath auch anzunehmen. — L. 15. Ich bin nicht der Mensch, der irgend etwas abzuläugnen[32] im Stande[33] wäre. — L. 16. Komm', sag' mir, was du brauchst, so recht was Großes zu unternehmen[34]. — L. 17. Hier hat noch einer mitzusprechen. — L. 18. Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat man zu besitzen nie geglaubt und nie gewünscht. — L. 19. Schwer zu unterscheiden[35], noch schwerer zu ergründen[36] sind die Menschen. — Sch. 20. Wiederum der Herzog[37]? Was will der hier? Was hat der tapfre Mann mit meiner stillen Seligkeit zu schaffen[38]? den könnt' er stehen lassen, weiter schicken..... still still, ich höre kommen. — Sch.

[16]achten: to esteem, to mind. [17]leiten: to guide. [18]die Sittlichkeit: morality. [19]schätzen: to value, to esteem. [20]regieren: to rule. [21]das Betragen: conduct. [22]der Gegner: opponent. [23]widerlegen: to refute. [24]die Meinung: opinion. [25]wiederholen: to repeat. [26]vorhanden: in existence. [27]anfangen: to begin. [28]wichtig: important. [29]der Berührungspunkt: point of contact. [30]schließen: to join, to unite. [31]der Rath: counsel. [32]abläugnen: to deny. [33]im Stande: able. [34]unternehmen: to undertake. [35]unterscheiden: to distinguish. [36]ergründen: to fathom. [37]der Herzog: duke. [38]schaffen: to do.

36th EXERCISE.

1. Could you believe it? I have seen five black lions and three blue boars[1] in less than the circuit[2] of half a mile[3]; and yet you know that animals of these colours[4] are nowhere[5] to be found, except[6] in the wild[7] imaginations of Europe. 2. An Englishman is[8] taught to love his king as his friend, but to acknowledge[9] no other master than the laws[10] which himself has contributed[11] to enact[12]. 3. The Englishman seeing[13] me shrink[14] from[15] the weather, accosted[16] me thus: "Psha, man, what dost shrink at." 4. M—, the learned[17] antiquary[18], supposes[19] it to have been erected[20] in honour[21] of Picus, a Latin[22] king, as one of the lines[23] may be plainly[24] distinguished[25] to[26] begin with a P. 5. "Strange[27]," cried I, "can[28] any be found to[29] hate a man whose[30] life was wholly spent[31] in entertaining[32] and instructing[33] his fellow-creatures[34]? 6. The English and French seem to place themselves foremost[35] among the champion states[36] of Europe. 7. "What have we", said he, "to do with the wars on

36th *Exercise.* [1]boar: der Eber. [2]circuit: der Umfang. [3]mile: die (englische) Meile. [4]colour: die Farbe. [5]nowhere: nirgends. [6]except: ausgenommen. [7]wild imaginations: die ausschweifende Einbildungskraft. [8]is taught: lernt. [9]to acknowledge: anerkennen. [10]law: das Gesetz. [11]to contribute: helfen. [12]to enact: geben. [13]Transl.: who saw. [14]to shrink: zurückschrecken. [15]from: vor (Dat.). [16]to accost: anreden. [17]learned: gelehrt. [18]antiquary: der Alterthumskenner. [19]to suppose: glauben. [20]to erect: errichten. [21]in honour: zu Ehren. [22]Latin: lateinisch. [23]line: die Linie. [24]plainly: deutlich. [25]may be distinguished: zu erkennen ist. [26]Transl.: that.... begins. [27]strange: seltsam. [28]Transl.: is anyone to find. [29]Transl.: who hates. [30]Transl.: whose whole life. [31]to spend: anwenden. [32]to entertain: unterhalten. [33]to instruct: unterrichten. [34]fellow-creature: der Nebenmensch. [35]foremost: voran. [36]champion state: die Großmacht.

the Continent[37]?" 8. We are a commercial[38] nation; we have only to cultivate[39] commerce[40] like our neighbours the Dutch[41]. 9. It is our business to increase[42] trade[40] by settling[43] new colonies. 10. I found it vain[44] to oppose[45] my feeble[46] arguments[47] to those[48] of a man who thought[49] himself wise enough to direct[50] even the ministry[51]. 11. When a trading[38] nation begins to act[52] the conqueror[53], it is then perfectly[54] undone[55]. 12. I begin to have[56] doubts, whether wisdom be alone sufficient[57] to make us happy: whether every step[58] we make in refinement[59] is not an inlet[60] into new disquietudes[61]. 13. To rejoice at the destruction[62] of our enemies is a foible[63] grafted[64] upon human nature, and we must be permitted to indulge[65] it. 14. The true way of atoning[66] (for) such an ill-founded[67] pleasure is (thus) to turn[68] our triumph[69] into (an act of) benevolence[70], and to testify[71] our own joy by endeavouring[72] to banish[73] anxiety[74] (from)

[37]continent: der Continent, das Festland. [38]commercial nation, trading nation: das Handelsvolk. [39]to cultivate: fördern. [40]commerce, trade: der Handel. [41]Dutch: der Holländer. [42]to increase: vermehren. [43]to settle colonies: sich ansiedeln, Kolonien gründen. [44]Transl.: *was* vain (vergeblich). [45]to oppose: entgegenstellen. [46]feeble: schwach. [47]argument: der Grund. [48]Dat. [49]to think one's self: sich für halten. [50]to direct: leiten. [51]ministry: das Ministerium. [52]to act: spielen. [53]conqueror: der Eroberer. [54]perfectly: vollkommen. [55]undone: aus mit. [56]to have doubts: Zweifel hegen. [57]sufficient: hinreichend. [58]step: der Schritt. [59]refinement: die Verfeinerung. [60]inlet: der Weg. [61]disquietude: die Unruhe. [62]destruction: die Vernichtung. [63]foible: die Schwäche. [64]grafted upon: eingeimpft (Dat.). [65]to indulge: nachhängen (Dat.). [66]to atone: sühnen. [67]illfounded: unpassend. [68]to turn: verwandeln. [69]triumph: der Triumph. [70]benevolence: das Wohlwollen. [71]to testify: bezeugen. [72]to endeavour: sich bemühen. [73]to banish: befreien (Acc.). [74] anxiety: von der Angst.

others. 15. Every mind[75] seems capable of entertaining[76] a certain quantity of happiness, which no institutions[77] can increase, no circumstances alter[78] and entirely independent[79] of fortune. 16. To enjoy the present[80] without regret[81] for the past[82], or solicitude[83] for the future[84], has been the advice[85] rather[86] of poets[87] than philosophers[88]. 17. As I knew him to be a harmless amusing little thing, I could not return[89] his smiles[90] with any[91] degree[92] of severity[93]. 18. To know[94] one profession[95] only is enough for one man to know. 19. So true is the observation[96] of Confucius, "That we take[97] greater pains to persuade[98] others that we are happy, than in endeavouring[99] to think so ourselves. 20. It is pleasant enough for a neutral being[100] like me, who have no share[101] in these ideal[102] calamities[103], to mark[104] the stages[105] of this national[106] disease[107].

[75]mind: das Gemüth. [76]to entertain: beherbergen. [77]institution: die Einrichtung. [78]to alter: ändern. [79]independent: unabhängig. [80]present: die Gegenwart. [81]regret: die Reue, das Bedauern. [82]past: die Vergangenheit. [83]solicitude: die Sorge. [84]future: die Zukunft. [85]advice: der Rath. [86]rather: eher. [87]poet: der Dichter. [88]philosopher: der Philosoph. [89]to return: erwidern. [90]smiles: das Lächeln. [91]any: irgend welch. [92]degree: der Grad. [93]severity: die Strenge. [94]to know: können. [95]profession: das Gewerbe. [96]observation: die Bemerkung. [97]to take pains: sich Mühe geben. [98]to persuade: überzeugen. [99]to endeavour: versuchen, sich bemühen. [100]neutral being: der Parteilose. [101]share in: der Antheil an (Dat.). [102]ideal: eingebildet. [103]calamities: das Elend. [104]to mark: bemerken, verzeichnen. [105]stages: die einzelnen Stufen. [106]national: vaterländisch, heimisch, national. [107]disease: die Verkommenheit, das Übel.

F. Infinitive continued.

(Inf. with um zu, and zum.)

37th EXERCISE.

1. Wir lernen die Menschen nicht kennen, wenn sie zu uns kommen; wir müssen zu ihnen gehen, um zu erfahren[1] wie es mit ihnen steht. — G. 2. Um zu begreifen[2], dass der Himmel überall[3] blau ist, braucht[4] man nicht um die Welt zu reisen[5]. — G. 3. Ein jeder leidet[6], der nicht für sich selbst handelt[7]. Man handelt für Andere, um mit ihnen zu genießen[8]. — G. 4. Deshalb leben Kinder in Schnellurtheilen[9], um nicht zu sagen in Vorurtheilen[10]; denn bis das schnell aber einseitig Gefasste[11] sich auslöscht[12], um einem Allgemeineren[13] Platz zu machen, erfordert[14] es Zeit. Hierauf[15] zu achten[16] ist eine der größten Pflichten[17] des Erziehers[18]. — G. 5. Wie viele Jahre muss man nicht thun, um nur einigermaßen[19] zu wissen, was und wie es zu thun sei. — G. 6. Die Menge[20] schien nur da zu sein, um sich zu drängen[21], und die Zuschauer[22], um sich einander zu betrachten[23]. — G. 7. Aus allen Erbstaten[24] vertrieben[25], bleibt[26] ihm (Kaiser Rudolph) nichts mehr zu verlieren, als der Kaiserthron[27],

37th *Exercise.* [1]erfahren: to learn. [2]begreifen: to comprehend. [3]überall: every where. [4]brauchen: to need. [5]reisen: to travel. [6]leiden: to suffer. [7]handeln: to act. [8]genießen: to enjoy. [9]das Schnellurtheil: judgement of the moment. [10]das Vorurtheil: prejudice. [11]das Gefasste: the comprehended. [12]auslöschen: to extinguish. [13]allgemein: general. [14]erfordern: to demand. [15]hierauf: to this. [16]achten: to attend. [17]die Pflicht: duty. [18]der Erzieher: educator. [19]einigermaßen: in some measure. [20]die Menge: multitude. [21]sich drängen: to crush each other, to throng. [22]der Zuschauer: spectator. [23]betrachten: to regard. [24]der Erbstaat: hereditary state. [25]vertreiben: to expel. [26]bleiben: to remain. [27]der Kaiserthron: imperial throne.

und der Tod reißt[28] ihn noch eben zeitig[29] genug weg[28], um ihm diese letzte Schande[30] zu ersparen[31]. — Sch. 8. Ferdinand, Maximilian und Rudolph, alle drei Beherrscher[32] von Siebenbürgen und Ungarn, erschöpften[33] das Mark[34] ihrer übrigen[35] Länder, um diese beiden gegen die Überschwemmungen[36] der Türken und gegen innere Rebellionen zu behaupten[37]. — Sch. 9. Theuer genug hatte sich der Kaiser aus diesem Bedrängniss[38] gezogen[39], um sich unmittelbar[40] in einem neuen zu verwickeln[41]. — Sch. 10. Die Beleidigung[42] war zu schwer, um vergeben[43] zu werden, und Rudolph fuhr[44] fort, einen unauslöschlichen[45] Hass gegen Matthias in seinem Herzen zu nähren[46]. — Sch.

38th EXERCISE.

1. These induced[1] me to undertake a journey of seven hundred painful[2] days, in order to examine[3] its opulence[4], buildings[5], sciences[6], arts[7], and manufactures[8], on the spot[9]. 2. "Most ladies here," says he, "have two faces; one face to sleep in, and another to

[28]weg reißen: to snatch away. [29]zeitig: timely. [30]die Schande: disgrace. [31]ersparen: to spare, to save. [32]der Beherrscher: ruler. [33]erschöpfen: to exhaust. [34]das Mark: marrow, sap. [35]übrig: remaining. [36]die Überschwemmung: inundation, flooding, overrunning. [37]behaupten: to affirm, to hold. [38]das Bedrängniss: difficulty. [39]ziehen: to draw. [40]unmittelbar: immediately. [41]verwickeln: to entangle. [42]die Beleidigung: insult. [43]vergeben: to forgive. [44]fortfahren: to continue. [45]unauslöschlich: unquenchable. [46]nähren: to nourish.

38th *Exercise.* [1]to induce: bewegen. [2]painful: schmerzlich, traurig. [3]to examine: prüfen. [4]opulence: die Wohlhabenheit. [5]building: das Gebäude. [6]science: die Wissenschaft. [7]art: die Kunst. [8]manufacture: das Gewerbe. [9]on the spot: an Ort und Stelle.

show in company. 3. The conversation was carried[10] on between a debtor[11] through the grate[12] of his prison[13], a porter[14], who had stopped[15] to rest[16] his burden[17], and a soldier at the window. 4. I was come to observe[18] the policy[19], the wisdom, and the justice of the English, in[20] conferring rewards[21] upon deceased[22] merit. 5. Thus leaving[23] the temple[24] precipitately[25] I returned to my lodgings[26] in order to ruminate[27] over what was great, and to despise what was mean[28], in the occurrences[29] of the day. 6. When he came to take (his) leave[30], the whole ceremony[31] began afresh[32]. 7. As soon as he was got[33] to the door, papa went out to see[34] him on horseback. 8. Every day he repeated[35] the wish, and every night laid himself down in order to dream. 9. One should imagine[36], that philosophy was introduced[37] to make men happy; but here it serves[38] to make hundreds miserable[39]. 10. Such letters as I shall write to F—— in Moscow . . . . . I shall send open, in order[40] that you may take copies[41] or translations[42], as you are equally[43] versed[44] in the

[10]to carry on conversation: Unterhaltung führen. [11]debtor: der Schuldner. [12]grate: das Gitter. [13]prison: das Gefängniſs. [14]porter: der Träger. [15]to stop: anhalten. [16]to rest: ablegen. [17]burden: die Laſt. [18]to observe: beobachten. [19]policy: die Politik. [20]Transl.: while (indem) they confer (verleihen). [21]reward: die Belohnung. [22]upon deceased merit: geſtorbenem Verdienſt. [23]to leave: verlaſſen. [24]temple: der Tempel. [25]precipitately: in der Eile. [26]lodgings: die Behauſung. [27]to ruminate: grübeln. [28]mean: gemein. [29]occurrence: die Begebenheit. [30]leave: der Abſchied. [31]ceremony: die Feierlichkeit. [32]afresh: von Neuem. [33]got to: an (Dat.) angelangt. [34]to see on horseback: wegreiten ſehen. [35]to request: wiederholen. [36]to imagine: meinen. [37]to introduce: einführen. [38]to serve: dienen dazu. [39]miserable: elend. [40]in order that: damit. [41]copy: die Abſchrift. [42]translation: die Überſetzung. [43]equally: gleich. [44]versed in: vertraut mit.

Dutch[45] and Chinese languages. 11. They have such masculine[46] feet as actually[47] serve[38] some for walking. 12. To gratify[48] this curiosity[49] a leaf of political instruction[50] is served[51] up every morning with tea[52]. 13. When our politician[53] has feasted[54] upon this, he repairs[55] to a coffeehouse[56], in order to ruminate[27] upon what he has read, and increase his collection[57]. 14. From thence he proceeds to the ordinary[58], inquires[59] what news, and treasuring[60] up every acquisition[61] there, hunts[62] about all the evening in[63] quest of more, and carefully[64] adds[65] it to the rest. 15. Yet our politician, no way discouraged[66] hunts on[67] in order to collect[68] fresh materials[69], and in order to be again disappointed[70].

G. Participles.

39th EXERCISE.

1. Hab' ich denn eher wiederkommen wollen und wiederkommen können? — L. 2. Gieb Acht, der Biedermann[1] hat nur mein Haus in meinem Absein nicht betreten[2]

[45]Dutch: Holländisch. [46]masculine feet: Mannsfüße. [47]actually: wirklich. [48]to gratify: befriedigen. [49]curiosity: die Neugier. [50]instruction: die Unterweisung. [51]to serve up: auftragen. [52]tea: der Thee. [53]politician: der Politiker. [54]to feast upon this: sich hieran laben. [55]to repair: sich begeben. [56]coffeehouse: das Caffeehaus. [57]collection: die Sammlung. [58]ordinary: das Ordinarium. [59]to inquire: sich erkundigen nach. [60]to treasure up: verwahren. [61]acquisition: das Gut. [62]to hunt about: herumjagen. [63]Transl.: in order to seek more. [64]carefully: sorgfältig. [65]to add: hinzufügen. [66]discouraged: entmuthigt. [67]on: weiter. [68]to collect: sammeln. [69]materials: der Stoff. [70]disappointed: enttäuscht.

39th *Exercise.* [1]der Biedermann: gentleman. [2]betreten: to enter.

wollen. — L. 3. Ich hab' um diese Kleinigkeit[3] des Dankes schon zu viel erdulden[4] müssen. — L. 4. Dilettantismus[5], ernstlich[6] behandelt[7], und Wissenschaft[8], mechanisch[9] betrieben[10], werden Pedanterei[11]. — G. 5. Große, von Ewigkeit[12] her, oder in der Zeit entwickelte[13] ursprüngliche[14] Kräfte[15] wirken unaufhaltsam[16]; ob nutzend[17] oder schadend[18], das ist zufällig[19]. — G. 6. Von der besten Gesellschaft[20] sagte man: ihr Gespräch[21] ist unterrichtend[22], ihr Schweigen[23] bildend[24]. — G. 7. Frisch[25], Herr Nachbar getrunken! — G. 8. Carlos[26] (nach dem Schwert greifend[27]) das fordert[28] Blut! — Das Schwert gezogen[29], Herzog[30]! Alba[31] (kalt). Gegen wen? Carlos (heftig[32] auf ihn eindringend[33]) das Schwert gezogen! ich durchstoße[34] Sie. — Sch. 9. Ja so[35]! Spiel wie Gewinnst[36]! so wie gewonnen, so bezahlt. — L. 10. Der siebenbürgische[37] und ungarische[38] Adel[39] erhebt[40], von einem kühnen[41] Rebellen[42], Boschkai, angeführt[43], die Fahne[44] der Empö-

[3]die Kleinigkeit: bagatelle, trifle. [4]erdulden: to suffer. [5]der Dilettantismus: dilettanteism. [6]ernstlich: seriously, in earnest. [7]behandeln: to treat. [8]die Wissenschaft: science. [9]mechanisch: mechanically. [10]betreiben: to carry on, to practize. [11]die Pedanterei: pedantry. [12]von Ewigkeit her: from all eternity. [13]entwickeln: to develop. [14]ursprünglich: original. [15]die Kraft: power. [16]unaufhaltsam: incessantly. [17]nutzend: doing good. [18]schadend: doing harm. [19]zufällig: accidental. [20]die Gesellschaft: society. [21]das Gespräch: conversation. [22]unterrichten: to instruct. [23]das Schweigen: silence. [24]bilden: to educate. [25]frisch: come away. [26]Carlos, the Spanish for: Charles. [27]greifen: to seize. [28]fordern: to demand. [29]ziehen: to draw. [30]der Herzog: duke. [31]Alba: Alba, a Spanish nobleman, contemporary of Philip II. of Spain. [32]heftig: vehemently. [33]eindringend: attacking. [34]durchstoßen: to run through. [35]ja so: to be sure. [36]der Gewinnst: gain. [37]siebenbürgisch: of Siebenbürgen (dependency of Austria). [38]ungarisch: Hungarian. [39]der Adel: nobility. [40]erheben: to raise. [41]kühn: bold, enterprising. [42]der Rebell: rebel. [43]anführen: to lead. [44]die Fahne: banner.

rung[45]. — Sch. 11. Schon den Hals[46] entblößt[47], kniet'[48] ich auf meinen Mantel, den Streich[49] erwartend[50]. — L. 12. Kann gar wohl sein, dass deine Freigebigkeit[51], mein liebes Brüderchen, schuld[52] ist, dass ich nicht besser spielen lernen. — L. 13. Hierher gesehen, Heuchler[53]! Aug' in Auge! — Sch. 14. Da steh' ich in fürchterlicher[54] Einsamkeit[55] — verstoßen[56], verworfen[57] — nein! Verdrungen[58] nur, verdrungen von einer Nebenbuhlerin[59]. — Sch. 15. Jetzt ein solcher Wink[60] dem Könige gegeben, bewiesen[61] oder nicht bewiesen, — viel ist schon gewonnen, wenn er wankt[62]. — Sch. 16. Ich zitterte[63] ihn zu erblicken[64], der sich den Frevel[65] erlauben dürfen. — L. 17. Ich hätte mich wohl[66] noch anders[67] dabei benehmen[68] können. — L. 18. Des Marchese[69] Freundschaft hätt' ich mir nicht träumen lassen. — L. 19. Aber habe ich es mir jetzt merken lassen? — L. 20. Ein Bedienter kam mir entgegengesprengt[70] mit der Nachricht, dass hier herum die Meinigen in Gefahr wären. — L.

[45]die Empörung: rebellion. [46]der Hals: neck. [47]entblößt: stripped, bare. [48]knien: to kneel. [49]der Streich: stroke, blow. [50]erwarten: to await. [51]die Freigebigkeit: munificence. [52]schuld: at fault. [53]der Heuchler: hypocrite. [54]fürchterlich: dreadful. [55]die Einsamkeit: loneliness. [56]verstoßen: to repudiate. [57]verwerfen: to reject. [58]verdringen, better verdrängen, (Partc. verdrängt): to oust. [59]die Nebenbuhlerin: rival. [60]der Wink: hint. [61]beweisen: to prove. [62]wanken: to stagger, to doubt. [63]zittern: to tremble. [64]erblicken: to behold, to see. [65]der Frevel: crime, outrage. [66]wohl: I dare say. [67]noch anders: still differently. [68]benehmen: to behave. [69]der Marchese: (Italian) Marquis. [70]entgegensprengen: to galop to meet.

40th EXERCISE.

1. Heavy-laden[1] machines[2], with wheels[3] of unwieldy[4] thickness[5], crowd up[6] every passage[7]: so that a stranger, instead of finding time for observation[8], is often happy, if he has time to escape[9] (from) being[10] crushed to pieces. 2. "If that be a villain[11]," said I, "he must be a very stupid one, to tell his secrets[12] without being asked." 3. I was[13] proceeding in my discourse[14], when, looking[15] round, I perceived[16] the company[17] no way attentive to what I attempted[18], with so much earnestness[19], to enforce[20]. 4. "Thus saying, and the travellers[21] eyes being[22] covered, the Demon[23], muttering[24] curses[25] raised[26] him on his back[27], and instantly[28], upborne[29] by his strong pinions[30], directed[31] his flight[32] among the clouds[33]." 5. "What do I see? one of the worshippers[34] fallen[35] fast asleep, and actually[36] sunk down on his cushion"[37]. 6. They may

40th *Exercise.* [1]heavy-laden: schwerbeladen. [2]machine: der Wagen. [3]wheel: das Rad. [4]unwieldy: schwerfällig. [5]thickness: die Dicke. [6]to crowd up: sich drängen, verstopfen. [7]passage: die Straße. [8]for observation: zur Beobachtung. [9]to escape: entgehen (Dat.). [10]being crushed to pieces: das Erdrücktwerden. [11]villain: der Schurke. [12]secret: das Geheimniss. [13]I was proceeding: ich fuhr eben fort. [14]discourse: die Rede. der Vortrag. [15]to look round: umherblicken. [16]to perceive: bemerken. [17]Transl.: that the company: (die Gesellschaft) no way (keineswegs) attented (achten) upon that which. [18]to attempt: versuchen. [19]earnestness: der Ernst. [20]to enforce: beweisen, hervorheben, erzwingen. [21]traveller: der Reisende, der Wanderer. [22]Transl.: as the traveller's eyes were covered (verbunden). [23]Demon: der Böse. [24]to mutter: ausstoßen. [25]curse: der Fluch. [26]to raise: heben. [27]back: der Rücken. [28]instantly: augenblicklich. [29]upborn: hinaufgetragen. [30]pinion: die Schwinge. [31]directed: nahm. [32]flight: der Flug. [33]cloud: die Wolke. [34]worshipper: der Andächtige. [35]fallen fast asleep: fest eingeschlafen. [36]actually: in der That. [37]cushion: das Kissen.

perhaps outdo[38] us in the arts[39] of building ships, casting[40] cannon[41] or measuring[42] mountains; but are they superior[38] in the greatest of all arts, the art of governing[43] kingdoms[44] and themselves. 7. "Forsaken by my subjects[45], abandoned[46] by my friends, use[47] my body as you will, but spare[48], O spare, my people." 8. Walking a few days ago between an English and a French man, into the suburbs[49] of the city, we were overtaken[50] by a heavy shower[51] of rain. 9. "My dear friend", cries he, "why won't you oblige[52] me by making[53] use of my coat. 10. The English in general[54] seem fonder[55] of gaining the esteem[56] than the love of those they converse[57] with.

USE OF TENSES.

A. Present and Imperfect.

41st EXERCISE.

1. Unsere Meister nennen wir billig[1] die, von denen wir immer lernen. Nicht ein Jeder, von dem wir lernen, verdient[2] diesen Titel. — G. 2. Einen Regenbogen[3], der eine Viertelstunde[4] steht, sieht[5] man nicht mehr an. — G.

[38]to outdo, to be superior: übertreffen. [39]art: die Kunst. [40]to cast: gießen. [41]cannon: die Kanone. [42]to measure: messen. [43]to govern: beherrschen. [44]kingdom: das Reich. [45]subject: der Unterthan. [46]to abandon: aufgeben. [47]to use: machen mit. [48]to spare: schonen. [49]suburb of the city: die Vorstadt. [50]to overtake: überraschen. [51]shower of rain: der Regenschauer. [52]to oblige: verpflichten. [53]to make use: gebrauchen. [54]in general: im Allgemeinen. [55]fonder: vorzuziehen. [56]esteem: die Achtung. [57]to converse: sich unterhalten.

41th *Exercise.* [1]billig: justly. [2]verdienen: to merit, to deserve. [3]der Regenbogen: rainbow. [4]die Viertelstunde: quarter of an hour. [5]ansehen: to regard.

3. Wir alle leben vom Vergangnen[6] und gehen[7] am Vergangnen zu Grunde. — G. 4. Das Gesicht ist der edelste Sinn[8], die andern vier belehren[9] uns nur durch die Organe des Takts[10]: wir hören, wir fühlen, riechen[11] und betasten[12] Alles durch Berührung[13]; das Gesicht aber steht unendlich[14] höher, verfeinert[15] sich über die Materie[16] und nähert[17] sich den Fähigkeiten[18] des Geistes. — G. 5. Beinahe der ganze Gebrauch, den das spanische Haus von seinen ungeheuren[19] politischen Kräften[20] machte, war gegen die neuen Meinungen[21] oder ihre Bekenner[22] gerichtet[23]. 6. Durch die Reformation wurde der Bürgerkrieg[24] entzündet[25], welcher Frankreich unter vier stürmischen Regierungen[26] in seinen Grundfesten[27] erschütterte[28], ausländische[29] Waffen in das Herz dieses Königreichs zog, und es ein halbes Jahrhundert[30] lang zu einem Schauplatz[31] der traurigsten Zerrüttung[32] machte. 7. Die Reformation machte den Niederländern[33] das spanische Joch[34] unerträglich[35], und weckte[36] bei diesem Volke das Verlangen[37] und den Muth, dieses Joch zu zerbrechen, so wie sie ihm größtentheils[38] auch die Kräfte dazu gab. 8. Alles Böse, welches Philipp

[6]das Vergangene: past. [7]zu Grunde gehen: to perish. [8]der Sinn: sense. [9]belehren: to teach. [10]der Takt: tact. [11]riechen: to smell. [12]betasten: to touch. [13]die Berührung: contact. [14]unendlich: infinitely. [15]sich verfeinern: to become refined. [16]die Materie: matter. [17]sich nähern: to approach. [18]die Fähigkeit: faculty. [19]ungeheuer: enormous. [20]die Kraft: power, strength. [21]die Meinung: opinion. [22]der Bekenner: follower. [23]richten: to direct. [24]der Bürgerkrieg: civil war. [25]entzünden: to kindle. [26]die Regierung: government. [27]die Grundfeste: foundation. [28]erschüttern: to shake. [29]ausländisch: foreign. [30]das Jahrhundert: century. [31]der Schauplatz: scene. [32]die Zerrüttung: disorder. [33]der Niederländer: Netherlander. [34]das Joch: yoke. [35]unerträglich: unbearable. [36]wecken: to awaken. [37]das Verlangen: desire. [38]größtentheils: for the most part, in a great measure.

der Zweite gegen die Königin Elisabeth von England beschloss[39], war Rache[40], die er dafür nahm, dass sie seine protestantischen Unterthanen gegen ihn in Schutz[41] genommen und sich an die Spitze[42] einer Religionspartei[43] gestellt hatte, die er zu vertilgen[44] strebte[45]. 9. Die Trennung[46] in der Kirche hatte in Deutschland eine fortdauernde[47] politische Trennung zur Folge[48], welche dieses Land zwar[49] länger als ein Jahrhundert der Verwirrung[50] dahingab[51], aber auch zugleich[52] gegen politische Unterdrückung[53] einen bleibenden[54] Damm aufthürmte[55]. 10..... Und so musste es durch einen seltsamen Gang[56] der Dinge die Kirchentrennung sein, was die Staaten unter sich zu einer engern[57] Vereinigung[58] führte. Schrecklich[59] zwar und verderblich[60] war diese erste Wirkung[61], durch welche diese allgemeine[62] politische Sympathie sich verkündigte[63] — ein dreißigjähriger, verheerender[64] Krieg, der von dem Innern[65] des Böhmerlandes[66] bis an die Mündung[67] der Schelde, von den Ufern[68] des Po bis an die Küsten[69] der Ostsee[70] Länder entvölkerte[71], Ernten[72] zertrat[73], Städte und Dörfer in die Asche legte; ein Krieg, in welchem viele tausend Streiter[74] ihren Unter-

[39]beschließen: to resolve. [40]die Rache: revenge. [41]der Schutz: protection. [42]die Spitze: head. [43]die Religionspartei: religious party. [44]vertilgen: to exterminate. [45]streben: to strive. [46]die Trennung: separation, schism. [47]fortdauern: to last. [48]die Folge: consequence. [49]zwar: it is true. [50]die Verwirrung: confusion [51]dahingeben: to give up. [52]zugleich: at the same time. [53]die Unterdrückung: oppression. [54]bleibend: lasting. [55]aufthürmen: to tower up, to raise. [56]der Gang: course. [57]eng: narrow, close. [58]die Vereinigung: union. [59]schrecklich: terrible. [60]verderblich: destructive. [61]die Wirkung: effect. [62]allgemein: universal. [63]sich verkündigen: to announce itself. [64]verheeren: to devastate. [65]das Innere: interior. [66]das Böhmerland: Bohemia. [67]die Mündung: mouth. [68]das Ufer: bank. [69]die Küste: shore. [70]die Ostsee: Baltic Sea. [71]entvölkern: to depopulate. [72]die Ernte: harvest. [73]zertreten: to trample down. [74]der Streiter: combattant.

gang[75] fanden, der den aufglimmenden[76] Funken[77] der Kultur in Deutschland auf ein halbes Jahrhundert verlöschte[78], und die kaum aufleben den[79] bessern Sitten[80] der alten barbarischen Wildheit[81] zurückgab. — Sch. 11. Ein lebhafteres[82], näher liegendes Interesse als der Nationalvortheil[83] oder die Vaterlandsliebe, und welches von bürgerlichen[84] Verhältnissen[85] durchaus[86] unabhängig war, fing an, die einzelnen Bürger und ganze Staaten zu beseelen[87]. 12. Dieses Interesse konnte mehrere und selbst die entlegensten[88] Staaten mit einander verbinden, und bei Unterthanen des nämlichen Staats konnte dieses Band wegfallen[89]. 13. Der französische Kalvinist hatte also mit dem reformirten Genfer, Engländer, Deutschen oder Holländer einen Berührungspunkt[90], den er mit seinem eignen katholischen Mitbürger[91] nicht hatte. 14. Er hörte[92] also in einem sehr wichtigen Punkte auf, Bürger eines einzelnen Staats zu sein, seine Aufmerksamkeit[93] und Theilnahme[94] auf diesen einzelnen Staat einzuschränken[95]. 15. Sein Kreis[96] erweitert[97] sich; er fängt an, aus dem Schicksale[98] fremder Länder, die seines Glaubens sind, sich sein eignes zu weissagen[99] und ihre Sache zu der seinigen zu machen. 16. Nun erst dürfen die Regenten es wagen[100], auswärtige[101]

[75]Untergang finden: to perish. [76]glimmen: to glow. [77]der Funken: spark. [78]verlöschen: to extinguish. [79]aufleben: to revive. [80]die Sitte: manner, moral. [81]die Wildheit: barbarity. [82]lebhaft: lively. [83]der Nationalvortheil: national advantage, gain. [84]bürgerlich: civic. [85]das Verhältniss: circumstance. [86]durchaus unabhängig: altogether independent. [87]beseelen: to animate. [88]entlegen: distant, out of the way. [89]wegfallen: to be wanting. [90]der Berührungspunkt: point of contact. [91]der Mitbürger: fellow citizen. [92]aufhören: to cease. [93]die Aufmerksamkeit: attention. [94]die Theilnahme: sympathy. [95]einschränken: to limit. [96]der Kreis: circle. [97]erweitern: to enlarge. [98]das Schicksal: fate. [99]weissagen: to predict. [100]wagen: to venture. [101]auswärtig: foreign.

Angelegenheiten[102] vor die Versammlung[103] ihrer Landstände[104] zu bringen, nun erst hoffen, ein williges Ohr und schnelle Hülfe zu finden. 17. Diese auswärtigen[101] Angelegenheiten[102] sind jetzt zu einheimischen[105] geworden, und gerne reicht[106] man dem Glaubensverwandten[107] eine hülfreiche[108] Hand, die man dem bloßen[109] Nachbar, und noch mehr dem fernen Ausländer verweigert[110] hätte. 18. Jetzt verlässt[111] der Pfälzer[112] seine Heimath, um für seinen französischen Glaubensbruder[113] gegen den gemeinschaftlichen[114] Religionsfeind[115] zu fechten. 19. Der französische Unterthan zieht das Schwert gegen ein Vaterland, das ihn misshandelt[116], und geht hin, für Hollands Freiheit zu bluten[117]. 20. Jetzt sieht man Schweizer[118] gegen Schweizer, Deutsche gegen Deutsche im Streit[119] gerüstet[120], um an den Ufern der Loire und der Seine die Thronfolge[121] in Frankreich zu entscheiden[122]. Der Däne geht[123] über die Eider, der Schwede über den Belt, um die Ketten[124] zu zerbrechen, die für Deutschland geschmiedet[125] sind.

[102]die Angelegenheit: concern, affair. [103]die Versammlung: assembly. [104]die Landstände (pl.): states. [105]einheimisch: own, home. [106]reichen: to reach, to give. [107]der Glaubensverwandte: one of the same faith. [108]hülfreich: helpful. [109]bloß: mere. [110]verweigern: to refuse. [111]verlassen: to leave. [112]der Pfälzer: one from the Palatinate. [113]der Glaubensbruder: brother of the same faith. [114]gemeinschaftlich: common. [115]der Religionsfeind: enemy of (their) religion. [116]misshandeln: to illuse. [117]bluten: to bleed. [118]der Schweizer: Swiss. [119]der Streit: fight. [120]gerüstet: armed. [121]die Thronfolge: succession. [122]entscheiden: to decide. [123]übergehen: to cross. [124]die Kette: chain. [125]schmieden: to forge.

42nd EXERCISE.

1. The distinctions[1] of[2] polite[3] nations are[4] few, but such[5] as are peculiar to the Chinese appear[6] in[7] every page[8] of the following correspondence[9]. 2. We are told in an old romance of a certain knight[10] errant and his horse who contracted[11] an intimate[12] friendship. 3. I imagined[13] the Thames[14] was frozen[15] over and I stood by[16] its side. 4. Several booths[17] were erected[18] upon the ice[19] and I was told by one of the spectators[20] that Fashion[21] Fair was[22] going to begin. 5. He added[23] that every author[24], who would carry his works there, might probably[25] find a very good reception[26]. 6. I was resolved[27], however, to observe[28] the humours[29] of the place in safety[30] from the shore[31]. 7. Several of my acquaintance went over the ice with intrepidity[32]. 8. Some carried[33] their works to[34] the fair on sledges[35]. some on carts[36], and those which were more voluminous[37]

42nd *Exercise.* [1]distinction: der Unterschied. (Gen. Pl.). [2]of: zwischen. [3]polite nations: gebildete Völker. [4]there are: es giebt. [5]Transl.: those which are peculiar (eigenthümlich). [6]to appear: sich darstellen. [7]in: auf. [8]page: die Seite. [9]correspondence: der Briefwechsel. [10]knight errant: fahrender Ritter. [11]to contract: schließen. [12]intimate: eng. [13]to imagine: sich einbilden. [14]Thames: die Themse. [15]frozen over: zugefroren. [16]by its side: am Ufer. [17]booth: die Bude. [18]to erect: aufschlagen. [19]ice: das Eis. [20]spectator: der Zuschauer. [21]fashion fair: der Modemarkt. [22]was going to begin: seinen Anfang nehmen sollte. [23]to add: hinzufügen. [24]author: der Schriftsteller, der Autor. [25]probably: wahrscheinlich. [26]reception: die Aufnahme. [27]resolved: entschlossen. [28]to observe: beobachten. [29]humour: die Laune. [30]safety: die Sicherheit. [31]from the shore: vom Ufer aus. [32]entrepidity: die Kühnheit, Entschlossenheit, der Unternehmungsgeist. [33]to carry: bringen. [34]to: auf. [35]sledge: der Schlitten. [36]cart: der Karren. [37]voluminous: umfang(s)reich.

were conveyed[38] in waggons[39]. 9. Their temerity[40] astonished[41] me. 10. I knew their cargoes[42] were heavy and expected[43] every moment, they would have gone to the bottom[44]. 11. They all entered[45] the fair, however, in safety[30] and each soon[46] after returned[47] to my great surprise[48] highly[49] satisfied[50] with his entertainment[51] and the bargains[52] he[53] had brought[53] away. 12. I baled[54] up my goods[55] and fairly[56] ventured, when[57] upon just entering the fair, I fancied[58] the ice cracked[59] under me, and all went to[44] the bottom. 13. The bearer[60] of this is my friend, therefore let him be yours. 14. He is a native[61] of Honau in China and one who did me signal[62] services[63], when he was a mandarin[64] and I a factor[65] at Canton. 15. I am told he is a philosopher, I am sure he is an honest man. 16. The remarks[66] of a man, who has been but[67] three days in the country, can only be those obvious[68] circumstances[69], which force[70] themselves upon the imagination[71]. 17. I have been here but[67] two days,

[38]to convey: fortschaffen, befördern. [39]waggon: der (Fracht)wagen. [40]temerity: die Verwegenheit. [41]to astonish: erstaunen. [42]cargo: die Ladung. [43]to expect: erwarten. [44]to the bottom: unter. [45]to enter: betreten. [46]soon after: bald darauf. [47]to return: zurückkehren. [48]surprise: die Verwunderung. [49]highly: im höchsten Grade. [50]satisfied: zufrieden. [51]entertainment: die Aufnahme. [52]bargain: der Handel, Kauf (use sing.). [53]Transl.: which he had made. [54]to bale up: zusammenpacken. [55]good: die Waare. [56]fairly ventured: wollte es auch versuchen. [57]Transl.: when I, just as I (gerade da ich) the fair enter ([45]) would. [58]I fancy: es kommt mir vor, dass. [59]to crack: bersten. [60]bearer: der Überbringer. [61]a native of: in—zu Hause. [62]signal: ausgezeichnet. [63]service: der Dienst. [64]mandarin: der Mandarin. [65]factor: der Faktor. [66]remark: die Bemerkung. [67]but: nur erst. [68]obvious: sichtbar, einleuchtend. [69]circumstance: der Umstand. [70]to force upon: aufdrängen (Dat.). [71]imagination: die Einbildungskraft, Vorstellung.

so will not be hasty[72] in my decisions[73]. 18. Such letters as I shall write to F. and M., I beg[74] you will endeavour[75] to forward[76] with all diligence[77]. 19. So saying, instead of a libation[78], he applied[79] the goblet[80] to his lips and confirmed[81] his sentiments with a ceremony[82] of the most persevering[83] devotion[84]. 20. Yesterday we had an auto-da-fé, at which were burned three young women accused[85] of heresy[86] and an old woman convicted[87] of being a witch[88]. The populace[89] behaved[90] on this occasion[91] with great[92] good-humour, joy, and sincere[93] devotion[84].

B. Perfect and Pluperfect.

43rd EXERCISE.

1. Unter allen Völkerschaften[1] haben die Griechen den Traum des Lebens am schönsten geträumt. — G. 2. Seit dem Anfang[2] des Religionskrieges in Deutschland bis zum Münsterischen[3] Frieden ist in der politischen Welt Europens

[72]hasty: voreilig. [73]decision: das Urtheil. [74]I beg you will: bitte ich Sie zu (Inf.). [75]to endeavour: versuchen. [76]to forward: befördern. [77]diligence: der Fleiß. [78]libation: das Trankopfer. [79]to apply to the lips: an die Lippen setzen. [80]goblet: der Becher. [81]to confirm: bestätigen. [82]ceremony: die Handlung. [83]most persevering: ausdauerndste. [84]devotion: die Hingebung. [85]to accuse: anklagen, zeihen. [86]heresy: die Ketzerei. [87]to convict: überführen. [88]of being a witch: Gen. of die Hexerei. [89]populace: die Bevölkerung. [90]to behave: sich betragen, sich benehmen. [91]on this occasion: bei dieser Gelegenheit. [92]great good-humour: die allerbeste Laune. [93]sincere: aufrichtig.

43rd *Exercise.* [1]die Völkerschaft: nation. [2]der Anfang: commencement. [3]der münsterische Frieden: peace at Münster, town in Westphalia.

[illegible] 9. Die Kirche [illegible] der Reichstag[35] [illegible] in zwei [illegible] geschieden[36]. 10. [illegible]

[4]merkwürdig: remarkable. [5]geschehen: to happen. [6][illegible]: principal. [7]der Antheil: share. [8][illegible]: Austrian. [9]die Macht: power; mächtig: powerful, mighty. [10]der Sieg: victory. [11]überwinden: to overcome. [12]bis hierher: hitherto. [13]ansehen: to regard. [14]beschließen: to resolve. [15]behandeln: to treat. [16]anerkennen: to recognize. [17]nöthigen: to oblige. [18]übrigens: moreover, withal. [19]die Meinung: opinion. [20]das Gemüth: mind. [21]trennen: to separate. [22]gleichgültig: indifferent. [23]die Trennung: separation. [24]zusehen: to look at. [25]wohlthätig: charitable. [26]die Stiftung: foundation. [27]die Voreltern: ancestors. [28]zusammenfließen: to flow together. [29]geschehen: made. [30]damals: then, at that time. [31]vorhanden: extant. [32]die Streitsache: controversy. [33]scheinbar: apparent. [34]rechten: to plead, to quarrel. [35]der Reichstag: diet (of the German Empire). [36]scheiden: to separate.

krone[37] hat noch kein protestantisches Haupt[38] sich erhoben[39]. 11. Mitten[40] in ihrem hitzigsten[41] Kampfe[42] hatte er (der Friede) den streitenden[43] Parteien Stillstand[44] auferlegt[45], er hatte den Feuerbrand[46] zugedeckt[47], nicht gelöscht[48], und unbefriedigte[49] Ansprüche[50] blieben[51] auf beiden Seiten zurück. 12. Dasselbe mächtige[9] Motiv, welches so manche protestantische Fürsten so geneigt[52] gemacht hatte, Luthers Lehre[53] zu umfassen[54]. Die Besitznehmung[55] von den geistlichen[56] Stiftern[57] war nach geschlossenem[58] Frieden nicht weniger wirksam[59] als vorher... 13. Ganz Niederdeutschland[60] war in kurzer Zeit weltlich[61] gemacht. 14. Die Lehre[53], welche Zwingli in Zürich und Kalvin in Genf verbreitet[62] hatten, fing[63] bald auch in Deutschland an, festen Boden[64] zu gewinnen, und die Protestanten unter sich selbst zu entzweien[65]. 15. Keinen scheinbarern[33] Vorwand[66] hätten die Protestanten ihrem gemeinschaftlichen[67] Feinde geben können, als diese Uneinigkeit[68] unter sich selbst. 16..... Und allen diesen Verlegenheiten[69] wären sie entgangen[70], der Abfall[71] der Reformirten wäre für die gemeine[67] Sache ganz

[37]die Kaiserkrone: imperial crown. [38]das Haupt: head, prince, sovereign. [39]sich erheben: to rise. [40]mitten in: in the midst of. [41]hitzig: hot. [42]der Kampf: fight. [43]streiten: to fight. [44]der Stillstand: standstill. [45]auferlegen: to impose, to enjoin. [46]der Feuerbrand: firebrand. [47]zudecken: to cover over. [48]löschen: to quench, to extinguish. [49]unbefriedigt: unassuaged. [50]der Anspruch: claim. [51]zurückbleiben: to remain (unsettled). [52]geneigt: inclined. [53]die Lehre: teaching. [54]umfassen: to embrace. [55]die Besitznehmung: annexion. [56]geistlich: clerical. [57]das Stift: foundation. [58]schließen: to conclude. [59]wirksam: effective. [60]Niederdeutschland: (low) North Germany. [61]weltlich machen: to secularize. [62]verbreiten: to spread. [63]anfangen: to commence. [64]der Boden: ground. [65]entzweien: to disunite. [66]der Vorwand: pretext. [67]gemeinschaftlich, gemein: common. [68]die Uneinigkeit: want of unity. [69]die Verlegenheit: embarrassment. [70]entgehen: to escape. [71]der Abfall: secession.

unschädlich[72] gewesen, wenn man den Vereinigungspunkt[73] allein in der Entfernung[74] von dem Pabstthum[75], nicht in Augsburgischen[76] Konfessionen, nicht in Konkordienwerken[77] gesucht hätte. 17. Die Protestanten hatten auf eine nicht zweideutige[78] Art[79] gezeigt, wozu die Katholischen sich zu versehen[80] hätten, wenn sie das Unglück haben sollten, der unterliegende[81] Theil zu sein. 18. Rudolph der Zweite war nicht ohne Tugenden[82], die ihm die Liebe der Menschen hätte erwerben[83] müssen, wenn ihm das Loos[84] eines Privatmanns[85] gefallen wäre. 19. Auch in diese Gegenden[86] waren die neuen Meinungen eingedrungen[87] und begünstigt[88] von Ferdinands Bedrängnissen[89] und Maximilians Güte[90], hatten sie sich mit schnellem[91] Glücke in denselben verbreitet[92]. 20. Eine furchtbare[93] Verschwörung[94] hat sich auf einmal[95] gegen den Kaiser gebildet[96].

44th EXERCISE.

1. I have already informed[1] you of the singular[2] passion[3] of this nation for politics[4]. 2. I have

[72]unschädlich: innoxious. [73]der Vereinigungspunkt: point of agreement. [74]die Entfernung: secession, removal. [75]das Pabstthum: popery. [76]augsburgisch: (of) Augsburg. [77]das Konkordienwerk: work of agreement. NB. symbolic books of the Lutheran church. [78]nicht zweideutig: unmistakable. [79]die Art: manner. [80]sich versehen: to expect, to look out for. [81]unterliegen: to succumb. [82]die Tugend: virtue. [83]erwerben: to gain. [84]das Loos: lot. [85]der Privatmann: privat individual. [86]die Gegend: part, region. [87]eindringen: to penetrate. [88]begünstigen: to favour. [89]das Bedrängniss: embarrassment. [90]die Güte: kindness. [91]schnell: quick, rapid. [92]sich verbreiten: to spread. [93]furchtbar: fearful. [94]die Verschwörung: conspiracy. [95]auf einmal: all at once. [96]sich bilden: to form one's self.

44th *Exercise*. [1]to inform: benachrichtigen. [2]singular: eigenthümlich. [3]passion: die Leidenschaft. [4]politics: die Politik.

often admired[5] the commercial[6] spirit which prevails[7] over Europe. 3. We have lately[8] dug[9] up here a curious[10] Etruscan[11] monument[12] broken[13] in two in[14] the raising. 4. Yesterday the new king showed[15] himself, as I hear, to his subjects[16] and after having stayed[17] half-an-hour in his balcony[18] retired[19] to the royal[20] apartment[21]. 5. We have received certain advices[22] that a party[23] of twenty thousand Prussians[24] having attached[25] a much superior[26] body[27] of Austrians[28] put[29] them to flight and took a great number[30] of prisoners[31] with their military[32] chest, cannon[33] and baggage[34]. 6. We hear from Germany that Prince Ferdinand has gained a complete[35] victory[36]. 7. You see, my dearest friend, what[37] imprudence[38] has brought you to[37], from opulence[39] it has reduced[40] you to want[41]. 8. The chief business[42] of my life has been to procure[43] wisdom[44] and the

[5]to admire: bewundern. [6]commercial spirit: der Handelsgeist. [7]to prevail over: herrschen in. [8]lately: neulich. [9]to dig up: ausgraben. [10]curious: seltsam, merkwürdig. [11]Etruscan: etrurisch, etruskisch. [12]monument: das Denkmal. [13]to break in two: entzweibrechen. [14]in the raising: beim Herausnehmen, beim Ausgraben. [15]the Perfect. [16]subject: der Unterthan. [17]Transl.: after he had stayed (verweilen). [18]balcony: der Söller. [19]to retire: sich zurückziehen (15). [20]royal: königlich. [21]apartment: das Gemach. [22]advice: die Nachricht. [23]party: der Haufen. [24]Prussian: der Preuße. [25]to attack: angreifen (15). [26]superior: größer. [27]body: der Haufen. [28]Austrian: der Österreicher. [29]to put to flight: in die Flucht schlagen. [30]number: die Menge. [31]prisoner: der Gefangene. [32]military chest: die Kriegskasse. [33]cannon: die Kanone (Pl.). [34]baggage: das Gepäck. [35]complete: vollständig. [36]victory: der Sieg. [37]what to: wohin. [38]imprudence: die Unklugheit. [39]opulence: der Reichthum. [40]to reduce: versetzen in. [41]want: der Mangel, die Armuth. [42]chief business: das Hauptstreben. [43]to procure: erlangen. [44]wisdom: die Weisheit.

chief[45] object of that wisdom was to be happy. 9. I have been deceived[46], I have lost a trifle[47] have gained the consolation[48] of having discovered[49] a deceiver[50]. 10. I have been told[51] of one[52] Pope; people have not done[53] hating him yet. 11. Man[54] was born[55] to live with innocence[56] and simplicity[57], but he has deviated[58] from nature. 12. Ne was born to govern[59] the brute[60] creation, but he is become their tyrant[61]. 13. The war has continued[62] for[63] some time with various[64] success[65]. 14. At first[66] the French[67] seemed victorious[68], but the English[69] have of late[70] dispossessed[71] them. 15. The widow[72] (had) scarce[73] been[74] gone[75] an hour, when an old disciple[76] of B.'s whom he had not seen (for) many years, came to pay[77] him a visit. 16. Hamti, the best and wisest emperor that ever filled[78] the throne, after having gained three signal[79] victories over the Tartars[80] who had invaded[81] his dominions[82] returned[83] to Nankin

[45]chief object: der Hauptzweck. [46]to deceive: betrügen. [47]trifle: die Kleinigkeit. [48]consolation: der Trost. [49]to discover: entdecken, entlarven (Perf. Inf.). [50]deceiver: der Betrüger. [51]Transl.: I have heard. [52]Insert: certain (gewiss). [53]Transl.: yet not ceased (aufgehört). [54]man: der Mensch. [55]born: geboren. [56]innocence: die Unschuld. [57]simplicity: die Einfachheit. [58]to deviate: abfallen, abweichen. [59]to govern: beherrschen. [60]brute creation: die Thiere. [61]tyrant: der Unterdrücker. [62]to continue: dauern. [63]for some time: eine Zeitlang. [64]various: wechselnd. [65]success: der Erfolg. [66]at first: zuerst. [67]French: die Franzosen. [68]victorious: siegreich. [69]English: die Engländer. [70]of late: jüngst, in letzter Zeit. [71]to dispossess: vertreiben. [72]widow: die Wittwe. [73]scarce: kaum. [74]Impf. [75]gone: fort. [76]disciple: der Schüler. [77]to pay a visit: einen Besuch abstatten or machen. [78]to fill a throne: einen Thron innehaben. [79]signal: entscheidend. [80]Tartar: der Tartare. [81]to invade a country: in ein Land einfallen. [82]dominions: das Reich. [83]to return: zurückkehren.

in order to enjoy the glory of his conquest[84]. 17. After he had rested[85] (for) some days the people who are naturally[86] fond[87] of processions[88] impatiently[89] expected[90] the triumphant[91] entry[92]..... 18. After I had resided[93] at[94] college seven years my father died[95] and left[96] me his blessing[97]. 19. By[98] my last advices[99] from Moscow I find[100] the caravan[101] has not yet departed[102] for[103] China. 20. The English have not yet brought the art[104] of gardening to the same perfection[105] with[106] the Chinese, but have lately[70] begun to imitate[107] them.

C. First and Second Future.

45th EXERCISE.

1. Nur klugthätige[1] Menschen, die ihre Kräfte[2] kennen und sie mit Maß[3] und Gescheidtigkeit[4] benutzen[5], werden es im Weltwesen[6] weit bringen[7]. — G. 2. Wer wird wohl den Forderungen[8] einer durchaus[9] gesteigerten[10]

[84]conquest: die Eroberung. [85]to rest: ruhen. [86]naturally: selbstverständlich. [87]to be fond of: gern haben. [88]procession: der Aufzug. [89]impatiently: ungeduldig. [90]to expect: erwarten. [91]triumphant: siegreich, Triumph-. [92]entry: der Einzug. [93]to reside: wohnen. [94]at college: im Kolleg, auf der hohen Schule. [95]to die: sterben. [96]to leave: hinterlassen. [97]blessing: der Segen. [98]by: aus. [99]advice: die Nachricht. [100]to find: ersehen. [101]caravan: die Karawane. [102]to depart: aufbrechen. [103]for: nach. [104]art of gardening: die (Kunst)-gärtnerei. [105]perfection: die Vollkommenheit. [106]Transl.: as. [107]to imitate: nachahmen.

45th *Exercise.* [1]klugthätig: practical. [2]die Kräfte: strength (Sing. die Kraft). [3]das Maß: measure. [4]die Gescheidtigkeit: skill. [5]benutzen: to make use of. [6]das Weltwesen: worldly affairs. [7]es weit bringen: to get on well, to succeed. [8]die Forderung: demand. [9]durchaus: altogether. [10]steigern: to advance.

Gegenwart[11] genugthun können. — G. 3. Wenn du begehrst[12], wirst du sollen[13], wenn du forderst[14], wirst du nicht erlangen[15]. — G. 4. Wir können die Welt kennen lernen, wie wir wollen, sie wird immer eine Tag-[16] und eine Nachtseite behalten.[17] — G. 5. Man streitet[18] viel und wird viel streiten über Nutzen[19] und Schaden[20] der Bibelverbreitung[21]. Mir ist klar, schaden[22] wird sie, wie bisher, dogmatisch und phantastisch gebraucht[23]; nutzen[24], wie bisher, didaktisch und gefühlvoll[25] aufgenommen[26]. — G. 6. Wer viel mit Kindern lebt, wird finden, dass keine äußere Einwirkung[27] auf sie ohne Gegenwirkung[28] bleibt. — G. 7. Jeder prüfe sich und er wird finden, dass dies viel schwerer sei, als man denken möchte[29]. — G. 8. Censur[30] und Pressfreiheit[31] werden immerfort[32] miteinander kämpfen[33]. — G. 9.... Da aber die Jugend vorlaut[34], das Alter aber ewig kleinlaut[35] sein wird, so ist der eigentlich[36] reife Mann immer zwischen beiden geklemmt[37] und wird sich auf eine wunderliche[38] Weise behelfen[39] und durchhelfen[40] müssen. — G. 10..... Der Greis jedoch wird sich immer zum Mysticismus bekennen[41]. — G.

[11]die Gegenwart: present. [12]begehren: to desire. [13]sollen: to be obliged. [14]fordern: to demand. [15]erlangen: to obtain. [16]die Tag- und Nachtseite: bright and dark side. [17]behalten: to retain. [18]streiten: to dispute. [19]der Nutzen: usefulness, utility. [20]der Schaden: disadvantage, hurtfulness. [21]die Bibelverbreitung: propagation of the bible. [22]schaden: to do harm. [23]brauchen: to use. [24]nutzen: to do good. [25]gefühlvoll: feelingly, with the heart. [26]aufnehmen: to receive, to understand. [27]die Einwirkung: effect. [28]die Gegenwirkung: countereffect. [29]mögen: to like. [30]die Censur: censorship. [31]die Pressfreiheit: liberty of the press. [32]immerfort: continually. [33]kämpfen: to fight. [34]vorlaut: forward. [35]kleinlaut: humble-mouthed, dejected. [36]eigentlich: properly, truly. [37]klemmen: to jam. [38]wunderlich: curious. [39]sich behelfen: to make the best of it. [40]sich durchhelfen: to make one's way. [41]sich bekennen: to profess, to follow.

11.... Das hohe Alter beruhigt[42] sich in dem, der da ist, der da war und der da sein wird. — G. 12. Da wird ein Theil den Wagen angefallen[43] haben, gleichsam[44] um ihn zu plündern[45]. — L. 13. Und ein anderer Theil, wobei einer von meinen Bedienten ist, wird aus dem Thiergarten[46] gestürzt[47] sein, den Angefallenen[43] gleichsam[44] zur Hülfe[48]. — L. 14. Was wird's auch sonst gewesen sein! — Sch. 15. Mein Besuch[49] wird dann um so viel minder sie befremden[50]. — Sch. 16. Wie ist's Bruder Karabinier[51]? Werden wir uns lang' noch die Hände wärmen[52]. — 17. Ei[53], da werden wir bald aufsitzen[54]. — Wohl gar[55] um dem Baier sein Land zu schützen, der dem Fürsten so unfreund[56] ist? Werden uns eben nicht sehr erhitzen[57]. 18. Wenn du glaubst, ich werde eine Rolle[58] in deinem Spiele spielen, hast du dich in mir verrechnet[59]. 19. Ich geh' zum Herzog; heut' noch werd' ich ihn auffordern[60], seinen Leumund[61] vor der Welt zu retten. 20. Denn dieser Königliche, wenn er fällt, wird eine Welt im Sturze[62] mit sich reißen[63], und wie ein Schiff, das mitten auf dem Weltmeer[64] in Brand geräth[65]..... wird er uns alle, die wir an sein Glück befestigt[66] sind, in seinen Fall hinabziehn[67]. — Sch.

[42]sich beruhigen: to find peace. [43]anfallen: to attack. [44]gleichsam: as it were. [45]plündern: to plunder. [46]der Thiergarten: park. [47]stürzen: to rush. [48]zur Hülfe: to (their) help. [49]der Besuch: visit. [50]befremden: to surprise, to puzzle. [51]der Karabinier: carabineer, rifleman. [52]sich wärmen: to warm one's self. [53]Ei: I say! [54]aufsitzen: to mount (horses). [55]wohl gar: perhaps even. [56]unfreund(lich): unfriendly. [57]sich erhitzen: to heat one's self. [58]die Rolle: part. [59]sich verrechnen: to make a mistake. [60]auffordern: to request. [61]der Leumund: reputation, character. [62]der Sturz: fall. [63]reißen: to carry, to tear. [64]das Weltmeer: ocean. [65]in Brand gerathen: to take fire. [66]befestigen: to attach. [67]hinabziehen: to pull down, to drag down.

46th EXERCISE.

1. How long, my friend, shall an[1] enthusiasm for knowledge continue[2] to obstruct[3] your happiness? 2. How long will you continue to rove[4] from climate[5] to climate, circled[6] by thousands, and yet[7] without a friend? 3. I know you will[8] reply[9] that the refined[10] pleasure of growing[11] every day wiser is a sufficient[12] recompense[13] for every inconvenience[14]. 4. I know you will talk of the vulgar[15] satisfaction[16] of soliciting[17] happiness from sensual[18] enjoyment[19] only. 5. As I shall endeavour[20] to guard[21] thee from[22] the one, so guard thyself from the other; and still think of me with affection and esteem. 6. The wheel[23] of fortune turns[24] incessantly[25] round[24]; and who can say (within) himself[26], I shall to-day be uppermost[27]? 7. Thy servant shall ever retain[28] a sense[29] of thy favours[30]. 8. "If any monument[31]", said he, "should particularly[32] excite[33] your curiosity[34], I shall endeavour[20] to satisfy[35] your demands[36]." 9. You will,

46th *Exercise.* [1]an enthusiasm for knowledge: deine Wissbegierde. [2]to continue: fortfahren. [3]to obstruct: hemmen. [4]to rove: wandern. [5]climate: das Klima. [6]circled: umgeben. [7]yet: dennoch. [8]Insert: mir. [9]to reply: erwidern. [10]refined: höher. [11]Transl.: to become. [12]sufficient: genügend. [13]recompense: der Lohn. [14]inconvenience: die Unbequemlichkeit. [15]vulgar: gemein. [16]satisfaction: die Befriedigung. [17]to solicit: fordern. [18]sensual: sinnlich. [19]enjoyment: der Genuss. [20]to endeavour: sich bestreben. [21]to guard: schützen, beschützen. [22]from: gegen. [23]wheel of fortune: das Glücksrad. [24]to turn round: sich herumdrehen. [25]incessantly: unaufhörlich. [26]himself: sich. [27]uppermost: obenan. [28]to retain: bewahren. [29]a sense: ein [dankbares] Gefühl. [30]favour: die Gefälligkeit. [31]monument: das Denkmal. [32]particularly: besonders. [33]to excite: erregen. [34]curiosity: die Neugierde. [35]to satisfy: befriedigen. [36]demands: das Verlangen.

no doubt[37], be surprised[38], reverend[39] Fum, with[38] this author's[40] effrontery[41]. 10. If we become poor we shall at least have the pleasure of bearing poverty[42] together. 11. "Silence"[43], says Confucius, "is a friend that[44] will never betray[45]". 12. They are now probably inventing[46] maxims[47] or hard[48] sayings[49] for their mutual[50] instruction[51], when some one shall think[52] proper[53] to begin. 13. As soon as we are arrived at Moscow you shall be informed[54] of all more particularly[55]. 14. In the meantime[56], the greatest addition[57] to my happiness will be to hear of yours. 15. "He who has begun his fortune by study[58], will certainly confirm[59] it by perseverance[60]. 16. I shall conclude[61] my letter with the sensible[62] admonition[63] of Mé the philosopher: "You love harmony[64]", says he, "and are charmed[65] with music." 17. Where will my disappointments[66] end? 18. All the world will grant[67], that a deliberate[68] administration[69] of justice[70] is the best way[71] to secure[72] (his) proper-

[37]no doubt: ohne Zweifel. [38]to be surprised with: erstaunt sein über. [39]reverend: ehrwürdig. [40]author: der Schriftsteller. [41]effrontery: die Unverschämtheit. [42]poverty: die Armuth. [43]silence: das Stillschweigen. [44]Insert.: one (Acc). [45]to betray: verrathen. [46]to invent: erfinden, erdenken, sich ausdenken. [47]maxim: der Grundsatz, die Maxime. [48]hard: schwierig. [49]saying: der Spruch, die Redensart. [50]mutual: gegenseitig. [51]instruction: die Belehrung. [52]to think: halten für. [53]proper: passend, zeitgemäß. [54]to inform: unterrichten. [55]particular: ausführlich. [56]in the meantime: inzwischen. [57]addition: der Zuschlag, Zusatz. [58]study: das Studium. [59]to confirm: befestigen, ausbauen. [60]perseverance: die Ausdauer. [61]to conclude: (be)schließen. [62]sensible: verständig. [63]admonition: die Ermahnung. [64]harmony: die Harmonie. [65]charmed: entzückt. [66]disappointment: die Enttäuschung. [67]to grant: zugeben. [68]deliberate: bedächtig. [69]administration: die Handhabung. [70]justice: die Gerechtigkeit: [71]way: die Art und Weise. [72]to secure: sichern.

ty[73]. 19. All the world will grant, that the[74] more time that is taken[75] up in considering[76] any subject[77], the[74] better it will be understood[78]. 20. I shall find some pleasure in improving[79] the soil[80], and bringing[81] back a spirit[82] of industry among the inhabitants[83].

PUNCTUATION.

47th EXERCISE.

Zwei Schäfer[1] auf dem Felde wollten mit einander ihr Abendessen[2] verzehren[3], der eine hatte fünf kleine Ziegenkäse[4], der andere drei. Kommt zu ihnen ein dritter Mann von der Straße herüber. "Lasst mich mithalten[5] für Geld und gute Worte!" Also aßen sie selbdritt[6] fünf und drei, sind acht Käslein[7], jeder gleich viel. Hierauf dankt ihnen der dritte Mann und schenkt ihnen acht Dublonen[8]. Der eine wollte nach der Anzahl seiner Käse fünf davon behalten, und dem andern drei geben. Der andere sagte: "So? der Herr hat uns das Geld mit einander geschenkt, also gehören jedem vier. Was deine fünf Stücke mehr

[73]property: das Eigenthum. [74]the more — the better: je mehr — desto besser. [75]to take up: verwenden (dazu). [76]to consider: überlegen. [77]subject: der Gegenstand. [78]to understand: verstehen. [79]to improve: verbessern. [80]soil: der Boden. [81]to bring back: erwecken. [82]a spirit of industry: eine gewisse Arbeitsliebe. [83]inhabitants: der Einwohner.

47th *Exercise.* [1]der Schäfer: shepherd. [2]das Abendessen: supper. [3]verzehren: to consume, to eat. [4]der Ziegenkäse: goat cheese. [5]mithalten: to join. [6]selbdritt: the three together. [7]das Käslein: little cheese. [8]die Dublone: doublon (15/6d).

werth sind, will ich dir herausbezahlen[9]. Da sie nicht einig[10] werden konnten, brachten sie den Handel[11] vor den Richter[12]. Der geneigte[13] Leser[14] sinnt[15] nach: welchem von Beiden hat der Richter Recht gegeben? Antwort: Keinem von Beiden, sondern er sagt: "Demnach[16], und wie ihr mir Beide vorgetragen[17] habt, gehören dem ersten sieben Dublonen und dem andern eine, und das von Rechtswegen[18]. Punktum[19]! Man meint[20] nicht, dass der Urtelsspruch[21] richtig sei; aber es kann nicht fehlen. Denn wenn man jedes Käslein in drei gleiche Theile zerschneidet, so viel als Personen waren, so gaben dem ersten seine 5 Käslein 15 Stücke; dem andern seine 3 gaben 9 Stücke, zusammen 24; davon bekam also ein jeder 8; folglich[22] bekam also der dritte Mann von den Stücken des ersten 7; denn 8 von 15 bleiben 7; von den 9 Stücken des andern aber bekam er nur noch eins; 7 und 1 thut 8: also gehörten auch dem ersten sieben Dublonen von Rechtswegen, und dem andern nur eine.

Der geneigte Leser wird ersucht[23], hieraus abzunehmen[24]: erstlich[25], wie man manchmal[26] meinen kann, ein Richterspruch[27] sei unrecht, weil man selber nicht weiß, was recht ist; zweitens, wie misslich[28] es sei, einen Prozess[29] anzufangen, so[30] man auch[30] glaubt, das augenscheinlichste[31] Recht in den Händen zu haben. — Hebel.

[9]herausbezahlen: to pay back. [10]einig werden: to agree. [11]der Handel: dispute. [12]der Richter: judge. [13]geneigt: gentle, courteous. [14]der Leser: reader. [15]nachsinnen: to consider. [16]demnach: whereas. [17]vortragen: to state, to report. [18]von Rechtswegen: justly, legally. [19]Punktum: settled. [20]meinen: to think, to fancy. [21]der Urtelsspruch: sentence. [22]folglich: consequently. [23]ersuchen: to request. [24]abnehmen: to infer. [25]erstlich: firstly. [26]manchmal: sometimes. [27]der Richterspruch: sentence. [28]misslich: awkward. [29]der Prozess: lawsuit. [30]so — auch: although, even if. [31]augenscheinlich: evident.

48th EXERCISE.

Whang, the miller[1], was naturally[2] avaricious; nobody loved money better than be, or more respected[3] those that had it. When people would talk of a rich man in company, Whang would say, I know him very well; he and I have been long acquainted[4]; he and I are intimate[5]; he stood[6] for a child of mine: but if ever a poor man was mentioned[7], he had not the least knowledge[8] of the man; he might be very well for[9] aught he know; but he was not fond[10] of many acquaintances, and loved to choose[11] his company.

Whang, however, with[12] all his eagerness[13] for riches, was in reality[14] poor; he had nothing but the profits[15] of his mill[16] to support[17] him; but though these were small, they were certain; while his mill stood and went, he was sure[18] of eating; and his frugality[19] was such[20] that he every day laid[21] some money by, which he would at[22] intervals count[23] and contemplate[24] with much satisfaction[25]. Yet[26] still his

48th *Exercise.* [1]miller: der Müller. [2]naturally avaricious: ein geborner Geizhals. [3]to respect: achten. [4]acqnainted: miteinander bekannt. [5]intimate: vertraute Freunde. [6]he stood for a child of mine: er stand bei einem meiner Kinder Gevatter. [7]to mention: die Rede sein — von, erwähnen. [8]knowledge: die Kenntniss. [9]for aught he knew: was ginge es ihn an. [10]not fond of many acquaintances: kein Freund von vielen Bekanntschaften. [11]to choose: (sich) auszuwählen. [12]with: trotz (Gen.). [13]eagerness for riches: die Habsucht. [14]reality: die Wirklichkeit. [15]profits: der Gewinn. [16]mill: die Mühle. [17]to support: ernähren. [18]sure of eating: seines Unterhaltes gewiss. [19]frugality: die Genügsamkeit. [20]such: der Art. [21]to lay by: weglegen, sparen. [22]at intervals: von Zeit zu Zeit. [23]to count: zählen. [24]to contemplate: betrachten. [25]satisfaction: die Befriedigung. [26]yet still: dennoch.

acquisitions[27] were[28] not equal[29] to his desires[30]; he only found himself above[31] want, whereas[32] he desired to (be) possess(ed) (of) affluence[33]. One day, as he was indulging[34] these wishes, he was informed[35], that a neighbour of his had found a pan[36] of money under[37] ground, having dreamed of it three nights running[38] before. These tidings[39] were daggers[40] to[41] the heart of poor Whang. "Here am I", says he, "toiling[42] and moiling from morning till night for a few paltry[43] farthings[44], while neighbour Hunks only goes quietly to bed, and dreams himself into[45] thousands before morning. Oh, that I could dream like him! with what pleasure would I dig[46] round the pan; how slily[47] would I carry it home; not even my wife should see me; and then, oh, the pleasure of thrusting[48] one's hand into a heap of gold up[49] to the elbow[50]! Such reflections[51] only served[52] to make the miller unhappy; he discontinued[53] his former[54] assiduity[55]; he was[56] quite disgusted with small gains, and his customers began to forsake him. Every day he re-

[27]acquisition: die Errungenschaft. [28]were: kamen. [29]equal: gleich. [30]desire: der Wunsch. [31]above want: dem Mangel entrückt. [32]whereas: während. [33]affluence: der Reichthum. [34]to indulge: sich hingeben (Dat.). [35]to inform: mittheilen (Dat.). [36]a pan with money: eine Pfanne (einen Topf) mit Geld. [37]under ground: unter der Erde. [38]running: hintereinander. [39]tidings: die Zeitung, Nachricht. [40]daggers: Dolchstöße. [41]to: für. [42]toiling and moiling: ich arbeite und placke mich. [43]paltry: lumpig. [44]farthing: der Kreuzer. [45]into thousands: in Tausende hinein. [46]to dig: graben. [47]slily: verstohlen. [48]of thrusting one's hand: mit der Hand hineinzufahren. [49]up to: bis zu. [50]elbow: der Ellbogen. [51]reflection: die Betrachtung. [52]Insert: dazu. [53]to discontinue: innehalten — in. [54]former: früher. [55]assiduity: der Fleiß. [56]Transl.: small gains disgusted (anekeln) him.

peated[57] the wish, and every night laid himself down in order to dream. Fortune, that was for a long time unkind, at last, however, seemed to smile[58] upon [59]his distresses[60], and indulged[61] him with the wished-for[62] vision[63]. He dreamed, that under a certain part of the foundation[64] of his mill there was concealed[65] a monstrous[66] pan of gold and diamonds[67], buried[68] deep in the ground, and covered[69] with a large flat[70] stone. He rose up, thanked the stars that were[71] at last pleased[71] to take[72] pity on his sufferings[73], and concealed[65] his good[74] luck from[75] every person, as is usual in money dreams, in order to have the vision repeated the two succeeding[76] nights, by which he should be certain of its veracity[77]. His wishes in this also were answered[78]; he still dreamed of the same pan of money, in the very[79] same place.

Now, therefore, it was past[80] a doubt; so, getting up early the third morning, he repairs[81] alone, with a mattock[82] in his hand, to the mill, and began to undermine[83] that part of the wall[84] which the vision directed[85]. The first omen[86] of success[87] that he.

[57]to repeat: wiederholen. [58]to smile upon him: ihn anzulächeln. [59]Insert.: in. [60]distresses: die Noth. [61]to indulge: begünstigen. [62]wished-for: erwünscht. [63]vision: die Erscheinung. [64]foundation: das Fundament. [65]to conceal: verbergen. [66]monstrous: ungeheuer. [67]diamond: der Edelstein, Diamant. [68]to bury: vergraben. [69]to cover: zudecken. [70]flat: flach. [71]to be pleased: geruhen. [72]to take pity on: sich erbarmen (Gen.). [73]suffering: das Leiden. [74]good luck: das Glück. [75]from: vor. [76]succeeding: folgend. [77]veracity: die Wahrhaftigkeit. [78]to answer: erhören. [79]the very same: ganz derselbe. [80]it was past a doubt: es unterlag keinem Zweifel mehr. [81]to repair: sich begeben. [82]mattock: die Hacke. [83]to undermine: untergraben. [84]wall: die Mauer. [85]to direct: angeben, bezeichnen. [86]omen: das Omen. [87]success: der Erfolg.

meet[88] was a broken[89] mug[90]; digging still deeper, he turns up a house[91] tile, quite new and entire[92]. At last, after much digging, he came to the broad flat stone, but then so large, that it was[93] beyond one man's strength to remove[94] it. "Here", cried he, in raptures[95], to himself, "here it is! under this stone there is room[96] for a very large pan of diamonds indeed! I must e'en[97] go home to my wife, and tell her the whole affair, and get[98] her to assist me in turning[99] it up." Away therefore he goes, and acquaints[100] his wife with every[101] circumstance of their (good) fortune. Her raptures[95] on[102] this occasion may[103] easily he imagined; she flew[104] round his neck, and embraced[105] him in an[106] agony of joy: (but) these transports[107], however, did not delay[108] their eagerness[109] to know the exact[110] sum[111]; returning[112], therefore, speedily[113] together to the place where Whang had been digging, there they found — not indeed[114] theexpected[115] treasure[116], but the mill, their only[117] support[118], undermined[83] and fallen.

[88]to meet: antreffen, auf — stoßen. [89]broken: zerbrochen. [90]mug: der Krug. [91]house tile: der Dachziegel. [92]entire: ganz. [93]that it was beyond one man's strength: daſs es über die Kräfte eines Menschen ging. [94]to remove: entfernen. [95]raptures: das Entzücken. [96]room: der Raum. [97]e'en: nur gleich. [98]to get: veranlaſſen. [99]to turn up: heben. [100]to acquaint: bekannt machen. [101]with every circumstance: mit allen Einzelheiten. [102]on: bei. [103]may easily be imagined: läſst sich denken. [104]flew: fiel. [105]to embrace: umarmen. [106] in an agony of joy: in einem wahren Freudenkrampfe. [107]transports: das Entzücken. [108]to delay: aufhalten. [109]eagerness: der Eifer. [110]exact: genau. [111]sum: die Summe. [112]to return: zurückkehren. [113]speedily: eiligst. [114]indeed: zwar. [115]expected: erwartet. [116]treasure: der Schatz. [117]only: einzig (adj.). [118]support: die Stütze, Nahrungsquelle.

CONSTRUCTION OF SENTENCES.

49th EXERCISE.

1. Sage mir, mit wem du umgehst[1], so sage ich dir, wer du bist; weiß ich, womit du dich beschäftigst[2], so weiß ich, was aus dir werden kann. — G. 2. „Wenn man alt ist, muss man mehr thun, als da man jung war." — G. 3. Kannst du lesen, so sollst du verstehen; kannst du schreiben, so musst du etwas wissen; kannst du glauben, so sollst du begreifen[3]; wenn du begehrst[4], wirst du sollen; wenn du forderst[5] wirst du nicht erlangen[6], wenn du erfahren[7] bist, sollst du nutzen[8]. — G. 4. Wenn der Mensch alles leisten[9] soll, was man von ihm fordert[5], so muss er sich für mehr halten, als er ist. — G. 5. Wenn ich irre[10], kann es jeder bemerken[11], wenn ich lüge, nicht. — G. 6. Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eignen[12]. — G. 7. Was man nicht versteht, besitzt[13] man nicht. — G. 8. Der ist der glücklichste Mensch, der das Ende seines Lebens mit dem Anfang in Verbindung[14] setzen[15] kann. — G. 9. So wie der Weihrauch[16] einer Kohle Leben erfrischet[17], so erfrischet das Gebet[18] die Hoffnungen des Herzens. — G. 10. Möge das Studium der griechischen und römischen Literatur immerfort[19] die Basis[20] der höheren Bildung[21] bleiben! — G.

49th *Exercise.* [1]umgehen: to have intercourse. [2]sich beschäftigen: to occupy one's self. [3]begreifen: to comprehend. [4]begehren: to desire. [5]fordern: to demand. [6]erlangen: to obtain. [7]erfahren: experienced. [8]nutzen: to utilize. [9]leisten: to do, to carry out. [10]irren, sich irren: to mistake, to commit a mistake. [11]bemerken: to perceive. [12]eigen: own. [13]besitzen: to possess. [14]die Verbindung: connection. [15]setzen: to put. [16]der Weihrauch: incense. [17]erfrischen: to refresh. [18]das Gebet: prayer. [19]immerfort: always. [20]die Basis: base. [21]die Bildung: education.

11. Allein kann der Mensch nicht wohl bestehen[22], daher schlägt[23] er sich gern zu einer Partei, weil er da, wenn auch nicht Ruhe, doch Beruhigung[24] und Sicherheit[25] findet. — G. 12. Nachdem man in der zweiten Hälfte[26] des siebzehnten Jahrhunderts dem Mikroskop so unendlich[27] viel schuldig[28] geworden war, so suchte[29] man zu Anfang des achtzehnten Jahrhunderts dasselbe geringschätzig[30] zu behandeln[31]. 13. Das Leben, so[32] gemein es aussieht[33], so[32] leicht es sich mit dem Gewöhnlichen, dem Alltäglichen[34] zu begnügen[35] scheint, hegt[36] und pflegt[37] doch immer gewisse höhere Forderungen[38] im Stillen[39], und sieht[40] sich nach Mitteln[41] um[40], sie zu befriedigen[42]. 14. Mit dem Vertrauen[43] ist es eine wunderliche[44] Sache. Hört man nur Einen, der kann sich irren[10] oder sich betrügen[45]; hört man viele, die sind in demselbigen Falle[46], und gewöhnlich findet man da die Wahrheit gar nicht heraus. 15. Alles Vortreffliche[47] beschränkt[48] uns für einen Augenblick, indem wir uns demselben nicht gewachsen[49] fühlen; nur in[50] so fern wir es nachher in unsere Cultur aufnehmen[51], es unsern Geist- und Gemüthskräften aneignen[52], wird es uns lieb

[22]bestehen: to exist. [23]sich gern schlagen: to like to join. [24]die Beruhigung: tranquillity. [25]die Sicherheit: safety. [26]die Hälfte: half. [27]unendlich: infinitely. [28]schuldig: indebted. [29]suchen: to seek, to try. [30]geringschätzig: slightingly. [31]behandeln: to treat. [32]so: however. [33]aussehen: to look. [34]alltäglich: every day's, commonplace, trivial, vulgar. [35]sich begnügen: to be contented. [36]hegen: to harbour. [37]pflegen: to cherish. [38]die Forderung: demand. [39] im Stillen: privately. [40]sich umsehen: to look about. [41]das Mittel: means. [42]befriedigen: to satisfy. [43]das Vertrauen: confidence. [44]wunderlich: strange. [45]betrügen: to deceive. [46]der Fall: case. [47]alles Vortreffliche: everything excellent. [48]beschränken: to limit, to confine. [49]gewachsen: a match for, equal to. [50]in so fern: in as much. [51]aufnehmen: to receive. [52]aneignen: to appropriate, to assimilate.

und werth. 16. Kein Wunder, dass wir uns alle mehr oder weniger im Mittelmäßigen[53] gefallen[54], weil es uns in Ruhe lässt: es giebt das behagliche[55] Gefühl, als wenn man mit seines Gleichen umginge[1]. 17. Die große Schwierigkeit[56] bei psychologischen Reflexionen ist, dass man immer das Innere und Äußere parallel, oder vielmehr verflochten[57] betrachten[58] muss. Es ist immerfort Systole[59] und Diastole[60], Einathmen[61] und Ausathmen[62] des lebendigen[63] Wesens[64]: kann man es auch nicht aussprechen[65], so beobachte[66] man es genau[67] und merke[68] darauf. 18. Es giebt kein äußeres Zeichen[69] der Höflichkeit[70], das nicht einen tiefen sittlichen[71] Grund hätte. Die rechte Erziehung[72] wäre, welche dieses Zeichen und den Grund zugleich[73] überlieferte[74]. 19. Wenn wir uns dem Alterthum[75] gegenüber stellen[76] und es ernstlich in der Absicht[77] anschauen[78], uns daran zu bilden[79], so gewinnen wir die Empfindung[80], als ob wir erst[81] eigentlich zu Menschen würden. 20. Könnte man Zeit wie baares[82] Geld bei Seite legen, ohne sie zu benutzen, so wäre dies eine Art[83] von Entschuldigung[84] für den

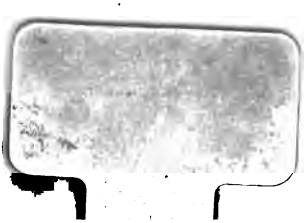
[53]das Mittelmäßige: the mediocre, middling. [54]sich gefallen: to enjoy. [55]behaglich: pleasing. [56]die Schwierigkeit: difficulty. [57]verflochten: entwined. [58]betrachten: to regard. [59]die Systole: systole (contraction of the heart). [60]die Diastole: diastole (expansion of the heart). [61]das Einathmen: inhaling. [62]das Ausathmen: expiration. [63]lebendig: living. [64]das Wesen: being. [65]aussprechen: to pronounce. [66]beobachten: to watch. [67]genau: closely. [68]merken: to mark, to attend to. [69]das Zeichen: sign, token. [70]die Höflichkeit: politeness, courtesy. [71]sittlich: moral. [72]die Erziehung: upbringing, education. [73]zugleich: at the same time, alike. [74]überliefern: to transmit. [75]das Alterthum: antiquity. [76]gegenüberstellen: to face. [77]die Absicht: intention. [78]anschauen: to regard, to study. [79]sich bilden: to educate. [80]die Empfindung: feeling. [81]erst eigentlich: now really for the first time. [82]bar: ready. [83]die Art: way, kind. [84]die Entschuldigung: excuse.

Müßiggang[85] der halben Welt — aber keine völlige[86]; denn es wäre ein Haushalt[87], wo man von dem Hauptstamm[88] lebte, ohne sich um die Interessen[89] zu bemühen.[90]

50st EXERCISE.

1. The man in black, whom I have often mentioned, is one whose friendship I could wish[1] to acquire[2], because he possesses my esteem. 2. His manners[3], it is true[4], are tinctured[5] with some strange[6] inconsistences[7], and he may be justly[8] termed[9] a humourist[10] in a nation of humourists. 3. Though[11] he is generous[12] even to profusion[13], he affects[14] to be thought[15] a prodigy[16] of parsimony[17] and prudence[18]; though his conversation[19] be replete[20] with the most sordid[21] and selfish[22] maxims[23], his heart is dilated[24] with the most unbounded[25] love. 4. I have known[26] him profess himself a man-hater[27], while[28] his cheek[29]

[85]der Müßiggang: idleness. [86]völlig: complete. [87]der Haushalt: household. [88]der Hauptstamm: capital. [89]das Interesse: interest. [90]sich bemühen: to trouble one's self.

50th *Exercise.* [1]I could wish: ich möchte. [2]to acquire: erlangen. [3]manners: das Wesen. [4]it is true: zwar. [5]tinctured: vermischt. [6]strange: seltsam. [7]inconsistency: der Widerspruch. [8]justly: gerechterweise. [9]to term: nennen. [10]humourist: der Sonderling. [11]though he is: ist er gleich. [12]generous: mildthätig, freigebig. [13]profusion: die Verschwendung. [14]to affect: sich verstellen. [15]to think: halten für. [16]prodigy: das Wunder. [17]parsimony: die Sparsamkeit. [18]prudence: die Klugheit. [19]conversation: die Sprache, das Gespräch, die Reden. [20]replete: strotzend. [21]sordid: gemein, geizig. [22]selfish: eigennützig. [23]maxim: der Grundsatz. [24]dilated with: voll (Gen.). [25]unbounded: gränzenlos. [26]Transl.: I have heard how he professed (bekennen) himself. [27]man-hater: der Menschenfresser, Menschenfeind. [28]while: während. [29]cheek: die Wange.

Düben, printed by W. Steinmüller.